


# ÅLAND

1.2-31.12.2010  
SKÄRGÅRDSGUIDE

SKÄRGÅRDSFÄRJORNAS TURLISTOR   
SAARISTOLAUTOJEN AIKATAULUT   
ARCHIPELAGO FERRY TIMETABLES 

 Ålandstrafiken 

 +358 (0)18 525 100  
[www.alandstrafiken.ax](http://www.alandstrafiken.ax)

[visitaland.com](http://visitaland.com)



# Åland-Sverige på 2 timmar

Kryssa till Sverige med Eckerö Linjen. Vårt stora smörgåsbord står uppdukat året om och temat varierar efter säsong. Ombord finns även en mysig à la carterestaurang samt kafeteria med vällagad husmanskost, smårätter och bakverk. Njut av en båtresa med god mat och glad underhållning. I taxfreebutiken fyller du korgen med godsaker till förmånliga sjöpriser. Båtresan tar bara två timmar per väg och det går buss i anslutning till alla färjavgångar.

**Varmt välkommen ombord!**



## Ahvenanmaa – Ruotsi kahdessa tunnissa

Risteile Eckerö Linjenillä Ruotsiin. Monipuolinen seisova pöytäme on katettuna ympäri vuoden ja vaihtelee kausien mukaan. Laivalla on lisäksi viihtyisä à la carte-ravintola sekä kahvila, joka tarjoaa maukasta kotiruokaa sekä pientä suolaista ja makeaa. Nauti laivamatkasta, hyvistä ruuista ja leppoisasta ohjelmasta. Taxfree-myymälässä täytät kassit edullisilla verovapailla ostoksilla. Laivamatka kestää vain kaksi tuntia yhteen suuntaan ja Maarianhaminasta on bussiyhteys joka lähtöön.

**Tervetuloa laivalle viihtymään!**

### **Eckerö Linjen turlista**

**11/1–27/5 och 16/8–9/1 2011**

Från Eckerö dagligen 13.30, 18.30.

Fredag–måndag även 08.30.

Från Grisslehamn dagligen 10.00, 15.00.

Torsdag–söndag även 20.00.

### **28/5–15/8**

Från Eckerö dagligen 8.30, 13.30, 18.30.

Från Grisslehamn dagligen 10.00, 15.00, 20.00.

Med reservation för ändringar.

### **Eckerö Linjenin aikataulu**

**11/1–27/5 ja 16/8–9/1 2011**

Eckeröstä päivittäin 13.30, 18.30.

Perjantai–maanantai myös 08.30.

Grisslehamnista päivittäin 10.00, 15.00.

Torstai–sunnuntai myös 20.00.

### **28/5–15/8**

Eckeröstä päivittäin 8.30, 13.30, 18.30.

Grisslehamnista päivittäin 10.00, 15.00, 20.00.

Pidätämme oikeuden muutoksiin.

**ECKERÖ**  **LINJEN**

Tel/puh. 018-28300, 018-28040 (Sverige 0175-258 00) • [www.eckerolinjen.ax](http://www.eckerolinjen.ax)

# BOKNING AV FÄRJPLATSER LAUTTAPAIKKAVARAUKSET FERRY RESERVATIONS

## Ålandstrafiken

Strandgatan 25  
22100 Mariehamn  
tel. | puh. +358 (0)18 525 100  
www.alandstrafiken.ax

## Öppet | Avoinna | Open:

1.1–31.5 & 1.8–31.12  
mån–fre | ma–pe | Mon–Fri kl. 9–17

1.6–31.7

mån–fre | ma–pe | Mon–Fri kl. 8–17  
lör | la | Sat kl. 9–15

## Turistinformation Åland

**Ålands Turistinformation**  
Storagatan 8, 22100 Mariehamn  
Tel. | Puh. + 358 (0)18 24000  
info@visitaland.com  
www.visitaland.com

## Turistinformation Åbolands skärgård

Turunmaan saaristo  
Turku Archipelago

**Skärgårdens turistinformation**  
Strandvägen 28, 21600 Pargas  
Tel. | Puh. + 358 (0)400 117 123  
www.saaristo.org  
www.skargarden.fi

## Kustavin kunnanvirasto

23360 Kustavi  
Tel. | Puh. +358(0)28426600  
Obs! | Huom! | Note!  
1.6–31.8 tel. | puh. +358(0)28426620  
www.kustavi.fi

## Turistinformation Korpo

Tel. | Puh. + 358 (0)2 458 5722  
Obs! | Huom! | Note!  
14.6–15.8 tel. | puh. +358(0)405907292  
www.korpo.fi

Ansvärgivare: Ålands Turistförbund i samarbete med Ålands-  
trafiken. Utgivaren ansvarar inte för eventuella felaktigheter eller  
ändringar i tider, priser eller andra uppgifter.  
Produktion, layout och annonser: Maridea Reklambyrå 2010.  
Repro: Heku Oy. Tryckning: Scanweb Oy.



## Innehåll | Sisältö | Contents

Information & Taxa   Neuvonta & Taksa   Information & Tariff	2–5
Telefonnummer till färjorna   Puhelinnumerot lautoille   Phone numbers to the ferries	5
Vajerfärjor   Lossit   Cable ferries	5

Tvärgående linjen   Poikittainen linja   Cross line Snäckö–Långnäs	6–9
---	-----

Södra linjen   Eteläinen linja   Southern line Galtby–Långnäs	10–15
--	-------

Föglölinjen   Föglön linja   Föglö line Svinö–Degerby	16–17
--	-------

Norra linjen   Pohjoinen linja   Northern line Hummelvik–Torsholma	18–19
Osnäs–Åva	20–21
Jurmo–Åva	22–23
Asterholma–Torsholma	24–25
Kumlinge–Enklinge	26–27

Kollektivtrafiken   Joukkoliikenne   Public transport I skärgården   Saaristossa   In the archipelago	28–29
Osnäs–Åbo busstidtabell	29
Vartsala–Kivimaa färjtidtabell	30

Cykelfärjor   Pyörälautat   Bicycle ferries	31
Turlista för varutransporter	31

Skärgårdskommunerna   Saaristokunnat   Municipalities in the archipelago	
Brändö	32–33
Föglö	34–35
Kumlinge	36–37
Kökar	38–39
Sottunga	40–41
Vårdö	42–43

Symbolförklaring   Merkkien selitykset   Key to symbols	30
---	----

## INFORMATION

**Bokning:** Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Tel. + 358 (0)18 525 100, fax + 358 (0)18 17 815.

**E-post:** info@alandstrafiken.ax

**Kundrespons:** feedback@alandstrafiken.ax

**Öppet:** 1.1–31.5 & 1.8–31.12 må–fr kl. 9–17, 1.6–31.7 må–fr kl. 8–17, lö 9–15.

**Bilplatser** bokas i huvudsak för resor till och från mellanhamn. Vid genomfart, resa från ändhamn till ändhamn på en dag, bokas inte ens delsträckor. Ändhamnarna är på Norra Linjen: Hummelvik i Vårdö och Osnäs i Gustavs, på Södra Linjen: Långnäs och/eller Svinö i Lumparland och Galtby i Korpo.

**Husbilar och husvagnar** bokas som övriga fordon, men högst tre platser per tur bokas – övriga tas ombord i mån av utrymme i turordning från väntefilen i hamnen.

## NEUVONTA

**Varaukset:** Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Puh. + 358 (0)18 525 100, faksi + 358 (0)18 17 815.

**Sähköposti:** info@alandstrafiken.ax

**Asiakaspalaute:** feedback@alandstrafiken.ax

**Avoinnä:** 1.1.–31.5. & 1.8.–31.12. ma–pe klo. 9–17, 1.6.–31.7. ma–pe klo. 8–17, la 9–15.

**Autopaikkoja** varataan ensisijaisesti välisatamien välisille matkoille. Lauttavarausta ei voi tehdä suoraan päätesatamasta toiseen eikä lauttapaikkaa saa varata edes yhdelle matkaosuudelle, mikäli matka jatkuu saman päivän aikana. Päätesatamat Pohjoisella Linjalla ovat: Hummelvik Vårdössä ja Vuosnainen Kustavissa. Eteläisellä Linjalla Långnäs ja/tai Svinö Lumparlandissa ja Galtby Korppoossa.

**Asuntoautot ja -vaunut** varataan kuten muutkin ajoneuvot. Yhdelle vuorolle varataan korkeintaan kolme asuntoautopaikkaa, muut otetaan mukaan kansitilan niin salliessa saapumisjärjestyksessä odotuskaistalta.

**Liput** lunastetaan lautan henkilökunnalta lautalle ajetta-

**Biljetter** säljes av färjpersonalen vid ombordkörning. För resor enligt taxa 2 skall biljett lösas vid ombordkörning på den första färjan. Fordon bör vid behov kunna flyttas av sin förare. Los last transporterats i mån av utrymme.

**Annullering:** Om du har reserverat bilplats och får förhinder, är det ytterst viktigt att du avbokar din bilplats! Vänligen avbeställ platsen under kontorstid hos Ålandstrafiken tel. + 358 (0)18 525 100. Sista minuten-avbokning sker direkt till färjan. Telefonnummer till färjan finns på s. 5.

**OBS!** Resenärer som 3 gånger bokat bilplats men inte rest, erhåller bokningsförbud under ett år efter att den tredje inte annullerade bokningen konstaterats.

**Kollektivtrafik:** För busskombinationer se aktuell busstidtabell, begränsad trafik under lördagar, söndagar och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.

**Betalning:** giltiga betalningsmedel är euro, svenska kronor samt finska bankkort. Ej kreditkort!

essa. Kun matkustetaan taksa 2:n mukaan, lippu lunastetaan ensimmäiseen lauttaan ajettaessa. Kuljettajan on tarvittaessa siirrettävä ajoneuvoaan. Irtotavaraa kuljettetaan kansitilan niin salliessa.

**Autopaikkojen peruuttaminen:** Mikäli ette voi käyttää varaamaanne autopaikkaa, on erittäin tärkeää, että peruuttatte autopaikkane! Pyydämme Teitä ystävällisesti ilmoittamaan siitä toimistoaikana Ålandstrafikeniin puh. + 358 (0)18 525 100. Viimehetken peruutukset tehdään suoraan lautoille. Puhelinnumerot lautoille sivulla 5.

**HUOM!** Matkustaja, joka on kolmasti jättänyt varaamansa autopaikan käyttämättä sitä peruuttamatta, menettää oikeuden varauksiin yhden vuoden ajaksi.

**Julkinen liikenne:** Tarkista linja-autoyhteydet voimassa olevasta linja-autoaikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivinä. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.

**Maksu:** Eurot tai Ruotsin kruunut sekä suomalaiset pankkikortit. Ei luottokortteja!

## INFORMATION

**Reservations:** Ålandstrafiken, Strandgatan 25, Mariehamn. Ph. + 358 (0)18 525 100, fax +358 (0)18 17 815.

**E-mail:** info@alandstrafiken.ax

**Feedback:** feedback@alandstrafiken.ax

**Open:** 1.1–31.5 & 1.8–31.12 Mon–Fri 9 am–5 pm  
1.6–31.7 Mon–Fri 8 am–5 pm, Sat 9 am–3 pm.

**Car reservations** can be made for trips to and from intermediate harbours. Reservations for a trip from one end harbour to another on the same day cannot be made, not even reservations from one end harbour to an intermediate harbour if the trip continues to another end harbour on the same day. End harbours are on the Northern Line: Hummelvik in Vårdö/main island Åland and Osnäs in Kustavi/Finland, on the Southern Line: Långnäs and/or Svinö in Lumparland/main island Åland and Galtby in Korppoo/Finland.

**Reservations for caravans and campers** can be made similarly to other vehicles. However, only three ferry places per

trip can be reserved in advance – the other ones are taken onboard from the queue in the harbour depending on the space available onboard the ferry.















Tickets can be bought from ferry personnel when embarking the ferry. Tickets must be bought from ferry personnel on departure for travels according to tariff 2. Drivers must be able to move their vehicles if required. Separate cargo is transported if space available.

**Cancellations:** If you have made a car reservation and are unable to use it, it is very important that you cancel it. Please cancel the reservation by calling Ålandstrafiken during office hours, ph. + 358 (0)18 525 100. Last minute cancellations directly to the ferry. The phone number to the ferry is found on page 5.

**Public transport:** For bus connections, please check the valid bus timetable, limited traffic on Saturdays, Sundays and public holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

**Payment:** In Euro or Swedish kronas, or Finnish bank cards. No credit cards accepted!

**AVGIFTER FÖR FORDON<sup>1)</sup> FRÅN ÄNDHAMN TILL MELLANHAMN ELLER VICE VERSA ENLIGT TAXA 1  
AJONEUVOJEN<sup>2)</sup> MAKSUT PÄÄTESATAMASTA VÄLISATAMAAN TAI PÄINVASTOIN, TAKSA 1  
FARES FOR VEHICLES<sup>3)</sup> FROM AN END HARBOUR TO INTERMEDIATE HARBOURS OR VICE VERSA IN  
ACCORDANCE WITH TARIFF 1**

TAXA 1   TAKSA 1   TARIFF 1 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2010 16.4–30.9.2010			 <sup>1)</sup>	 <sup>1)</sup>	 <sup>4)</sup>	 <sup>3)4)</sup>	 <sup>2)</sup>
<b>Norra linjen<sup>A)</sup></b>							
Osnäs <-> Brändö	8,00 €	18,00 €	18,00 €	38,00 €	45,00 €	51,00 €	58,00 €
Osnäs <-> Brändö	13,00 €	22,00 €	22,00 €	41,00 €	51,00 €	64,00 €	70,00 €
Hummelvik <-> Kumlinge, Brändö	15,00 €	22,00 €	22,00 €	49,00 €	58,00 €	70,00 €	115,00 €
Hummelvik <-> Kumlinge, Brändö	15,00 €	29,00 €	29,00 €	56,00 €	70,00 €	83,00 €	141,00 €
<b>Södra linjen</b>							
Långnäs <-> Överö	6,00 €	13,00 €	13,00 €	20,00 €	32,00 €	38,00 €	58,00 €
Långnäs <-> Överö	8,00 €	15,00 €	15,00 €	29,00 €	38,00 €	41,00 €	70,00 €
Långnäs <-> Sottunga, Kökar	15,00 €	22,00 €	22,00 €	49,00 €	58,00 €	70,00 €	115,00 €
Långnäs <-> Sottunga, Kökar	15,00 €	29,00 €	29,00 €	56,00 €	70,00 €	83,00 €	141,00 €
Galtby <-> Kökar, Sottunga, Överö	15,00 €	22,00 €	22,00 €	49,00 €	58,00 €	70,00 €	115,00 €
Galtby <-> Kökar, Sottunga, Överö	15,00 €	29,00 €	29,00 €	56,00 €	70,00 €	83,00 €	141,00 €
<b>Tvärgående linjen</b>							
Långnäs <-> Överö	6,00 €	13,00 €	13,00 €	20,00 €	32,00 €	38,00 €	58,00 €
Långnäs <-> Överö	8,00 €	15,00 €	15,00 €	29,00 €	38,00 €	41,00 €	70,00 €
Långnäs <-> Sottunga, Snäckö	15,00 €	22,00 €	22,00 €	49,00 €	58,00 €	70,00 €	115,00 €
Långnäs <-> Sottunga, Snäckö	15,00 €	29,00 €	29,00 €	56,00 €	70,00 €	83,00 €	141,00 €
<b>Föglölinjen</b>							
Svinö <-> Degerby	6,00 €	13,00 €	13,00 €	20,00 €	32,00 €	38,00 €	58,00 €
Svinö <-> Degerby	8,00 €	15,00 €	15,00 €	29,00 €	38,00 €	41,00 €	70,00 €

■ <sup>1)</sup> Avser endast i tabellen nämnda fordon. Ingen personavgift.

<sup>1)</sup> Endast släp i kombination med avgiftsbelagd bil, eller löst släp, hästsläp.

<sup>2)</sup> Bussar, vars passagerare övernattar i turistanläggning i skärgården, transporteras utan avgift.

<sup>3)</sup> Personbil/Paketbil med husvagn.

<sup>4)</sup> Fri transport vidare från skärgården mot uppvisande av kvitto på minst tre övernattningsplatser i turistanläggning i skärgården.

<sup>A)</sup> Person-, paketbilar samt motorcyklar och cyklar reser enligt taxa 1 i riktning Osnäs–Hummelvik mot uppvisande av voucher från turistanläggning i Vårdö, i riktningen Hummelvik–Osnäs mot uppvisande av kvitto på övernattningsplatser i turistanläggning i Vårdö. För bussar i riktningen Osnäs–Hummelvik och Hummelvik–Osnäs gäller punkt 2).

Rabatter kan inte kombineras. Biljetter för motorfordon säljs i ändhamn såsom tur/returbiljetter vid ombordkörning. Returbiljetten är giltig i hela skärgården för returresan eller för den fortsatta resan efter det att övernattningsplatser i skärgården. Returbiljetten måste sparas och uppvisas vid returresan. I händelse av att returbiljetten borttappar erläggs avgift enligt taxa 2.

■ <sup>2)</sup> Koskee ainoastaan taulukossa mainittuja ajoneuvoja. Henkilökuljetus maksuttua.

<sup>1)</sup> Perävaunu maksullisen vetoauton lisäksi tai perävaunu ilman vetoautoa, hevostuljetusvaunu.

<sup>2)</sup> Linja-auto kuljetetaan maksutta, kun sen matkustajille on varattu yöpyminen jostakin saariston majoitusliikkeestä.

<sup>3)</sup> Henkilöauto/pakettiauto sekä asuntovaunu.

<sup>4)</sup> Maksuton jatkoyleys lautalla, kun matkustajilla on kuitit vähintään kolmesta maksetusta yöpymisestä majoitusliikkeessä jossakin saaristokunnassa.

<sup>A)</sup> Henkilö- ja pakettiautot, polku- ja moottoripyörät kuljetetaan taksan 1 mukaisesti suuntaan Vuosnainen–Hummelvik, kun kuljettajalla maksullisena värddöläisistä matkailuyritystä varten, ja suuntaan Hummelvik–Vuosnainen, kun kuljettajalla on kuitit yöpymisestä värddöläisessä majoitusyrityksessä. Linja-autot suunnassa Vuosnainen–Hummelvik ja Hummelvik–Vuosnainen kohdan 2) mukaan.

Alennuksia ei voi yhdistää. Päätösattamis- sa myydään lautalle ajettaessa meno-paluulippuja. Paluulippu kelpaa myös jatku- lippuna koko saaristossa, jos on yövytty vähintään yksi yö jossakin saaristokunnassa. Paluulippu on säilytettävä ja esitettävä paluu- tai jatkomatalla. Jos paluulipu- nu on hukattu, suoritetaan maksu taksa 2:n mukaan.

■ <sup>3)</sup> Refers only to vehicles named in the table. Passengers travel free of charge.

<sup>1)</sup> Only trailers in combination with fee paying car, or loose trailer, horse trailer.

<sup>2)</sup> Free transport for buses when the passengers have a pre-booked overnight accommodation in a tourist establishment in the archipelago.

<sup>3)</sup> Car/Van including camper.

<sup>4)</sup> Further transportation free of charge from an intermediate harbour upon showing receipt from a tourist establishment for a minimum of three overnight stays in the archipelago.












<sup>A)</sup> Cars, vans, motorcycles and bicycles pay according to Tariff 1 from Osnäs–Hummelvik against presenting a voucher for a tourist establishment in Vårdö and in opposite direction against receipt for a stay in a Vårdö tourist establishment. For buses in both directions according to point 2).

Discounts cannot be combined. Round trip tickets are sold at end harbours upon departure. The round trip ticket is valid throughout the archipelago also for continued journey after an overnight stay. The round trip ticket must be retained and shown on the return/continued journey. If the ticket is lost, a new fee has to be paid according to Tariff 2.

## AVGIFTER FÖR FORDON FRÅN ÄNDHAMN TILL ÄNDHAMN ENLIGT TAXA 2

### MAKSUT PÄÄTESATAMASTA PÄÄTESATAMAAN, TAKSA 2

### FEES FOR TRANSPORT FROM ONE END HARBOUR TO THE OTHER IN ACCORDANCE WITH TARIFF 2

TAXA 2   TAKSA 2   TARIFF 2	1.1–15.4 & 1.10–31.12.2009	16.4–30.9.2009
	64,00 €	115,00 €
	38,00 €	68,00 €
 	160,00 €	282,00 €
	42,00 €/m	91,00 €/m
 	51,00 €	77,00 €
	42,00 €/m	91,00 €/m
	32,00 €	58,00 €
 	285,00 €	500,00 €

■ Ingen personavgift. Kan ej förhandsbokas. Spara biljetten för kontroll.

OBS! För genomfartstrafik, dvs fordon som åker från ändhamn till ändhamn utan övernattnig i skärgården erläggs avgift enligt taxa 2. Ändhamnarna är för Norra Linjen Hummelvik i Vårdö och Osnäs i Gustavs, för Södra Linjen Långnäs och/eller Svinö i Lumparland och Galtby i Korpo.

**Rabatter:** Vid köp av 20 resors biljetthäfte ges 20 % rabatt. Vid köp av 30 resors biljetthäfte ges 30 % rabatt. Rabattbiljetterna är i kraft t.o.m. den 31.1.2011.

Rabattbiljetthäften säljes ombord på färjorna och av Ålandstrafiken.

Biljetter återlöses ej men utbyts mot nya biljetter i förhållande 1:1 ifall prislistan förblir oförändrad år 2011, dock endast under ett kalenderår.

Årskort à 128 euro endast för person- och paketbil säljes ombord på färjorna och av Ålandstrafiken. Årskortet gäller för en person/paketbil.

Årskort à 77 euro för person- och paketbil kan köpas av personer som arbetar hos en i skärgården registrerad arbetsgivare mot uppvisande av intyg från arbetsgivaren. Årskortet säljes på färjorna och av Ålandstrafiken.

Årskort för 128 och 77 euro gäller på samtliga linjer men endast för resor till/från skärgården.

Årskortet för 2010 är i kraft t.o.m. den 31.1.2011.















OBS! Årskortet skall klistras fast i nedre hörnet av vindrutan på forarsidan för att vara giltigt. Bilsläpvagn (ej husvagn, båttrailer) kan medtas utan extra kostnad.

■ Ei henkilömaksuja. Ei lauttapaikka-varauksia. Lippu on säilytettävä.

HUOM! Taksa 2 on niille ajoneuvoille, jotka kulkevat päätesatamasta toiseen yhden päivän aikana ilman yöpymistä saaristossa. Päätesatamia ovat Pohjoisella Linjalla Hummelvik Vårdössä ja Osnäs (Vuosnainen), Kustavissa. Eteläisellä Linjalla Långnäs ja/tai Svinö Lumparlandissa ja Galtby Korppoossa.

■ No passenger fee. Reservations are not allowed. Please retain the ticket.

NOTE! Vehicles travelling from mainland Finland to one of the end harbours on Åland (or vice versa) without overnight stops in the archipelago pay fares in accordance to tariff 2. End harbours are on the Northern Line Hummelvik in Vårdö and Vuosnainen (Osnäs) in Kustavi, on the Southern Line Långnäs and/or Svinö in Lumparland and Galtby in Korppoo.

 Personbil   Henkilöauto   Car	 Traktor   Traktori   Tractor
 Motorcykel, Moped   Moottoripyörä, Mopedi   Motorcycle, Scooters	 Lastbil   Kuorma-auto   Lorry
 Paketbil   Pakettiauto   Van	 Båttrailer   Venetraileri   Boatrailer
 Husbil   Asuntoauto   Camper	 Släpvagn   Perävaunu   Trailer
 Husvagn   Asuntovaunu   Caravan	 Hästsläp   Hevoskuljetusvaunu   Horse trailer
 Husvagnsekipage   Asuntovaununyhdistelmä   Car/Van + caravan	 Tur/retur   Meno/paluu   Round trip
 Buss   Linja-auto   Bus	 Enkel   Meno   One way



■ Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar. Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra särskilda omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer inställas. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

■ Ålands landskapsregering ei vastaa aikatauluissa mahdollisesti esiintyvistä virheistä ja pidättää itsellään oikeuden muutoksiin. Hankalat sääolot, tekniset viat lautoilla tai muut erityistilanteet voivat aiheuttaa muutoksia aikatauluihin tai vuorojen peruuntumisen. Sairaskuljetukset saavat aina etusijan.

■ Ålands landskapsregering cannot be held responsible for any inaccuracies that may occur in the timetable and reserve the right to make alterations. In case of hard weather conditions, technical problems or other special circumstances, timetables may be altered and tours may be cancelled. Ambulance transportation always takes precedence (over the timetable).

TELEFONNUMMER TILL FÄRJORNA		PUHELINNUMEROT LAUTOILLE		PHONE NUMBERS TO THE FERRIES	
M/S Alfågeln	+358 (0)40 7682 108	M/S Skarven	+358 (0)40 173 3600		
M/S Alfågeln, café	+358 (0)40 838 5800	M/S Skiftet	+358 (0)400 350 265		
M/S Doppingen	+358 (0)40 708 2136	M/S Skiftet, café	+358 (0)40 738 2831		
M/S Ejdern	+358 (0)400 229 260	M/S Spoven	+358 (0)457 361 3394		
M/S Frida II	+358 (0)400 492 739	M/S Viggen	+358 (0)400 330 455		
M/S Gudingen	+358 (0)40 7693 687	M/S Viggen, café	+358 (0)40 963 5092		
M/S Knipan	+358 (0)400 229 261				

## VAJERFÄRJOR | LOSSIT | CABLE FERRIES



- Vajerfärjorna trafikeras utan turlista, dock med följande uppehåll. Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 min. före utsatt trafikuppehåll, på Seglinge- och Simskälalinjerna 10 min. innan. Med reservation för ändringar.
- Lossit liikennöivät ilman aikatauluja ja seuraavin liikenneseisauksiin. Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 min. ennen ilmoitettua liikenneseisauستا, Seglingen ja Simskälän linjoille 10 min. aikaisemmin. Varaus muutoksiin pidätetään.
- The cable ferries have no timetables, but include the following breaks. Vehicles must be ready to embark at least 5 min. prior to the time of departure, for Seglinge and Simskåla lines 10 min. prior to the departure. Subject to any alterations.

				Paus i:	☎
Simskälalinjen <sup>1)</sup>	11.30–12.05	14.00–14.15	17.00–17.35	Simskåla	+358 (0)457 379 8869
Töftölinjen <sup>1)</sup>	02.00–02.35			Töftö	+358 (0)457 342 1279
Embarsundslinjen	10.25–11.00	17.50–18.25		Finholma	
Seglingelinjen <sup>1)</sup>	10.25–11.00	17.10–17.45		Seglinge	+358 (0)40 768 5792
Björkölinjen	11.15–11.45	17.30–18.00	22.00–06.00 <sup>2)</sup>	Björkö	
Ängösundslinjen	11.00–11.30	19.00–19.30	22.00–06.00 <sup>2)</sup>	Ängö	

- <sup>1)</sup> Nattrafik mot beställning före kl. 21.00 (Björkölinjen) eller kl. 22.00 (Ängösundslinjen).  
<sup>1)</sup> Under året kommer att ske förändringar i trafikupplägget. För närmare information, kontakta respektive färjelinje.
- <sup>2)</sup> Yöllikenne tilauksesta, tilaukset klo 21.00 (Björkölinja) tai klo 22.00 (Ängösundin linja) mennessä.  
<sup>1)</sup> Vuoden aikana liikenneyhteyksiin tulee muutoksia. Lisätietoja saa kyseisiltä lauttalinjoilta.
- <sup>2)</sup> Traffic at night by booking in advance before 9 pm (Björkö line) or 10 pm (Ängösund line).  
<sup>1)</sup> There will be changes in traffic during the year. For more information, contact the the ferry route in question.

Snäckö–Sottunga–Överö–Bergö<sup>3)</sup>–Långnäs / Snäckö–Hummelvik

Veckodag	Snäckö	Sottunga	Överö <sup>1)4)</sup>	Bergö	Långnäs <sup>4)</sup>
Mån Ma Mon	08.45 <sup>A)</sup> 14.00 <sup>2)</sup>		09.45 15.00 <sup>2)</sup>		10.15 15.30 <sup>2)</sup>
Tis Ti Tue <sup>3)</sup>	09.30 <sup>A)</sup> 14.00 <sup>A)</sup>		10.30 15.00	<sup>3)</sup>	11.00 15.30
Ons Ke Wed	09.30 <sup>A)</sup> 14.00		10.30 15.00		11.00 15.30
Tors To Thu <sup>3)</sup>	09.30 <sup>A)</sup> 14.00		10.30 15.00 <sup>2)</sup>	<sup>3)</sup>	11.00 15.30 <sup>2)</sup>
Fre Pe Fri	09.30 <sup>A)</sup> 14.00		10.30 15.00		11.00 15.30
Lör La Sat <sup>3)</sup>	09.30 <sup>A)7)</sup>		10.30 <sup>7)</sup>	<sup>3)</sup>	11.00 <sup>7)</sup>
Sön, Helgdag Su, Pyhäpäivä Sun, Holiday <sup>3)</sup>	18.15		19.15 <sup>3)</sup>	<sup>3)</sup>	19.45

Avgång kl. 18.30 Snäckö–Hummelvik, ankomst kl. 19.30<sup>5)</sup>

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



200



23



4



<sup>1)</sup> Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Överö–Långnäs kan ej beställas.

<sup>2)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske MÅNDAG kl. 14.00 från Snäckö och TORS DAG kl. 15 från Överö, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>3)</sup> Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag, torsdag och lördag, turen kl. 09.30 samt söndag, turen kl. 18.15.

<sup>4)</sup> Vid angring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min senare per angring hamn.

<sup>5)</sup> Trafikerar endast mot beställning direkt till färjan senast kl. 18.00 samma dag. Vid isinder trafikeras Långnäs istället för Hummelvik.

<sup>7)</sup> Under perioden 20.2.–31.3 samt 1.11.–31.12.2010 går turen endast till Överö, övriga tider till Långnäs.

<sup>8)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjfasten ca 11 km.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Pask-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

6.11.2010: ingen trafik.

5.12.2010: turen kl. 18.15 från Snäckö till Långnäs inställs.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vv se egentlig busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag.



<sup>1)</sup> Liikennöidään ainoastaan tilauksesta puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa, tai varaukset Ålandstrafikeeniin. Överö–Långnäs-reittii ei voi tilata.

<sup>2)</sup> Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suuruisien lastien kuljetukset MAANAIN-TAISIN klo 14.00 Snäcköstä ja TORSTAININ klo 15.00 Överöstä, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>3)</sup> Bergöhön liikennöidään tilauksesta viimeistään klo 18.00 mennessä päivää ennen tilausta, torstaita ja lauantaita vuoro klo 09.30, sekä sunnuntaina, vuoro klo 18.15.

<sup>4)</sup> Välisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin jokaiseen seuraavaan satamaan.

<sup>5)</sup> Ainoastaan tilauksesta suoraan lautalle viimeistään klo 18.00 samana päivänä. Liikennöidään väikeissä jaaoloissa Långnäsiin Hummelvikin sijasta.

<sup>7)</sup> 20.2.–31.3. sekä 1.11.–31.12.2010 vuoro ajetaan vain Överöhön, muulloin Långnäsiin.

<sup>8)</sup> Jatkoylehtys M/S ALFÄGELNille (ei pyhinä), autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12.

Paasijäisen, Joulun ja uudenvuoden liikenteestä ilmoitetaan erikseen.

6.11.2010: ei liikennettä.

5.12.2010: lähtö klo 18.15 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikka-varauksensa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes prior to the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Överö–Långnäs cannot be booked.

<sup>2)</sup> Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II may take place on MONDAYS at 2 pm from Snäckö and THURSDAYS at 3 pm from Överö, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>3)</sup> Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 18.00. Tuesday, Thursday and Saturday, departure at 9.30, Sunday at 18.15.

<sup>4)</sup> When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later to each following harbour.

<sup>5)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry by 18.00 the same day. In harsh ice conditions the ferry arrives in Långnäs instead of Hummelvik.

<sup>7)</sup> Between 20.2 & 31.3 and 1.11 & 31.12.2010 arrival only to Överö, other times to Långnäs.

<sup>8)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year Timetables to be advertised separately.

6.11.2010: no traffic.

5.12.2010: the ferry at 6.15 pm from Snäckö to Långnäs is cancelled.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays.



Långnäs–Bergö<sup>3)</sup>–Överö–Sottunga–Snäckö / Hummelvik–Snäckö

Veckodag	Långnäs	Bergö	Överö <sup>1)</sup>	Sottunga	Snäckö <sup>4)</sup>
Mån   Ma   Mon	07.00 <sup>2)</sup>		07.35 <sup>2)</sup>		08.35 <sup>2)</sup>
	11.20		11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15		16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Tis   Ti   Tue <sup>3)</sup>	11.20		11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15 <sup>3)</sup>	3)	16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Ons   Ke   Wed	11.20		11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15		16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Tors   To   Thu <sup>3)</sup>	11.20		11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15	3)	16.50 <sup>3)</sup>		17.50 <sup>A)</sup>
Fre   Pe   Fri <sup>3)</sup>	11.20		11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15 <sup>3)</sup>	3)	16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Avgång kl. 19.45 från Hummelvik till Snäckö <sup>5)</sup>					
Lör   La   Sat <sup>3)</sup>			10.30 <sup>B)</sup>		11.30 <sup>B)</sup>
	14.30 <sup>3)7)</sup>	3)	15.05 <sup>7)</sup>	15.30 <sup>6)7)</sup>	16.05 <sup>7)</sup>

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



200



23



4



<sup>1)</sup> Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Långnäs–Överö kan ej beställas.

<sup>2)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske MÅNDAG kl. 07.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>3)</sup> Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag, torsdag och fredag, turen kl. 16.15 samt lördag turen kl. 14.30.

<sup>4)</sup> Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 min senare per anjörd hamn.

<sup>5)</sup> Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast kl. 18.00 samma dag. Vid ishinder trafikeras Långnäs Istället för Hummelvik.

<sup>6)</sup> Endast mot beställning till Ålandstrafiken eller direkt till färjan senast kl. 18.00 dagen före.

<sup>7)</sup> Trafikeras endast under perioden 1–30.4 samt 16.8–31.10.2010.

<sup>8)</sup> Trafikeras endast under perioden 20.2–31.3 samt 1.11–31.12.2010.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjfasten ca 11 km, se turistlista s. 18.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

6.11.2010: ingen trafik.

6.12.2010: extratur kl. 20.00 från Långnäs till Snäckö.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vs se egentlig busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag.



<sup>1)</sup> Liikennöidään ainoastaan tilauksesta, puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa tai varaukset Ålandstrafikeniin. Långnäs–Överö-reittiä ei voi tilata.

<sup>2)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset MAA-NANTAISIN klo 7.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>3)</sup> Bergöhen liikennöidään tilauksesta, tilaukset viimeistään edellisenä päivänä klo 18.00 mennessä, tiistaisin, torstaisin ja perjantaisin klo 16.15, sekä lauantaina, vuoro klo 14.30.

<sup>4)</sup> Välisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin jokaiseen seuraavaan satamaan.

<sup>5)</sup> Ainoastaan tilauksesta suoraan lautalle viimeistään klo 18.00 samana päivänä. Liikennöidään vaikeissa jääoloissa Lång-näsiin Hummelvikin sijasta.

<sup>6)</sup> Ainoastaan tilauksesta Ålandstrafikenille tai suoraan lautalle vuoroa edeltävänä päivänä klo 18.00 mennessä.

<sup>7)</sup> Ainoastaan ajalla 1.–30.4. ja 16.8.–31.10.2010.

<sup>8)</sup> Ainoastaan ajalla 20.2.–31.3. ja 1.11.–31.12.2010.

<sup>A)</sup> Jatkohteytse M/S ALFÄGELNiin (ei pyhinä), autotie Snäckö–Kumlinge lauttasatama n. 11 km. Ks. aikataulu s. 18.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden liikenteestä ilmoitetaan erikseen.

6.11.2010: ei liikennettä.

6.12.2010: Ylimääräinen vuoro Långnäsista Snäcköhön klo 20.00.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikka-varauksensa.

Tarkista linja-autohteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes before the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Långnäs–Överö cannot be booked.

<sup>2)</sup> Transportation of flammable goods may take place on MONDAYS at 7.00, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>3)</sup> Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 18.00. Monday, Thursday and Friday, departure at 16.15, Saturday at 14.30.

<sup>4)</sup> When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later to each following harbour.

<sup>5)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry by 18.00 the same day. In harsh ice conditions the ferry arrives in Långnäs instead of Hummelvik.

<sup>6)</sup> Only when booked in advance. Bookings to Ålandstrafiken or directly to the ferry by 18.00 the day before.

<sup>7)</sup> Only on 1–30.4 and 16.8–31.10.2010.

<sup>8)</sup> Only on 20.2–31.3 and 1.11–31.12.2010.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km, see timetable on page 18.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetable to be advertised separately.

6.11.2010: no traffic.

6.12.2010: An extra departure from Långnäs to Snäckö at 8 pm.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays.

Snäckö–Sottunga–Överö–Bergö<sup>3)</sup>–Långnäs / Snäckö–Hummelvik

Veckodag	Snäckö	Sottunga	Överö <sup>1)4)</sup>	Hummelvik	Bergö	Långnäs <sup>4)</sup>
Mån Ma Mon	08.45 <sup>A)</sup> 14.00 <sup>A)</sup> 18.30 <sup>B)</sup>		09.45 15.00			10.15 15.30
Tis Ti Tue <sup>3)</sup>	07.30 14.00 <sup>2)</sup>		08.30 <sup>3)</sup> 15.00 <sup>2)</sup>		<sup>3)</sup>	09.00 15.30 <sup>2)</sup>
Ons Ke Wed	08.45 14.00 <sup>A)</sup> 18.30 <sup>B)</sup>		09.45 15.00			10.15 15.30
Tors To Thu <sup>3)</sup>	07.30 14.00		08.30 15.00		<sup>3)</sup>	09.00 15.30
Fre Pe Fri	08.45 <sup>A)</sup> 14.00 <sup>A)</sup> 18.30 21.00 <sup>B)</sup>		09.45 15.00			10.15 15.30
Lör La Sat <sup>3)</sup>	09.30 <sup>A)</sup> 14.00	10.15 <sup>5)</sup>	10.30 15.00		<sup>3)</sup>	11.00 15.30
Sön, Helgdag Su, Pyhäpäivä Sun, Holiday <sup>3)</sup>	14.00 20.00		15.00 21.00		<sup>3)</sup>	15.30 21.30

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



200



23



4



<sup>1)</sup> Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Ålandstrafiken. Överö–Långnäs kan ej beställas.

<sup>2)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 14.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>3)</sup> Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag och torsdag, turen kl. 07.30, lördag turen kl. 09.30 samt söndag, turen kl. 20.00.

<sup>4)</sup> Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 minuter senare per angjord hamn.

<sup>5)</sup> Endast mot beställning till Ålandstrafiken eller direkt till färjan senast kl. 18.00 dagen före.

<sup>A)</sup> Trafikeras 21.6–31.7.2010.

<sup>B)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjfasten ca 11 km.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

12.5.2010: extratur från Snäckö till Hummelvik kl. 18.30.

13.5.2010: turen från Snäckö till Långnäs kl. 20.00 inställs.

24.6.2010: extraturer från Snäckö till Hummelvik kl. 18.30 och 21.00.

25.6.2010: turerna från Snäckö till Hummelvik kl. 18.30 och 21.00 inställs.

26.6.2010: turen från Snäckö till Långnäs kl. 20.00 inställs.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.



<sup>1)</sup> Liikennöidään ainoastaan tilauksesta puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa, tai varaukset Ålandstrafikeniin. Överö–Långnäs-reittii ei voi tilata.

<sup>2)</sup> Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suurusten lastien kuljetukset TIISTAISIN klo 14.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>3)</sup> Bergöhön liikennöidään tilauksesta viimeistään klo 18.00 mennessä päivää ennen tiistaita ja torstaita, vuoro klo 07.30, lauantaivuoro klo 09.30 sekä sunnuntaina, vuoro klo 20.00.

<sup>4)</sup> Valisatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin jokaiseen seuraavaan satamaan.

<sup>5)</sup> Ainoastaan tilauksesta Ålandstrafikenille tai suoraan lautalle vuoroa edeltävänä päivänä klo 18.00 mennessä.

<sup>A)</sup> Ainoastaan 21.6–31.7.2010.

<sup>B)</sup> Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille (ei pyhinä), autotie Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

12.5.2010: ylimääräinen vuoro Snäckö–Hummelvik klo 18.30.

13.5.2010: vuoro klo 20.00 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

24.6.2010: ylimääräiset vuorot Snäckö–Hummelvik klo 18.30 ja 21.00.

25.6.2010: vuorot klo 18.30 ja 21.00 Snäckö–Hummelvik on peruutettu.

26.6.2010: vuoro klo 20.00 Snäcköstä Långnäsiin peruutettu.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikka-varauksensa.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes prior to the departure, or make your reservation to Ålandstrafiken. The route Överö–Långnäs cannot be booked.

<sup>2)</sup> Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II may take place on TUESDAYS at 14.00, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>3)</sup> Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 18.00. Tuesday and Thursday, departure at 7.30, Saturday at 9.30, Sunday at 20.00.

<sup>4)</sup> When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later to each following harbour.

<sup>5)</sup> Only when booked in advance. Bookings to Ålandstrafiken or directly to the ferry by 18.00 the day before.

<sup>A)</sup> Only on 21.6–31.7.2010.

<sup>B)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

12.5.2010: an extra departure from Snäckö to Hummelvik at 18.30.

13.5.2010: departure at 8 pm from Snäckö to Långnäs cancelled.

24.6.2010: extra departures from Snäckö to Hummelvik at 18.30 and 21.00.

25.6.2010: departures at 18.30 and 21.00 from Snäckö to Hummelvik cancelled.

26.6.2010: departure at 8 pm from Snäckö to Långnäs cancelled.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.

Långnäs–Bergö<sup>3)</sup>–Överö–Sottunga–Snäckö / Hummelvik–Snäckö

Veckodag	Långnäs	Bergö	Hummelvik	Överö <sup>1)</sup>	Sottunga	Snäckö <sup>4)</sup>
Mån Ma Mon	07.00			07.35		08.35
	11.20			11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15		19.45 <sup>6)</sup>	16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Tis Ti Tue <sup>3)</sup>	09.30 <sup>2)</sup>					11.00 <sup>2)</sup>
Ons Ke Wed	16.15	3)		16.50	17.15 <sup>5)</sup>	17.50 <sup>A)</sup>
	11.20			11.55		12.55 <sup>A)</sup>
	16.15		19.45 <sup>6)</sup>	16.50		17.50 <sup>A)</sup>
Tors To Thu <sup>3)</sup>	11.20			11.55		12.55
Fre Pe Fri <sup>3)</sup>	16.15	3)		16.50		17.50 <sup>A)</sup>
			19.45 <sup>6)</sup>			20.45
			23.00			00.00
Lör La Sat	12.00			12.35		13.35
	16.15			16.50	17.15 <sup>5)</sup>	17.50 <sup>A)</sup>
Sön, Helgdag Su, Pyhäpäivä Sun, Holiday	16.15			16.50	17.15 <sup>5)</sup>	17.50 <sup>A)</sup>

• ÄLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S EJDERN ☎ +358 (0)400 229 260



200



23



4



<sup>1)</sup> Trafikeras endast mot beställning direkt till färjan senast 10 min före turstart eller genom bokning till Älandstrafiken. Överö–Långnäs kan ej beställas.

<sup>2)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG kl. 14.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>3)</sup> Bergö trafikeras mot beställning senast kl. 18.00 dagen före på tisdag, torsdag och fredag turen kl. 16.15.

<sup>4)</sup> Vid angöring av mellanhamn är ankomsttiden 10–30 minuter senare per angjord hamn.

<sup>5)</sup> Mot beställning senast kl. 14.00 samma dag.

<sup>6)</sup> Trafikeras 21.6–31.7.2010.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN (ej helgdagar), bilväg Snäckö–Kumlinge färjvästern ca 11 km.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

1.5.2010: trafiken avslutas kl. 17.50 i Snäckö.

12.5.2010: extratur från Hummelvik till Snäckö kl. 23.00.

14.5.2010: turen från Hummelvik till Snäckö kl. 23.00 inställs.

24.6.2010: extraturer från Hummelvik till Snäckö kl. 19.45 och 23.00.

25.6.2010: turerna från Hummelvik till Snäckö kl. 19.45 och 23.00 inställs.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.



<sup>1)</sup> Liikennöidään ainoastaan tilauksesta puhelimitse suoraan lautalle viimeistään 10 minuuttia ennen lähtöaikaa, tai varaukset Älandstrafikeniin. Överö–Långnäs-reittiä ei voi tilata.

<sup>2)</sup> Tulenarkojen I- ja II-luokan aineiden yli 250 kg:n suuristen lastien kuljetukset TIISTAISIN klo 14.00, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>3)</sup> Bergöhön liikennöidään tilauksesta viimeistään edellisenä päivänä klo 18.00 mennessä, tiistaisin, torstaisin ja perjantaisin vuoro klo 16.15.

<sup>4)</sup> Välsatamiin liikennöitäessä saapumisaika 10–30 minuuttia myöhemmin jokaiseen seuraavaan satamaan.

<sup>5)</sup> Ainoastaan tilauksesta samana päivänä klo 14.00 mennessä.

<sup>6)</sup> Ainoastaan 21.6–31.7.2010.

<sup>A)</sup> Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille (ei pyhinä), autote Snäckö–Kumlingen lauttasatama n. 11 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

1.5.2010: liikenne päättyy klo 17.50 Snäcköhön.

12.5.2010: ylimääräinen vuoro Hummelvikista Snäcköhön klo 23.00.

14.5.2010: vuoro klo 23.00 Hummelvikista Snäcköhön perutettu.

24.6.2010: ylimääräiset vuorot Hummelvikista Snäcköhön klo 19.45 ja 23.00.

25.6.2010: vuorot klo 19.45 ja 23.00 Hummelvikista Snäcköhön on peruutettu.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikka-varauksensa.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance. Bookings directly to the ferry at least 10 minutes prior to the departure, or make your reservation to Älandstrafiken. The route Överö–Långnäs cannot be booked.

<sup>2)</sup> Transportation of 250 kg or more of flammable goods of classes I & II may take place on TUESDAYS at 14.00, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>3)</sup> Calls at Bergö only when booked in advance the previous day before 18.00. Tuesday, Thursday and Friday, departure at 16.15.

<sup>4)</sup> When calling at intermediate harbours, the arrival time is 10–30 minutes later to each following harbour.

<sup>5)</sup> Only when booked in advance by 14.00 the same day.

<sup>6)</sup> Only on 21.6–31.7.2010.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN (not holidays), land road Snäckö–Kumlinge ferry harbour approx. 11 km. Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

1.5.2010: traffic stops at 17.50 in Snäckö.

12.5.2010: an extra departure from Hummelvik to Snäckö at 11 pm.

14.5.2010: departure at 11 pm from Hummelvik to Snäckö cancelled.

24.6.2010: extra departures from Hummelvik to Snäckö at 19.45 and 23.00.

25.6.2010: departures at 19.45 and 23.00 from Hummelvik to Snäckö cancelled.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.



## Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö–Långnäs

Veckodag	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö <sup>1)</sup>	Långnäs	
Mån Ma Mon	G	06.30	07.05 <sup>2)6)</sup>	07.15 <sup>2)6)</sup>	07.45	08.20	09.00	
	G	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.45	17.25	
Tis Ti Tue	G	06.30		07.15 <sup>2)</sup>	07.45	08.20	09.00	
	S	06.30	08.50	09.25 <sup>2)</sup>	10.00	10.30	11.10	
	G		15.00 <sup>3)</sup>	15.35 <sup>2)3)</sup>	16.15 <sup>3)</sup>	16.45 <sup>3)</sup>	17.25 <sup>3)</sup>	
Ons Ke Wed	G	06.30		07.15 <sup>2)</sup>	07.45	08.20	09.00	
	S	06.30	08.50	09.25 <sup>2)6)</sup>	09.35 <sup>2)6)</sup>	10.00	10.30	
	G		15.00	15.35 <sup>2)</sup>	16.15	16.45	17.25	
Tors To Thu	G	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.20	09.00	
	S	06.30	08.50	09.35 <sup>2)</sup>	10.00	10.30	11.10	
	G		15.00	15.35 <sup>2)6)</sup>	15.45 <sup>2)6)</sup>	16.15	16.45	
Fre Pe Fri	G	06.30		07.15 <sup>2)</sup>	07.45	08.20	09.00	
	S	10.00	12.30	13.05 <sup>2)6)</sup>	13.45	14.10	14.55	
	G		15.00	15.35 <sup>2)</sup>	16.15	16.45	17.25	
	S	21.15	23.30	00.10 <sup>2)6)</sup>	00.35 <sup>2)6)</sup>	01.00	01.30	
Lör La Sat	G	06.30 <sup>4)</sup>		07.15 <sup>2)4)</sup>	07.45 <sup>4)</sup>	08.20 <sup>4)</sup>	09.00 <sup>4)</sup>	
	G		08.50 <sup>5)</sup>	09.35 <sup>2)5)</sup>	10.00 <sup>5)</sup>	10.30 <sup>5)</sup>	11.10 <sup>5)</sup>	
	G		15.00	15.35 <sup>2)</sup>	16.15	16.45	17.25	
Sön Su Sun	G	06.30 <sup>5)</sup>	07.05 <sup>2)5)</sup>		07.45 <sup>5)</sup>	08.20 <sup>5)</sup>	09.00 <sup>5)</sup>	
	G		08.50 <sup>4)</sup>	09.25 <sup>2)4)</sup>	10.00 <sup>4)</sup>	10.30 <sup>4)</sup>	11.10 <sup>4)</sup>	
	G		15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.45	17.25
	S	15.30	17.50	18.25 <sup>2)</sup>	19.00	19.30	20.10	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687



café



250

250



36

25



4

4



Passbåt kombinerar mot beställning per tel. +358 (0)18 55 211 för resenärer utan fordon från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo och Hästö.

<sup>1)</sup> Överö angörs mot beställning direkt till respektive färja.

<sup>2)</sup> Angörs mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG, turen kl. 15, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>4)</sup> Trafikeras endast udda veckor.

<sup>5)</sup> Trafikeras endast jämna veckor.

<sup>6)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

Fordon som anländer senare än 15 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn–Långnäs vvs egentlig busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag.



Jatkohteyhteysveneellä tilauksesta matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsö, Finnöstä, Södo ja Hästö, tilauksest puhelimitse numeroon +358 (0)18 55 211.

<sup>1)</sup> Överöön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>2)</sup> Tilauksesta viimeistään 15 minuuttia ennen lähtöä lähtösatamasta.

<sup>3)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset TIISTAISIN klo 15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>4)</sup> Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

<sup>5)</sup> Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

<sup>6)</sup> Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöön että Husöön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaika. Alle 15 minuuttia ennen lähtöaika saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin.



Boat connection by advance booking, ph. +358 (0)18 55 211, for passengers (without vehicles) from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo and Hästö.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Only by advance booking at least 15 minutes prior to departure from departure harbour.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on TUESDAYS at 3 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> Odd weeks only.

<sup>5)</sup> Even weeks only.

<sup>6)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 15 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays.

Långnäs-Överö-Sottunga-Husö-Kyrkogårdsö-Kökar-Galtby							
Veckodag	Långnäs	Överö <sup>1)</sup>	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Mån Ma Mon	G	12.00	12.40	13.15	13.45 <sup>2)6)</sup>	14.05 <sup>2)6)</sup>	14.30
	S	16.00	16.40	17.15	17.45 <sup>2)</sup>		18.30
	G	18.00	18.40	19.10		20.00 <sup>2)</sup>	20.15
Tis Ti Tue	G	09.15 <sup>3)</sup>	09.55 <sup>3)</sup>	10.30 <sup>3)</sup>		11.15 <sup>2)3)</sup>	11.45 <sup>3)</sup>
	S	16.00	16.40	17.15		18.05 <sup>2)</sup>	18.30
	G	18.00	18.40	19.10	19.40 <sup>2)</sup>		20.15
Ons Ke Wed	G	12.00	12.40	13.15	13.45 <sup>2)6)</sup>	14.05 <sup>2)6)</sup>	14.30
	S	16.00	16.40	17.15	17.45 <sup>2)</sup>		18.30
	G	18.00	18.40	19.10		20.00 <sup>2)</sup>	20.15
Tors To Thu	G	09.15 <sup>3)</sup>	09.55	10.30	11.00 <sup>2)6)</sup>	11.15 <sup>2)6)</sup>	11.45
	S	16.00	16.40	17.15		18.05 <sup>2)</sup>	18.30
	G	18.00	18.40	19.10	19.40 <sup>2)</sup>		20.15
Fre Pe Fri	G	12.00	12.40	13.15	13.45 <sup>2)6)</sup>		14.30
	S	16.00	16.40	17.15		18.05 <sup>2)</sup>	18.30
	G	18.45	19.25	19.55	20.25 <sup>2)</sup>		21.10
Lör La Sat	G	11.30	12.10	12.45	13.15	13.30 <sup>2)</sup>	14.00
	G	18.45	19.25	19.55	20.25 <sup>2)</sup>	20.45 <sup>2)</sup>	21.10
Sön Su Sun	S	10.00	10.40	11.15	11.45	12.10 <sup>2)6)</sup>	12.35
	G	12.00	12.40	13.15			14.30
	G	18.45	19.25	19.55	20.25 <sup>2)6)</sup>	20.45 <sup>2)6)</sup>	21.10

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687



café



250



36



4



Passbåt kombinerar mot beställning per tel. +358 (0)18 55 211 för resenärer utan fordon till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo och Hästö.

<sup>1)</sup> Överö angörs mot beställning direkt till respektive färja.

<sup>2)</sup> Angörs mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske TISDAG och TORSDAG, turen kl. 09.15, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>4)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 15 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn-Långnäs v se egentlig busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag.



Jatkoyhteys yhteysveneellä tilauksesta matkustajille ilman ajoneuvoa Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön, Södöhön ja Hästöön, tilaukset puhelimitse numeroon +358 (0)18 55 211.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>2)</sup> Tilauksesta viimeistään 15 minuuttia ennen lähtöä lähtösatamasta.

<sup>3)</sup> Tulenarjojen tavaroiden kuljetukset TIISTAISIN ja TORSTAISIN klo 09.15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>4)</sup> Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhön että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaika. Alle 15 minuuttia ennen lähtöaika saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina-Långnäs erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaitsin, sunnuntaitsin ja pyhäpäivisin.



Boat connection by advance booking, ph. +358 (0)18 55 211, in Sottunga or Husö for passengers (without vehicles) to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo and Hästö.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Only by advance booking at least 15 minutes prior to departure from departure harbour.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on TUESDAYS and THURSDAYS at 9.15 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 15 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn-Långnäs, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays.

Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö <sup>1)</sup> –Långnäs							
Veckodag	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö <sup>1)</sup>	Långnäs
Mån   Ma   Mon	F	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	G	06.30 <sup>H)</sup>	08.50 <sup>H)</sup>		09.35 <sup>2)H)</sup>	10.05 <sup>H)</sup>	11.30 <sup>H)</sup>
	S	15.00	15.35 <sup>2)G)</sup>		16.15	16.40	17.25
	G	15.15 <sup>G)</sup>	17.35 <sup>G)</sup>	18.10 <sup>2)G)</sup>		18.55 <sup>G)</sup>	19.25 <sup>G)</sup>
	G	17.30 <sup>H)</sup>	19.50 <sup>H)</sup>	20.30 <sup>2)H)</sup>		21.10 <sup>H)</sup>	22.10 <sup>H)</sup>
Tis   Ti   Tue	G	06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	S	06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.30
	S	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.40	17.25
	G	15.15	17.35		18.20 <sup>2)</sup>	18.55	19.25
	G	17.30	19.50	20.30 <sup>2)H)</sup>		21.10 <sup>H)</sup>	22.10 <sup>H)</sup>
Ons   Ke   Wed	G	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	S	06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.30
	G	12.30	13.15 <sup>2)</sup>		13.45	14.10	14.50
	S	15.00 <sup>3)</sup>	15.35 <sup>2)</sup>		16.15 <sup>3)</sup>	16.40 <sup>3)</sup>	17.25 <sup>3)</sup>
	S	17.30	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Tors   To   Thu	S	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	G	06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.30
	G	15.00	15.35 <sup>2)G)</sup>		16.15	16.40	17.25
	S	15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25
	S	17.30	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Fre   Pe   Fri	S	06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	G	06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.30
	S	12.30	13.15 <sup>2)</sup>		13.45	14.10	14.50
	G	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.40	17.25
	S	21.15	23.30	00.10 <sup>2)G)</sup>	00.35 <sup>2)G)</sup>	01.00	01.30
Lör   La   Sat	G	06.30 <sup>4)</sup>		07.15 <sup>4)</sup>	07.45 <sup>4)</sup>	08.20 <sup>4)</sup>	09.00 <sup>4)</sup>
	G	08.50 <sup>5)</sup>		09.35 <sup>5)</sup>	10.00 <sup>5)</sup>	10.30 <sup>5)</sup>	11.10 <sup>5)</sup>
	G	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.40	17.25
	S	15.15	17.35	18.20 <sup>2)</sup>	18.55	19.25	20.05
	S	17.30	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Sön   Su   Sun	G	06.30 <sup>5)</sup>	07.05 <sup>2)</sup>		07.45 <sup>5)</sup>	08.20 <sup>5)</sup>	09.00 <sup>5)</sup>
	G	08.50 <sup>4)</sup>	09.20 <sup>2)</sup>		10.00 <sup>4)</sup>	10.30 <sup>4)</sup>	11.10 <sup>4)</sup>
	G	15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.40	17.25
	S	15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>	18.55	19.25	20.05
	S	17.30	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100



• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

café

250

36

4

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

–

250

25

4



Passbåt kombinerar med den första morgonturen måndag–lördag i Sottunga eller Husö för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo och Hasto. Söndagar kombination med eftermiddagsturen.

Yhteysvene ensimmäiselle aamuvuorolle maanantaista lauantaihin Sottungassa tai Husössä matkustajille Husosta, Kyrkogårdosta, Finnosta, Södoista ja Hastosta. Sununtaisin yhteys iltapaivavuorolle.

Boat connection to the first morning ferry Monday–Saturday in Sottunga or Husö for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo and Hasto. On Sundays connection to the afternoon departure.

<sup>1)</sup> Överö angors mot beställning direkt till respektive färja från starthamn.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Angörs mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 minuuttia ennen lautan lähtöä lähtöastamasta.

<sup>2)</sup> Makes port only by request, at least 15 minutes before departure at end harbours.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ÖNSDAG, turen kl. 15.00, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>3)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKIVIIKKO-SIN klo 15.00, jolloin laulalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 3 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> Kors endast udda veckor.

<sup>4)</sup> Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

<sup>4)</sup> Odd weeks only.

<sup>5)</sup> Kors endast jämna veckor.

<sup>5)</sup> Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

<sup>5)</sup> Even weeks only.

<sup>6)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

<sup>6)</sup> Liikennöidäessä sekä Kyrkogårdsohon että Husöhön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

<sup>6)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

<sup>7)</sup> Under perioden 16–30.4 samt 16.9–30.9 m/s Gudingen, 1.5–19.6 samt 7.8–15.9 m/s Skiftet.

<sup>7)</sup> Ajalla 16–30.4. ja 16.9–30.9. m/s Gudingen, 1.5–19.6. ja 7.8–15.9. m/s Skiftet.

<sup>7)</sup> On 16–30.4 and 16.9–30.9 m/s Gudingen, 1.5–19.6 and 7.8–15.9 m/s Skiftet.

<sup>8)</sup> Trafikeras under perioden 16–30.4 samt 16.9–30.9.2010.

<sup>8)</sup> Ainoastaan ajalla 16–30.4. ja 16.9–30.9.2010.

<sup>8)</sup> Only on 16–30.4 and 16.9–30.9.2010

<sup>9)</sup> Trafikeras under perioden 1.5–19.6 samt 7.8–15.9.2010.

<sup>9)</sup> Ainoastaan ajalla 1.5–19.6. ja 7.8–15.9.2010.

<sup>9)</sup> Only on 1.5–19.6 and 7.8–15.9.2010

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

Långnäs–Överö–Sottunga–Husö–Kyrkogårdsö–Kökar–Galtby								
Veckodag	Långnäs	Överö <sup>1)</sup>	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby	
Mån Ma Mon	F	09.15	09.50	10.25	10.55 <sup>2)</sup>		11.40	14.00 <sup>G)</sup>
	X	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	16.55 <sup>H)</sup>
	S	18.00	18.35	19.10	19.45 <sup>2)</sup>		20.30	22.50
	G	20.15 <sup>G)</sup>	20.50 <sup>G)</sup>	21.20 <sup>G)</sup>	21.50 <sup>2)G)</sup>		22.45 <sup>G)</sup>	
	G	22.15 <sup>H)</sup>	22.50 <sup>H)</sup>	23.20 <sup>H)</sup>		23.55 <sup>2)H)</sup>	00.30 <sup>H)</sup>	
Tis Ti Tue	G	09.15	09.50	10.25		11.10 <sup>2)</sup>	11.40	14.00
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 <sup>2)</sup>		14.30	
	S	18.00	18.35	19.10	19.45 <sup>2)</sup>		20.30	22.50
	G	20.15	20.50	21.20		22.00 <sup>2)</sup>	22.45	
Ons Ke Wed	G	09.15 <sup>3)</sup>	09.50 <sup>3)</sup>	10.25 <sup>3)</sup>	10.55 <sup>3)2)</sup>		11.40 <sup>3)</sup>	
	S	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	
	G	16.00	16.35	17.10	17.40 <sup>2)</sup>		18.35	20.55
	S	18.00	18.35	19.10		19.55 <sup>2)</sup>	20.30	
Tors To Thu	S	09.15 <sup>3)</sup>	09.50	10.25	10.55 <sup>2)</sup>		11.40	14.00
	G	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	
	G	18.00	18.35	19.10		19.55 <sup>2)</sup>	20.30	22.50
	S	20.15	20.50	21.20	21.50 <sup>2)</sup>		22.45	
Fre Pe Fri	S	09.15	09.50	10.25		11.10 <sup>2)</sup>	11.40	
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 <sup>2)</sup>		14.30	
	S	16.00	16.35	17.10		18.00 <sup>2)</sup>	18.35	20.55
	G	18.45	19.20	19.55	20.20 <sup>2)</sup>		21.15	
Lör La Sat	S	10.00	10.35	11.10		12.00 <sup>2)</sup>	12.30	15.00
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 <sup>2)6)</sup>	14.00 <sup>2)6)</sup>	14.30	
	G	18.00	18.35	19.10	19.40 <sup>2)</sup>		20.30	
Sön Su Sun	S	10.00	10.35	11.10	11.40 <sup>2)6)</sup>	12.00 <sup>2)6)</sup>	12.30	15.00
	G	12.00	12.35	13.10			14.30	
	G	18.00 <sup>H)</sup>	18.35 <sup>H)</sup>	19.10 <sup>H)</sup>	19.40 <sup>2)6)H)</sup>	20.00 <sup>2)6)H)</sup>	20.30 <sup>H)</sup>	22.50 <sup>H)</sup>
	G	18.45 <sup>G)</sup>	19.20 <sup>G)</sup>	19.55 <sup>G)</sup>	20.20 <sup>2)G)</sup>		21.15 <sup>G)</sup>	
	S	20.15 <sup>H)</sup>	20.50 <sup>H)</sup>	21.20 <sup>H)</sup>	21.50 <sup>2)H)</sup>		22.40 <sup>H)</sup>	

- ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100
- S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265
- G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687



café



250



36



4



Passbåt kombinerar med kvällsturen kl. 18.00 (kl. 18.45 på fredagar och söndagar) i Sottunga eller Husö för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo och Hastö.

<sup>1)</sup> Överö angörs mot beställning direkt till respektive färja.

<sup>2)</sup> Angörs mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ONSDAG och TORSDAG, turen kl. 09.15, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>4)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

<sup>5)</sup> Under perioden 16–30.4, samt 16.9–30.9 m/s Gudingen, 1.5–19.6 samt 7.8–15.9 m/s Skiftet.

<sup>6)</sup> Under perioden 16–30.4 samt 16.9–30.9 m/s Skiftet, 1.5–19.6 samt 7.8–15.9 m/s Gudingen.

<sup>7)</sup> Körs under perioden 16–30.4 samt 16.9–30.9.2010.

<sup>8)</sup> Körs under perioden 1.5–19.6 samt 7.8–15.9.2010.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene iltavuorolle klo 18.00 (klo 18.45 perjantaisin ja sunnuntaisin) Sottungassa tai Husössä matkustajille Husöhen, Kyrkogårdsöhen, Finnöhen, Södohen ja Hastöhen.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 minuuttia ennen lautan lähtöä lahtosatamasta.

<sup>3)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKIVIIKKOISIN ja TORSTAISIN klo 09.15, jolloin laualle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>4)</sup> Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsöhen että Husöhen samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

<sup>5)</sup> Ajalla 16–30.4, ja 16.9–30.9. m/s Gudingen, 1.5–19.6 ja 7.8–15.9. m/s Skiftet.

<sup>6)</sup> Ajalla 16–30.4, ja 16.9–30.9. m/s Skiftet, 1.5–19.6 ja 7.8–15.9. m/s Gudingen.

<sup>7)</sup> Ainoastaan ajalla 16–30.4, ja 16.9–30.9.2010.

<sup>8)</sup> Ainoastaan ajalla 1.5–19.6, ja 7.8–15.9.2010.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lahtoaikaa.



Boat connection to the evening ferry at 6 pm (6.45 pm on Fridays and Sundays) in Sottunga or Husö for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södo and Hastö.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Makes port only by request, at least 15 minutes before departure at end harbours.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS and THURSDAYS at 9.15 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

<sup>5)</sup> On 16–30.4 and 16.9–30.9 m/s Gudingen, 1.5–19.6 and 7.8–15.9 m/s Skiftet.

<sup>6)</sup> Only on 16–30.4 and 16.9–30.9.2010

<sup>7)</sup> Only on 1.5–19.6 and 7.8–15.9.2010

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.



## Galtby–Kökar–Kyrkogårdsö–Husö–Sottunga–Överö–Långnäs

Veckodag	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö <sup>1)</sup>	Långnäs
Mån Ma Mon	S	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	G 06.30	08.50		09.35 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.40
	K 10.00	12.20	12.55 <sup>2)</sup>		13.35	14.05	14.55
	S	15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.40	17.35
	G 17.30	19.50	20.30 <sup>2)</sup>		21.10	21.35	22.10
Tis Ti Tue	G	06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	S 06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>		10.05	10.35	11.40
	K 10.00	12.20	12.55 <sup>2)</sup>		13.35	14.05	14.55
	S	15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.40	17.35
	G 15.15	17.35	18.20 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Ons Ke Wed	G	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	S 06.30	08.50		09.35 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.40
	G	12.30	13.05 <sup>2)</sup>		13.45	14.10 <sup>3)</sup>	14.50
	S	15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.40	17.35
	K 15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Tors To Thu	S	06.30	07.05 <sup>2)</sup>		07.45	08.10	09.00
	G 06.30	08.50		09.35 <sup>2)</sup>	10.05	10.35	11.40
	G	15.00		15.45 <sup>2)</sup>	16.15	16.40	17.35
	S 15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
	K 21.00	23.15		00.20 <sup>2)</sup>	00.45	01.20	02.00
Fre Pe Fri	S	06.30		07.15	07.45	08.10	09.00
	G 06.30	08.50	09.20 <sup>2)</sup>		10.05	10.35	11.40
	S	12.30		13.15 <sup>2)</sup>	13.45	14.10	14.50
	G	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.40	17.35
	K 15.15	17.35		18.20 <sup>2)</sup>	18.55	19.25	20.05
S 21.15	23.30	00.10 <sup>2)6)</sup>		00.35 <sup>2)6)</sup>	01.00	01:30	02:05
Lör La Sat	G	06.30 <sup>4)</sup>		07.15 <sup>4)</sup>	07.45 <sup>4)</sup>	08.20 <sup>4)</sup>	09.00 <sup>4)</sup>
	G	08.50 <sup>5)</sup>		09.35 <sup>5)</sup>	10.00 <sup>5)</sup>	10.30 <sup>5)</sup>	11.10 <sup>5)</sup>
	G	15.00	15.35 <sup>2)</sup>		16.15	16.40	17.35
	S 15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05
Sön Su Sun	G	06.30 <sup>5)</sup>	07.05 <sup>2)5)</sup>		07.45 <sup>5)</sup>	08.20 <sup>5)</sup>	09.00 <sup>5)</sup>
	G	08.50 <sup>4)</sup>	09.20 <sup>2)4)</sup>		10.00 <sup>4)</sup>	10.30 <sup>4)</sup>	11.10 <sup>4)</sup>
	G	15.00		15.45	16.15	16.40	17.35
	S 15.15	17.35	18.10 <sup>2)</sup>		18.55	19.25	20.05

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100



• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

café 250

36 4

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

– 250

25 4

• K = M/S KNIPAN ☎ +358 (0)400 229 261

– 200

32 4



Passbåt kombinerar med den första morgonturen måndag–lördag i Sottunga eller Husö för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Sodo och Håsto. Söndag kombination med eftermiddagsturen.

<sup>1)</sup> Överö angors mot beställning direkt till respektive färja.

<sup>2)</sup> Angors mot beställning.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske ÖNSDAG, turen kl. 14.10 från Överö, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>4)</sup> Kors endast udda veckor.

<sup>5)</sup> Kors endast jämna veckor.

<sup>6)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angors på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare. Fordon skall vara klara att kora ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene ensimmäiselle aamuvuorolle maanantaista lauantaihin Sottungassa tai Husossa matkustajille Husosta, Kyrkogårdosta, Finnosta, Sodoista ja Håstosta. Sunnuntaisin yhteys iltapäivävuorolle.

<sup>1)</sup> Överöhon liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta.

<sup>3)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset KESKIVIIKKOISIN klo 14.10 Överösta, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>4)</sup> Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

<sup>5)</sup> Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

<sup>6)</sup> Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsohon että Husöön samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lahtoaikaa.



Boat connection to the first morning ferry Monday–Saturday in Sottunga or Husö for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Sodo and Håsto. On Sundays connection to the afternoon departure.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Only when booked in advance.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on WEDNESDAYS at 2.10 pm from Överö, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> Odd weeks only.

<sup>5)</sup> Even weeks only.

<sup>6)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.





Långnäs–Överö–Sottunga–Husö–Kyrkogårdsö–Kökar–Galtby								
Veckodag		Långnäs	Överö <sup>1)</sup>	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Mån Ma Mon	S	09.15 <sup>3)</sup>	09.50	10.25	10.55 <sup>2)</sup>		11.40	
	G	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	16.55
	K	16.00	16.40	17.15			18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25	20.00		20.45	23.00
Tis Ti Tue	G	09.15	09.50	10.25		11.10 <sup>2)</sup>	11.40	14.00
	S	12.00	12.35	13.10	13.45 <sup>2)</sup>		14.30	
	K	16.00	16.40	17.15			18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25	20.00		20.45	23.00
Ons Ke Wed	G	09.15 <sup>3)</sup>	09.50	10.25	10.55 <sup>2)</sup>		11.40	
	S	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	
	G	16.00	16.35	17.10	17.40 <sup>2)</sup>		18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25		20.10 <sup>2)</sup>	20.45	
Tors To Thu	S	09.15	09.50	10.25	10.55 <sup>2)</sup>		11.40	14.00
	G	12.00	12.35	13.10		14.00 <sup>2)</sup>	14.30	
	K	16.00	16.40	17.15	17.40 <sup>2)</sup>		18.35	20.55
	G	18.15	18.50	19.25		20.10 <sup>2)</sup>	20.45	23.00
Fre Pe Fri	S	09.30	10.05	10.40	11.10 <sup>2)6)</sup>	11.30 <sup>2)6)</sup>	11.55	14.15
	G	12.00	12.35	13.10			14.30	
	K	16.00	16.40	17.15	17.40 <sup>2)</sup>		18.35	20.55
	S	18.15	18.50	19.25		20.10 <sup>2)</sup>	20.45	23.00
Lör La Sat	S	09.30	10.05	10.40	11.10 <sup>2)6)</sup>	11.30 <sup>2)6)</sup>	11.55	14.00
	G	12.00	12.35	13.10	13.45 <sup>2)6)</sup>	14.00 <sup>2)6)</sup>	14.30	
	G	18.15	18.50	19.25	19.50		20.45	
	S	20.30	21.05	21.35	22.05 <sup>2)</sup>		23.00	

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• S = M/S SKIFTET ☎ +358 (0)400 350 265

• G = M/S GUDINGEN ☎ +358 (0)40 769 3687

• K = M/S KNIPAN ☎ +358 (0)400 229 261



café



250



36



4



Passbåt kombinerar med kvällsturen kl. 18.15 (kl. 18.45 på fredagar) i Sottunga eller Husö för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö och Håstö.

<sup>1)</sup> Överö angors mot beställning direkt till respektive färja.

<sup>2)</sup> Angörs mot beställning.

<sup>3)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II i större mängd än 250 kg kan ske MÅNDAG och ONSDAG, turen kl. 09.15, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>4)</sup> Då både Kyrkogårdsö och Husö angörs på samma tur blir tiderna i följande hamnar ca 15 minuter senare.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.



Yhteysvene iltavuorolle klo 18.15 (klo 18.45 perjantai-) Sottungassa tai Husossa matkustajille Husohon, Kyrkogårdsohon, Finnnoon, Södöhoon ja Håstöhoon.

<sup>1)</sup> Överohon liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä ko. lauttaan.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta.

<sup>3)</sup> Tulenarkojen tavaroiden kuljetukset MAANANTAI-SIN ja KESKIVIIKKOISIN klo 09.15, jolloin lautalle otetaan korkeintaan 20 matkustajaa.

<sup>4)</sup> Liikennöitäessä sekä Kyrkogårdsohon että Husohon samalla vuorolla saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 15 minuuttia myöhemmin.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



Boat connection to the evening ferry at 6.15 pm (6.45 pm on Fridays) in Sottunga or Husö for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö, Södö and Håstö.

<sup>1)</sup> Via Överö by booking in advance with the respective vessel.

<sup>2)</sup> Makes port only by request.

<sup>3)</sup> Transportation of flammable goods may take place on MONDAYS and WEDNESDAYS at 9.15 am, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>4)</sup> When the ferry makes port at both Kyrkogårdsö and Husö on the same departure, the arrival time to the next harbours will be about 15 minutes later.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure.

Veckodag	Svinö Avgång	Degerby Ankomst
Mån-Lör	07.00 <sup>2)</sup>	07.25
Mån-Sön, Helgdag	08.30 <sup>3)</sup>	08.55
Mån-Sön, Helgdag	09.30 <sup>3)</sup>	09.55
Mån-Sön, Helgdag	10.30	10.55
Mån-Sön, Helgdag	12.30	12.55
Mån-Sön, Helgdag	14.30	14.55
Mån-Sön, Helgdag	15.50	16.15
Mån-Sön, Helgdag	16.50	17.15
Mån-Sön, Helgdag	17.50	18.15
Mån-Sön, Helgdag	19.45	20.10
Mån-Sön, Helgdag	21.30	21.55
Mån-Tors	23.00 <sup>1)</sup>	23.25
Fre-Sön	24.00 <sup>1)</sup>	00.25

Veckodag	Degerby Avgång	Svinö Ankomst
Mån-Lör	06.30 <sup>2)</sup>	06.55
Mån-Lör	07.45	08.10
Sön, Helgdag	08.00 <sup>1)</sup>	08.25
Mån-Sön, Helgdag	09.00 <sup>3)</sup>	09.25
Mån-Sön, Helgdag	10.00	10.25
Mån-Sön, Helgdag	12.00	12.25
Mån-Sön, Helgdag	13.00	13.25
Mån-Sön, Helgdag	15.00	15.25
Mån-Sön, Helgdag	16.20	16.45
Mån-Sön, Helgdag	17.20	17.45
Mån-Sön, Helgdag	19.15	19.40
Mån-Sön, Helgdag	20.15	20.40
Mån-Sön, Helgdag	22.00 <sup>1)</sup>	22.25

• M/S SKARVEN ☎ +358 (0)40 173 3600



250



60



6



<sup>1)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.30.

<sup>2)</sup> Lördagar mot beställning senast fredag kl. 21.30, andra dagar utan beställning.

<sup>3)</sup> Söndagar mot beställning senast lördag kl. 21.30, andra dagar utan beställning.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5, 6.11 och 6.12. Påsk- och jultrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Liikennöndään tilauksesta suoraan lautalle, viimeistään klo 21.30.

<sup>2)</sup> Lauantaisin tilauksesta, joka tehdään viimeistään perjantaina klo 21.30 mennessä, muina päivinä ilman tilausta.

<sup>3)</sup> Sunnuntaisin tilauksesta, joka tehdään viimeistään lauantaina klo 21.30 mennessä, muina päivinä ilman tilausta.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5, 13.5, 6.11 ja 6.12. Pääsiäisen ja Joulun vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance directly to the ferry, by 9.30 pm the latest.

<sup>2)</sup> Saturdays only by advance booking made by Friday at 21.30, other days without booking.

<sup>3)</sup> Sundays only by advance booking made by Saturday at 21.30, other days without booking.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5, 6.11 and 6.12. Easter and Christmas timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

### Kökar Boden Ab

Karlby, 22730 Kökar  
tel. 55770, 55756 • fax 55929  
Öppettider:  
vinter: må-fr 12-17 lö 10-13  
1.7-31.8 vård 9-18, lö 10-15  
ev. sö, ring och fråga  
marja.hietanen@luukku.com

### Seglinge Andelshandel

22810 Seglinge  
tel. 55609  
Öppet sommardid:  
må-fr 9-17, lö 9-13

### Brändö Andelshandel

22920 Brändö  
tel. 56107 • fax 56150  
Öppet: må-fr 9.30-17, lö  
9.30-13  
sommardid: se lokala anslag  
www.brandoaahl.ax

### Enklingebutiken

22830 Enklinge, tel. 55303  
Öppet 14 juni-14 augusti  
må-fr 9-17, lö 9-14  
5 juli-24 juli  
må-fr 9-20, lö 9-14

*I skärgården är det alltid nära till Din butik!*

VÄLKOMMEN TILL OSS!

### Föglöbutiken

Degerby, 22710 Föglö  
tel. 50057 • fax 50317  
Öppettider:  
må-fr 9-18, lö 9-13  
12.6-8.8: må-lö 9-19,  
sö 13-19



### Lappo handelslag

22840 Lappo  
tel./fax 56622  
Öppet 21.6-2.8: må-fr 9-19,  
lö 9-13 & 16-18, sö 16-18  
lappo@handelslag.inet.fi

### Vårdö Närbutik

22550 Vårdö  
tel. 47617  
Öppet: må-fr 9-18  
lö 9-14  
(sommardid)



### Kumlinge Ahl

22820 Kumlinge, tel. 55485  
Öppet sommardid:  
må-fr 9-17, lö 9-14,  
Juli månad även sö 13-16.30  
kumlinge.ahl@aland.net



Veckodag	Svinö Avgång	Degerby Ankomst
Mån–Sön, Helgdag	00.00 <sup>1)</sup>	00.25
Lör–Sön, Helgdag	01.00 <sup>1)3)</sup>	01.25
Mån–Lör	07.00	07.25
Mån–Sön, Helgdag	08.30 <sup>2)</sup>	08.55
Mån–Sön, Helgdag	09.30 <sup>2)</sup>	09.55
Mån–Sön, Helgdag	10.30	10.55
Mån–Sön, Helgdag	12.30	12.55
Mån–Sön, Helgdag	13.30 <sup>3)</sup>	13.55
Mån–Sön, Helgdag	14.30	14.55
Mån–Sön, Helgdag	15.50	16.15
Mån–Sön, Helgdag	16.50	17.15
Mån–Sön, Helgdag	17.50	18.15
Mån–Sön, Helgdag	19.45	20.10
Mån–Sön, Helgdag	21.30	21.55
Mån–Sön, Helgdag	22.30	22.55

Veckodag	Degerby Avgång	Svinö Ankomst
Lör–Sön, Helgdag	00.30 <sup>1)3)</sup>	00.55
Mån–Lör	06.30	06.55
Mån–Lör	07.45	08.10
Sön, Helgdag	08.00 <sup>1)</sup>	08.25
Mån–Sön, Helgdag	09.00 <sup>2)</sup>	09.25
Mån–Sön, Helgdag	10.00	10.25
Mån–Sön, Helgdag	12.00	12.25
Mån–Sön, Helgdag	13.00	13.25
Mån–Sön, Helgdag	14.00 <sup>3)</sup>	14.25
Mån–Sön, Helgdag	15.00	15.25
Mån–Sön, Helgdag	16.20	16.45
Mån–Sön, Helgdag	17.20	17.45
Mån–Sön, Helgdag	19.15	19.40
Mån–Sön, Helgdag	20.15	20.40
Mån–Sön, Helgdag	22.00	22.25
Mån–Sön, Helgdag	23.30 <sup>1)</sup>	23.55

• M/S SKARVEN ☎ +358 (0)40 173 3600



250



60



6



<sup>1)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.30.

<sup>2)</sup> Söndagar mot beställning senast lördag kl. 21.30, andra dagar utan beställning.

<sup>3)</sup> Trafikeras endast under perioden 16.6–15.8.2010.

Helgdag under 2010 är 26.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid.

För busskombinationer Mariehamn–Svinö vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag.



<sup>1)</sup> Liikennöidään tilauksesta suoraan lautalle, viimeistään klo 21.30.

<sup>2)</sup> Sunnuntaisin tilauksesta, joka tehdään viimeistään perjantaina klo 21.30 mennessä, muina päivinä ilman tilausta.

<sup>3)</sup> Ainoastaan ajalla 16.6.–15.8.2010.

Pyhäpäivä vuonna 2010 on 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Svinö erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaicin, sunnuntaicin ja pyhäpäivisin.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance directly to the ferry, by 9.30 pm the latest.

<sup>2)</sup> Sundays only by advance booking made by Saturday at 21.30, other days without booking.

<sup>3)</sup> Only on 16.6–15.8.2010.

Public holiday in 2010 is June 26.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Svinö, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week

**Seglinge Ridstall**

ridlektioner ridläger turridning  
bokning & frågor, tfn: 040 832 2912  
[www.seglingeridstall.ax](http://www.seglingeridstall.ax)

**KÄLLSKÄRSKRYSSNINGAR**

**KÖKAR TRANSPORT**  
Patrik Markefelt  
Telefon 040 836 4333, 0457 342 8583  
[patrik.markefelt@pp.inet.fi](mailto:patrik.markefelt@pp.inet.fi)

Vårdö (Hummelvik)–Enklinge–Kumlinge–Lappo–Torsholma

Veckodag	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Mån	04.00	04.55 <sup>1)</sup>	05.10	05.50 <sup>1)S)</sup>	06.10
Tis–Lör	05.30	06.25 <sup>1)</sup>	06.45	07.30 <sup>S)</sup>	07.50 <sup>V)</sup>
<b>Helgdag</b>	<b>06.30</b>	<b>07.25</b>	<b>07.45</b>	<b>08.30<sup>S)</sup></b>	<b>08.50<sup>V)</sup></b>
Mån	09.30	10.25	10.50	11.35 <sup>S)</sup>	11.55 <sup>V)</sup>
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	11.40	12.40	12.55	13.40 <sup>S)</sup>	14.05 <sup>V)</sup>
Tis–Fre	12.00	13.00	13.25 <sup>E)</sup>	14.10 <sup>S)</sup>	14.30 <sup>V)</sup>
Mån			13.25 <sup>E)</sup>	14.10 <sup>S)</sup>	14.30 <sup>V)</sup>
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	17.15	18.15	18.30	19.15 <sup>S)</sup>	19.35 <sup>2)V)</sup>
Mån–Fre	18.15	19.10	19.35	20.20 <sup>S)</sup>	20.40 <sup>V)</sup>

Torsholma–Lappo–Kumlinge–Enklinge–Vårdö (Hummelvik)

Veckodag	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Mån	06.30	06.50 <sup>S)</sup>	07.35	07.50	08.50
Tis–Lör	08.00 <sup>V)</sup>	08.20 <sup>S)</sup>	09.05	09.20	10.20
<b>Sön, Helgdag</b>	<b>09.00</b>	<b>09.20<sup>S)</sup></b>	<b>10.05</b>	<b>10.20</b>	<b>11.20</b>
Mån	12.10 <sup>V)</sup>	12.30 <sup>S)</sup>	13.15 <sup>E)</sup>		
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	14.30 <sup>V)</sup>	14.50 <sup>S)</sup>	15.35	15.50	16.50
Mån–Fre	15.10 <sup>V)</sup>	15.30 <sup>S)</sup>	16.15	16.30	17.30
<b>Sön, Helgdag</b>	<b>20.00<sup>V)</sup></b>	<b>20.20<sup>S)</sup></b>	<b>21.05</b>	<b>21.20</b>	<b>22.30</b>
Mån–Fre	21.00 <sup>V)</sup>	21.15 <sup>1)S)</sup>	21.55	22.10 <sup>1)</sup>	23.20

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S ALFÅGELN



300



50



4



<sup>1)</sup> Angörs mot beställning.

<sup>2)</sup> Ingen kombination på lördagar.

<sup>3)</sup> Endast första veckoslutet varje månad.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN, bilväg Torsholma–Åva ca 20 km. Lokaltrafiken i Brändö se s. 29.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Lappo. Se Asterholmalinjens turlista s. 24.

<sup>E)</sup> Kombinerar med M/S EJDERN i Snäckö, bilväg Kumlinge–Snäckö färjfasten cirka 11 km, se Tvärstående linjens turlista s. 6–7.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

Fordon som anländer senare än 15 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn–Hummelvik vv se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid förseningar väntar bussen 10 minuter.



<sup>1)</sup> Liikennöidään tilauksesta.

<sup>2)</sup> Ej jatkohteyttä lauantaicin.

<sup>V)</sup> Vain kuukauden ensimmäisenä viikonloppuna.

<sup>S)</sup> Jatkohteyts M/S VIGGENille, autotie Torsholma–Åva n. 20 km. Paikallislitkenne Brändössä, ks. sivu 29.

<sup>E)</sup> Jatkohteyts M/S SPOVENille Lappossa. Ks. Asterholman linjan aikataulu sivu 24.

<sup>V)</sup> Jatkohteyts M/S EJDERNille Snäckössä, autotie Kumlinge–Snäckön lauttasatama n. 11 km, ks. Poikkittaisen linjan aikataulu sivu 6–7.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11 ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 15 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

Tarkista linja-ajoyhteydet reitille Maarianhamina–Hummelvik erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaicin, sunnuntaicin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance.

<sup>2)</sup> No connection on Saturdays.

<sup>3)</sup> First weekend in every month only.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN, land road Torsholma–Åva approx. 20 km. Local transport on Brändö, see page 29.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN in Lappo. See timetable for the Asterholma line on page 24.

<sup>E)</sup> Connection to M/S EJDERN in Snäckö, land road Kumlinge–Snäckö ferry harbour approx. 11 km, see timetable for the Cross line on page 6–7.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 15 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Hummelvik, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Värdö (Hummelvik)–Enklinge–Kumlinge–Lappo–Torsholma

Veckodag	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Mån, Fre	04.00	04.55 <sup>1)</sup>	05.10	05.50 <sup>1)S)</sup>	06.10 <sup>V)</sup>
Tis–Tors, Lör	05.30	06.25	06.45	07.30 <sup>S)</sup>	07.50 <sup>V)</sup>
<b>Sön, Helgdag</b>	<b>06.30</b>	<b>07.25</b>	<b>07.45</b>	<b>08.30<sup>S)</sup></b>	<b>08.50<sup>V)</sup></b>
Mån, Fre	09.30	10.25	10.50	11.35 <sup>S)</sup>	11.55 <sup>V)</sup>
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	11.40	12.40	12.55	13.40 <sup>S)</sup>	14.00 <sup>V)</sup>
Tis, Tors	12.00	13.00	13.25 <sup>E)</sup>	14.10 <sup>S)</sup>	14.30 <sup>V)</sup>
Mån, Fre			13.25 <sup>E)</sup>	14.10 <sup>S)</sup>	14.30 <sup>V)</sup>
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	17.15	18.15	18.30	19.15 <sup>S)</sup>	19.35 <sup>V)</sup>
Mån–Fre	18.15	19.10	19.35	20.20 <sup>S)</sup>	20.40 <sup>V)</sup>

Torsholma–Lappo–Kumlinge–Enklinge–Värdö (Hummelvik)

Veckodag	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Mån, Fre	06.30 <sup>V)</sup>	06.50 <sup>S)</sup>	07.35	07.50	08.50
Tis–Tors, Lör	08.00 <sup>V)</sup>	08.20 <sup>S)</sup>	09.05	09.20	10.20
<b>Sön, Helgdag</b>	<b>09.00<sup>V)</sup></b>	<b>09.20<sup>S)</sup></b>	<b>10.05</b>	<b>10.20</b>	<b>11.20</b>
Mån, Fre	12.10 <sup>V)</sup>	12.30 <sup>S)</sup>	13.15 <sup>E)</sup>		
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	14.30 <sup>V)</sup>	14.50 <sup>S)</sup>	15.35	15.50	16.50
Mån–Fre	15.15 <sup>V)</sup>	15.35 <sup>S)</sup>	16.20	16.35	17.35
Lör, <b>Sön, Helgdag</b>	20.00 <sup>V)</sup>	20.20 <sup>S)</sup>	21.05	21.20	22.30
Mån–Fre	21.00 <sup>V)</sup>	21.15 <sup>S)</sup>	21.55	22.10	23.20

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S ALFÄGELN



300



50



4



<sup>1)</sup> Angörs mot beställning.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN, bilväg Torsholma–Åva ca 20 km. Lokaltrafiken i Brändö, se s. 29.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Lappo. Se Asterholmalinjens turlista s. 25.

<sup>E)</sup> Kombinerar med M/S EJDERN i Snäckö, ej tisdagar. Bilväg Kumlinge–Snäckö färjefästen ca 11 km, se Tvärgående linjens turlista s. 8–9.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 15 minuter före annonserad avgångstid.

Fordon som anländer senare än 15 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

För busskombinationer Mariehamn–Hummelvik v se separat busstidtabell, begränsad trafik under lördag, söndag och helgdag. Vid föreskringar väntar bussen 10 minuter.



<sup>1)</sup> Liikennöidään tilauksesta.

<sup>V)</sup> Jatkoyhteys M/S VIGGENille, autotie Torsholma–Åva n. 20 km. Paikallisiikenne Brändössä, ks. sivu 29.

<sup>S)</sup> Jatkoyhteys M/S SPOVENille Lappossa. Ks. Asterholman linjan aikataulu sivu 25.

<sup>E)</sup> Jatkoyhteys M/S EJDERNille Snäckössä, ei tiistaisin. Autotie Kumlinge–Snäckön lauttasatama n. 11 km, ks. Poikkittaisen linjan aikataulu sivu 8–9.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 15 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 15 minuuttia ennen lähtöaikaa saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

Tarkista linja-autoyhteydet reitille Maarianhamina–Hummelvik erillisestä aikataulusta, rajoitettu liikenne lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivisin. Linja-auto odottaa myöhässä olevaa lauttaa 10 minuuttia.



<sup>1)</sup> Only when booked in advance.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN, land road Torsholma–Åva approx. 20 km. Local transport on Brändö, see page 29.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN in Lappo. See timetable for the Asterholma line on page 25.

<sup>E)</sup> Connection to M/S EJDERN in Snäckö, not on Tuesdays. Land road Kumlinge–Snäckö ferry harbour approx. 11 km, see timetable for the Cross line on pages 8–9.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

Vehicles must be ready to embark at least 15 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 15 minutes before the departure may lose their reservation.

See separate bus timetable for bus combinations Mariehamn–Hummelvik, limited traffic on Saturdays, Sundays and Holidays. In case of delays, the bus will wait 10 minutes.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week

Veckodag	Osnäs (Gustavs)	Åva (Brändö)	Åva (Brändö)	Osnäs (Gustavs)
Tis–Lör	06.45	07.20 <sup>A)</sup>	08.30 <sup>A)</sup>	09.05
Mån	07.40 <sup>1)</sup>	08.15 <sup>1)S)</sup>	08.30 <sup>S)</sup>	09.05
Helgdag	07.45	08.20 <sup>A)</sup>	09.30 <sup>A)</sup>	10.05
Mån–Lör, Helgdag	11.05	11.40		
Mån–Sön, Helgdag			12.35	13.10
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.55 <sup>A)</sup>	14.50 <sup>A)</sup>	15.25
Mån–Fre	14.00	14.35 <sup>A)</sup>	15.10 <sup>A)</sup>	15.45
Lör, Sön, Helgdag	16.30	17.05 <sup>S)</sup>	18.00 <sup>S)</sup>	18.35
Mån–Fre	16.30	17.05 <sup>S)</sup>	18.30 <sup>1)S)</sup>	19.05 <sup>1)</sup>
Lör, Sön, Helgdag	18.45 <sup>A)</sup>	19.20 <sup>2)A)</sup>		
Sön, Helgdag			20.15 <sup>A)</sup>	20.50
Mån–Fre	19.35	20.10 <sup>A)</sup>	21.20 <sup>A)</sup>	21.55

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S VIGGEN   300  50  4



<sup>1)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II kan ske MÅNDAGAR turen kl. 07.40 och med retur kl. 18.30, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>2)</sup> Ingen kombination på lördagar.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 18. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 24. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

OBS! Vartsalafärjan mellan Gustavs och Osnäs trafikeras enligt tidtabell, se s. 30.



<sup>1)</sup> Tulenarkojen tavaroiden, luokat I ja II, kuljetus MAANANTAISIN vuoroilla klo 7.40 ja paluu klo 18.30, jolloin matkustajia otetaan lautalle korkeintaan 20.

<sup>2)</sup> Ei jatkohteyttä lauantaisin.

<sup>A)</sup> Jatkohteyts M/S ALFÄGELNille, ks. aikataulu s. 18. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

<sup>S)</sup> Jatkohteyts M/S SPOVENille, ks. aikataulu s. 24. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaika saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

HUOM! Vartsalan lautta Kustavin ja Vuosnaisten välillä kulkee aikataulun mukaan, ks. sivu 30.



<sup>1)</sup> Transportation of flammable goods of class I & II can take place on MONDAYS at 7.40 am and 6.30 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>2)</sup> No connection on Saturdays.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN, see timetable on page 18. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN, see timetable on page 24. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.

NOTE! Vartsala ferry between Kustavi (Gustavs) and Vuosnainen (Osnäs) runs according to timetable on page 30.



**Semestervecka**  
Pris ex 335 €/4-6 pers.  
**Logi** inkl. linne, frukost, slutstädning  
fr. 44,50 €/pers.

*Välkomna Tervetuloa  
Welcome*

**PELLAS**

LAPPO, Brändö

+358 (0)40 83 24 333 info@pellas.ax www.pellas.ax

## ÅLANDS SKOLMUSEUM

Byggnaden från 1888 byggdes privat av en av folkskolans pionjärer på Åland. Här visas en utställning som skildrar skolväsendets utveckling på Åland samt hur en skolläraryrke var inredd i slutet av 1800-talet.

Inträde: vuxna 2 euro, barn (7–15 år), studerande och pensionärer 1 euro  
Öppet 21.6–6.8 må–fr 10–16.

Lövö, Vårdö



Veckodag	Osnäs (Gustavs)	Åva (Brändö)	Åva (Brändö)	Osnäs (Gustavs)
Mån, Fre	05.05	05.40 <sup>A)</sup>	06.45 <sup>A)</sup>	07.20
Tis–Tors, Lör	06.45	07.20 <sup>A)</sup>	08.30 <sup>A)</sup>	09.05
Mån, Fre	07.40 <sup>1)</sup>	08.15 <sup>1)S)</sup>	08.30 <sup>S)</sup>	09.05
<b>Sön, Helgdag</b>	<b>07.45</b>	<b>08.20<sup>A)</sup></b>	<b>09.30<sup>A)</sup></b>	<b>10.05</b>
Mån–Sön, Helgdag	11.05	11.40	12.35	13.10
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.55 <sup>A)</sup>	14.50 <sup>A)</sup>	15.25
Mån–Fre	13.55	14.30 <sup>A)</sup>	15.30 <sup>A)</sup>	16.05
Lör, Sön, Helgdag	16.30	17.05 <sup>S)</sup>	18.00 <sup>S)</sup>	18.35
Mån–Fre	16.30	17.05 <sup>S)</sup>	18.30 <sup>1)S)</sup>	19.05 <sup>1)</sup>
Lör, Sön, Helgdag	18.45	19.20 <sup>A)</sup>	20.15 <sup>A)</sup>	20.50
Fre	19.35	20.10 <sup>A)</sup>	20.15	20.50
Mån–Tors	19.35	20.10 <sup>A)</sup>	21.20 <sup>A)</sup>	21.55
Fre	21.00	21.35	21.40 <sup>A)</sup>	22.15

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S VIGGEN   300  50  4



<sup>1)</sup> Transport av brandfarligt gods klass I och II kan ske MÅNDAGAR turen kl. 07.40 och med retur kl. 18.30, varvid högst 20 passagerare medtages.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 19. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 25. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 10 minuter före annonserad avgångstid. Fordon som anländer senare än 10 minuter före avgång kan förlora sin bokade plats.

**OBS!** Vartsalafärjan mellan Gustavs och Osnäs trafikeras enligt tidtabell, se s. 30.



<sup>1)</sup> Tulenarkojen tavaroiden, luokat I ja II, kuljetus MAANANTAISIN vuoroilla klo 7.40 ja paluu klo 18.30, jolloin matkustajia otetaan lautalle korkeintaan 20.

<sup>A)</sup> Jatkoysteys M/S ALFÄGELNille, ks. aikataulu s. 19. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

<sup>S)</sup> Jatkoysteys M/S SPOVENille, ks. aikataulu s. 25. Autotie Åva–Torsholma n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaika. Alle 10 minuuttia ennen lähtöaika saapuneet ajoneuvot voivat menettää paikkavarauksensa.

**HUOM!** Vartsalan lautta Kustavin ja Vuosnaisten välillä kulkee aikataulun mukaan, ks. sivu 30.



<sup>1)</sup> Transportation of flammable goods of class I & II can take place on MONDAYS at 7.40 am and 6.30 pm, when a maximum of 20 passengers are allowed onboard.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN, see timetable on page 19. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN, see timetable on page 25. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

Vehicles must be ready to embark at least 10 minutes prior to the time of departure. Vehicles that arrive less than 10 minutes before the departure may lose their reservation.

**NOTE!** Vartsala ferry between Kustavi (Gustavs) and Vuosnainen (Osnäs) runs according to timetable on page 30.

**Ordlista | Sanakirja | Dictionary**

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week

# GODBY HOTELL

hotell • restaurang • café • pub

Mitt på Åland - Välkommen!

Engelsgränd 2, AX-22410 Godby, Åland  
tel. +358 18 41 170, fax +358 18 41 689  
info@godbyhotell.ax, www.godbyhotell.ax

# Klosterkällaren

Klosterkällaren på Hamnö, Kökar. I klosterkällaren har man skapat ett litet kapell och där visas varje sommar en utställning med bilder och fynd som belyser Hamnös mångfacetterade historia.



Veckodag	Jurmo	Åva	Åva	Jurmo
Mån	05.40 <sup>2)</sup>	05.50 <sup>A)</sup>	06.40 <sup>2)A)</sup>	06.50
Mån	07.10 <sup>2)</sup>	07.20	07.40 <sup>2)S)</sup>	07.50
Tis–Sön, Helgdag	07.10 <sup>2)</sup>	07.20	07.40 <sup>2)</sup>	07.50
Sön, Helgdag	08.10 <sup>2)</sup>	08.20 <sup>A)</sup>	08.20 <sup>2)</sup>	08.30
Mån–Lör	08.10	08.20	08.30 <sup>V)A)</sup>	08.40
Sön, Helgdag	09.15 <sup>2)</sup>	09.25 <sup>V)</sup>	09.30 <sup>2)A)</sup>	09.40
Mån–Lör	09.30 <sup>1)</sup>	09.40	09.40 <sup>1)</sup>	09.50
Sön, Helgdag	09.55 <sup>2)</sup>	10.05	10.15 <sup>2)</sup>	10.25
Mån–Sön, Helgdag	11.30 <sup>3)</sup>	11.40 <sup>V)</sup>	11.40 <sup>3)</sup>	11.50
Mån–Lör	12.15 <sup>1)</sup>	12.25 <sup>V)</sup>	12.35 <sup>1)S)</sup>	12.45
Sön, Helgdag	12.15 <sup>1)</sup>	12.25 <sup>V)</sup>	12.35 <sup>1)</sup>	12.45
Mån–Sön, Helgdag	13.00 <sup>1)</sup>	13.10	13.10 <sup>1)</sup>	13.20
Mån, Fre	13.20 <sup>1)</sup>	13.30	13.30 <sup>1)</sup>	13.40
Lör, Sön, Helgdag	13.40	13.50 <sup>A)</sup>	13.55 <sup>V)</sup>	14.05
Mån–Fre	14.20	14.30 <sup>A)</sup>	14.35 <sup>V)</sup>	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.35	14.45 <sup>V)</sup>	14.50 <sup>A)</sup>	15.00
Mån–Fre	14.55	15.05 <sup>V)</sup>	15.15 <sup>A)</sup>	15.25
Mån–Sön, Helgdag	16.10 <sup>1)</sup>	16.20	16.30 <sup>1)</sup>	16.40
Mån–Sön, Helgdag	16.55	17.05 <sup>S)</sup>	17.10 <sup>V)</sup>	17.20
Lör, Sön, Helgdag	17.45 <sup>1)</sup>	17.55 <sup>V)</sup>	18.00 <sup>1)</sup>	18.10
Mån–Fre	18.15 <sup>1)</sup>	18.25 <sup>V)S)</sup>	18.30 <sup>1)S)</sup>	18.40
Lör, Sön, Helgdag	19.10	19.20 <sup>A)</sup>	19.25 <sup>V)</sup>	19.35
Mån–Fre	20.00	20.10 <sup>A)</sup>	20.10 <sup>1)V)</sup>	20.20
Lör, Sön, Helgdag	20.00	20.10 <sup>V)</sup>	20.20 <sup>A)</sup>	20.30
Mån–Fre	20.20 <sup>1)</sup>	20.30	21.20 <sup>A)</sup>	21.30
Lör, Sön, Helgdag	21.00 <sup>1)</sup>	21.10	21.20 <sup>1)</sup>	21.30
Mån–Sön, Helgdag	21.55 <sup>1)</sup>	22.05	22.15 <sup>1)</sup>	22.25

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S DOPPINGEN ☎ +358 (0)40 708 2136



70



18



2



<sup>1)</sup> Mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

<sup>2)</sup> Mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 föregående dag.

<sup>3)</sup> Söndagar mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva. Se turlista s. 20.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 18. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 24. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tillaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisellä vuorolla.

<sup>2)</sup> Tillaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00.

<sup>3)</sup> Sunnuntaisin tilauksesta, tilaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisellä vuorolla.

<sup>V)</sup> Jatkoyhteys M/S VIGGENille Åvassa. Ks. aikataulu sivu 20.

<sup>A)</sup> Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 18. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

<sup>S)</sup> Jatkoyhteys M/S SPOVENille, Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 24. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

<sup>2)</sup> Only by advance booking directly to the ferry, the previous day before 9 pm.

<sup>3)</sup> On Sundays only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN in Åva. See timetable on page 20.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma, see timetable on page 18. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN in Torsholma, see timetable on page 24. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.



Veckodag	Jurmo	Åva	Åva	Jurmo
Mån, Fre	05.40 <sup>2)</sup>	05.50 <sup>A)</sup>	05.50 <sup>2)V)</sup>	06.00
Mån–Lör	06.30 <sup>2)</sup>	06.40 <sup>V)S)</sup>	06.50 <sup>2)A)</sup>	07.00
Mån–Sön, Helgdag	07.10 <sup>2)</sup>	07.20	07.40 <sup>2)</sup>	07.50
Mån–Lör	08.10	08.20 <sup>V)</sup>	08.30	08.40
Sön, Helgdag	08.10 <sup>2)</sup>	08.20 <sup>A)</sup>	08.20 <sup>2)V)</sup>	08.30
Sön, Helgdag	09.15 <sup>2)</sup>	09.25 <sup>V)</sup>	09.30 <sup>2)A)</sup>	09.40
Mån–Lör	09.30 <sup>1)</sup>	09.40	09.40 <sup>1)</sup>	09.50
Sön, Helgdag	10.20 <sup>2)</sup>	10.30	10.40 <sup>2)</sup>	10.50
Mån–Sön, Helgdag	11.30	11.40 <sup>V)Aa)</sup>	11.40 <sup>V)</sup>	11.50
Mån–Sön, Helgdag	12.15 <sup>1)</sup>	12.25 <sup>V)</sup>	12.35 <sup>1)Aa)</sup>	12.45
Mån–Sön, Helgdag	13.00 <sup>1)</sup>	13.10	13.10 <sup>1)</sup>	13.20
Lör, Sön, Helgdag	13.40	13.50 <sup>A)</sup>	13.55 <sup>V)</sup>	14.05
Mån–Fre	14.20	14.30 <sup>A)</sup>	14.35 <sup>V)</sup>	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.35	14.45 <sup>V)</sup>	14.50 <sup>A)</sup>	15.00
Mån–Fre	15.05	15.15 <sup>V)</sup>	15.30 <sup>A)</sup>	15.40
Mån–Sön, Helgdag	16.10 <sup>1)</sup>	16.20	16.30 <sup>1)</sup>	16.40
Mån–Sön, Helgdag	16.55	17.05 <sup>S)</sup>	17.10 <sup>V)</sup>	17.20
Lör, Sön, Helgdag	17.45	17.55 <sup>V)</sup>	18.00	18.10
Mån–Fre	18.15	18.25 <sup>V)S)</sup>	18.30 <sup>S)</sup>	18.40
Lör, Sön, Helgdag	19.10	19.20 <sup>A)</sup>	19.25 <sup>V)</sup>	19.35
Mån–Fre	20.00	20.10 <sup>A)</sup>	20.10 <sup>1)V)</sup>	20.20
Lör, Sön, Helgdag	20.00	20.10 <sup>V)</sup>	20.20 <sup>A)</sup>	20.30
Mån–Fre	20.20 <sup>1)</sup>	20.30 <sup>A)</sup>	21.20 <sup>A)</sup>	21.30
Lör, Sön, Helgdag	21.00 <sup>1)</sup>	21.10	21.20 <sup>1)</sup>	21.30
Fre	21.30 <sup>1)</sup>	21.40 <sup>V)</sup>	21.40 <sup>1)V)</sup>	21.50
Mån–Sön, Helgdag	21.55 <sup>1)</sup>	22.05 <sup>S)</sup>	22.15 <sup>1)</sup>	22.25
Mån–Sön, Helgdag	21.55 <sup>1)</sup>	22.05 <sup>S)</sup>	22.15 <sup>1)</sup>	22.25

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S DOPPINGEN ☎ +358 (0)40 708 2136



18



2



<sup>1)</sup> Mot beställning direkt till färjan senast föregående tur.

<sup>2)</sup> Mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 föregående dag.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva. Se turlista s. 21.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma, se turlista s. 19. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

<sup>Aa)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Torsholma måndag och fredag, se turlista sid. 19.

<sup>S)</sup> Kombinerar med M/S SPOVEN i Torsholma, se turlista s. 25. Bilväg från Åva till Torsholma ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tilaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisellä vuorolla.

<sup>2)</sup> Tilaukset suoraan lautalle, viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00.

<sup>V)</sup> Jatkoyhteys M/S VIGGENille Åvassa. Ks. aikataulu sivu 21.

<sup>A)</sup> Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 19. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

<sup>Aa)</sup> Jatkoyhteys M/S ALFÄGELNille Torsholmassa maanantaisin ja perjantaisin, ks. aikataulu sivu 19.

<sup>S)</sup> Jatkoyhteys M/S SPOVENille, Torsholmassa, ks. aikataulu sivu 25. Maantie Åvasta Torsholmaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5 ja 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the ferry, before the previous departure at the latest.

<sup>2)</sup> Only by advance booking directly to the ferry, the previous day before 9 pm.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN in Åva. See timetable on page 21.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma, see timetable on page 19. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

<sup>Aa)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN in Torsholma on Mondays and Fridays, see timetable on page 19.

<sup>S)</sup> Connection to M/S SPOVEN in Torsholma, see timetable on page 25. Land road from Åva to Torsholma approx. 20 km.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

### Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week

Asterholma–Lappo–Torsholma (Lilla Hummelholm)

Veckodag	Asterholma	Lappo	Torsholma	Torsholma	Lappo	Asterholma
Sön, Helgdag	02.15 <sup>1)</sup>	02.30 <sup>1)</sup>	02.50	03.00 <sup>1)</sup>	03.20 <sup>1)</sup>	03.35
Mån	05.30 <sup>1)</sup>	05.45 <sup>A)</sup>			05.55 <sup>1)A)</sup>	06.10
Tis–Lör	06.00 <sup>1)</sup>	06.15 <sup>1)</sup>	06.35	06.35 <sup>1)</sup>	06.55 <sup>1)</sup>	07.10
Mån	06.30 <sup>1)</sup>	07.00 <sup>1)</sup>	07.20 <sup>V)</sup>	07.20 <sup>1)V)</sup>	07.40 <sup>1)A)</sup>	07.55
Tis–Lör	07.10 <sup>1)</sup>	07.25 <sup>A)</sup>			07.35 <sup>1)A)</sup>	07.50
Mån–Fre	07.55 <sup>2)</sup>	08.10	08.30	08.40	09.00	09.15
Lör	07.55 <sup>2)</sup>	08.10 <sup>A)</sup>			08.25 <sup>2)A)</sup>	08.40
Sön, Helgdag	09.00 <sup>2)</sup>	09.15 <sup>A)</sup>			09.25 <sup>2)A)</sup>	09.40
Lör	09.15 <sup>2)</sup>	09.30			10.00 <sup>2)</sup>	10.15
Sön, Helgdag	10.05 <sup>2)</sup>	10.20 <sup>2)</sup>	10.40			
Mån	11.15 <sup>2)</sup>	11.30 <sup>A)</sup>			11.40 <sup>2)A)</sup>	11.55
Tis–Lör	11.20	11.35	11.55 <sup>V)</sup>	12.10 <sup>V)</sup>	12.30	12.45
Mån	12.05 <sup>2)</sup>	12.20 <sup>A)</sup>			12.30 <sup>2)A)</sup>	12.45
Sön, Helgdag				12.30 <sup>2)</sup>	12.50 <sup>2)</sup>	13.05
Lör, Sön, Helgdag	13.20 <sup>2)</sup>	13.35 <sup>A)</sup>			13.45 <sup>2)A)</sup>	14.00
Mån–Fre	13.50	14.05 <sup>A)</sup>			14.30 <sup>A)</sup>	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.30 <sup>2)</sup>	14.45 <sup>A)</sup>			14.55 <sup>2)A)</sup>	15.10
Mån–Fre	15.10	15.25 <sup>A)</sup>			15.35 <sup>2)A)</sup>	15.50
Mån–Fre		16.00	16.20	16.25	16.45	17.00
Mån–Sön, Helgdag	17.00	17.15	17.35 <sup>V)</sup>	17.40 <sup>V)</sup>	18.00 <sup>2)</sup>	18.10
Lör	19.40 <sup>2)</sup>		20.00	20.00 <sup>2)</sup>	20.20 <sup>2)</sup>	20.35
Mån–Fre	20.00 <sup>2)</sup>	20.15 <sup>A)</sup>			20.25 <sup>2)A)</sup>	20.40
Sön, Helgdag	20.00 <sup>2)</sup>	20.15			20.25 <sup>2)A)</sup>	20.40
Mån–Fre	21.00 <sup>2)</sup>	21.15 <sup>A)</sup>			21.25 <sup>2)A)</sup>	21.40
Mån–Sön, Helgdag	21.45 <sup>1)</sup>	22.00 <sup>1)</sup>	22.20	22.25 <sup>1)</sup>	22.45 <sup>1)</sup>	23.00
Fre–Lör, Dag före helgdag	23.20 <sup>1)</sup>	23.35 <sup>1)</sup>	23.55	24.00 <sup>1)</sup>	00.20 <sup>1)</sup>	00.35

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S SPOVEN ☎ +358 (0)457 3613 394



70



18



2



<sup>1)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 eller genom bokning till Ålandstrafiken.

<sup>2)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast 1 h före avgångstid eller genom bokning till Ålandstrafiken.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Lappo, se turistlista s. 18.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva, se turistlista s. 20. Bilväg från Torsholma till Åva ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tillauksesta suoraan lautalle viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00 tai Ålands-  
trafikeniin.

<sup>2)</sup> Tillauksesta suoraan lautalle tai Ålands-  
trafikeniin viimeistään 1 h ennen lähtöaikaa.

<sup>A)</sup> Yhteys M/S ALFÄGELNille Lappossa,  
ks. aikataulu sivu 18.

<sup>V)</sup> Yhteys M/S VIGGENille Åvassa, ks. aikataulu  
sivu 20. Maantie Torsholmasta Åvaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12.  
Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot  
ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen  
viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua  
lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the  
ferry the previous night before 9 pm or to  
Ålandstrafiken.

<sup>2)</sup> Only by advance booking directly to the  
ferry or Ålandstrafiken, 1 h prior to departure.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN in Lappo, see  
timetable on page 18.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN in Åva, see  
timetable on page 20. Land road from  
Torsholma to Åva approx. 20 km.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12.  
Easter, Christmas and New Year timetables  
to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5  
minutes prior to the time of departure.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	■ Tis	■ Ons	■ Tors	■ Fre	■ Lör	■ Sön	■ Helgdag	■ Veckodag	■ Dag före helgdag
■ Ma	■ Ti	■ Ke	■ To	■ Pe	■ La	■ Su	■ Pyhäpäivä	■ Viikonpäivä	■ Pyhäpäivää edeltävä päivä
■ Mon	■ Tue	■ Wed	■ Thu	■ Fri	■ Sat	■ Sun	■ Holiday	■ Day of the week	■ The day before public holiday

Asterholma–Lappo–Torsholma (Lilla Hummelholm)

Veckodag	Asterholma	Lappo	Torsholma	Torsholma	Lappo	Asterholma
Sön, Helgdag	02.15 <sup>1)</sup>	02.30 <sup>1)</sup>	02.50	03.00 <sup>1)</sup>	03.20 <sup>1)</sup>	03.35
Mån, Fre	05.30 <sup>1)</sup>	05.45 <sup>A)</sup>			05.55 <sup>1)A)</sup>	06.10
Tis–Tors	06.00 <sup>1)</sup>	06.15 <sup>1)</sup>	06.35	06.35 <sup>1)</sup>	06.55 <sup>1)A)</sup>	07.10
Mån, Fre	06.30 <sup>1)</sup>	07.00 <sup>1)</sup>	07.20 <sup>V)</sup>	07.20 <sup>1)V)</sup>	07.40 <sup>1)A)</sup>	07.55
Tis–Tors, Lör	07.10 <sup>1)</sup>	07.25 <sup>A)</sup>			07.35 <sup>1)A)</sup>	07.50
Lör	07.55 <sup>2)</sup>	08.10 <sup>A)</sup>			08.25 <sup>2)A)</sup>	08.40
Mån–Fre	07.55 <sup>2)</sup>	08.10	08.30	08.40	09.00	09.15
Sön, Helgdag	08.10 <sup>2)</sup>	08.25 <sup>A)</sup>			08.35 <sup>2)A)</sup>	08.50
Sön, Helgdag	09.00 <sup>2)</sup>	09.15 <sup>A)</sup>			09.25 <sup>2)A)</sup>	09.40
Lör	09.15 <sup>2)</sup>	09.30			10.00 <sup>2)</sup>	10.15
Sön, Helgdag	10.05 <sup>2)</sup>	10.20 <sup>2)</sup>	10.40			
Mån, Fre	11.15	11.30 <sup>A)</sup>			11.40 <sup>A)</sup>	11.55
Tis–Tors, Lör	11.20	11.35	11.55 <sup>V)</sup>	12.10 <sup>V)</sup>	12.30	12.45
Mån, Fre	12.05 <sup>2)</sup>	12.20 <sup>A)</sup>			12.30 <sup>2)A)</sup>	12.45
Sön, Helgdag				12.30 <sup>2)V)</sup>	12.50 <sup>2)</sup>	13.05
Lör, Sön, Helgdag	13.20	13.35 <sup>A)</sup>			13.45 <sup>A)</sup>	14.00
Mån–Fre	13.50	14.05 <sup>A)</sup>			14.30 <sup>A)</sup>	14.45
Lör, Sön, Helgdag	14.30 <sup>2)</sup>	14.45 <sup>A)</sup>			14.55 <sup>2)A)</sup>	15.10
Mån–Fre	15.10	15.25 <sup>A)</sup>			15.35 <sup>2)A)</sup>	15.50
Mån–Fre		16.00	16.20	16.25	16.45	17.00
Mån–Sön, Helgdag	17.00	17.15	17.35 <sup>V)</sup>	17.40 <sup>V)</sup>	18.00 <sup>2)</sup>	18.10
Mån–Fre	20.00	20.15 <sup>A)</sup>			20.25 <sup>A)</sup>	20.40
Lör, Sön, Helgdag	20.00 <sup>2)</sup>	20.15 <sup>2)</sup>			20.25 <sup>2)A)</sup>	20.40
Mån–Fre	21.00 <sup>2)</sup>	21.15 <sup>A)</sup>			21.25 <sup>2)A)</sup>	21.40
Mån–Sön, Helgdag	21.45 <sup>1)</sup>	22.00 <sup>1)</sup>	22.20	22.25 <sup>1)</sup>	22.45 <sup>1)</sup>	23.00
Fre–Lör, Dag före helgdag	23.20 <sup>1)</sup>	23.35 <sup>1)</sup>	23.55	24.00 <sup>1)</sup>	00.20 <sup>1)</sup>	00.35

• ÅLANDSTRAFIKEN ☎ +358 (0)18 525 100

• M/S SPOVEN ☎ +358 (0)457 3613 394



70



18



2



<sup>1)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast kl. 21.00 eller genom bokning till Ålandstrafiken.

<sup>2)</sup> Trafikeras mot beställning direkt till färjan senast 1 h före avgångstid eller genom bokning till Ålandstrafiken.

<sup>A)</sup> Kombinerar med M/S ALFÄGELN i Lappo, se turlista s. 19.

<sup>V)</sup> Kombinerar med M/S VIGGEN i Åva, se turlista s. 21. Bilväg från Torsholma till Åva ca 20 km.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

Fordon skall vara klara att köra ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tilauksesta suoraan lautalle viimeistään edellisenä päivänä klo 21.00 tai Ålandstrafikeniin.

<sup>2)</sup> Tilauksesta suoraan lautalle tai Ålands-  
trafikeniin viimeistään 1 h ennen lähtöaikaa.

<sup>A)</sup> Yhteys M/S ALFÄGELNille Lappossa, ks. aikataulu sivu 19.

<sup>V)</sup> Yhteys M/S VIGGENille Åvaassa, ks. aikataulu sivu 21. Maantie Torsholmasta Åvaan n. 20 km.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the ferry the previous night before 9 pm or to Ålandstrafiken.

<sup>2)</sup> Only by advance booking directly to the ferry or Ålandstrafiken, 1 h prior to departure.

<sup>A)</sup> Connection to M/S ALFÄGELN in Lappo, see timetable on page 19.

<sup>V)</sup> Connection to M/S VIGGEN in Åva, see timetable on page 21. Land road from Torsholma to Åva about 20 km.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

Ordlista | Sanakirja | Dictionary

■ Mån	Tis	Ons	Tors	Fre	Lör	Sön	Helgdag	Veckodag	Dag före helgdag
■ Ma	Ti	Ke	To	Pe	La	Su	Pyhäpäivä	Viikonpäivä	Pyhäpäivää edeltävä päivä
■ Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Holiday	Day of the week	The day before public holiday

Veckodag	Kumlinge		Enklinge	
	Avgång	Ankomst	Avgång	Ankomst
Måndag	06.55 <sup>1)</sup>	07.10	07.10 <sup>1)</sup>	07.25
	07.25 <sup>1)</sup>	07.40	07.45 <sup>E)</sup>	08.00
	08.20	08.35	08.45	09.00
	11.45	12.00	12.00	12.15
	12.40	12.55	12.55 <sup>E)</sup>	13.10
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 <sup>1)</sup>	18.00	18.00 <sup>1)</sup>	18.15
	18.15 <sup>1)E)</sup>	18.30	18.30 <sup>1)</sup>	18.45
	20.00 <sup>1)</sup>	20.15	20.15 <sup>1)</sup>	20.30
	21.00 <sup>1)</sup>	21.15	21.15 <sup>1)</sup>	21.30
Tisdag-Fredag	07.15 <sup>1)</sup>	07.30	07.30 <sup>1)</sup>	07.45
	07.45 <sup>1)</sup>	08.00	08.00	08.15
	08.30	08.45	08.45	09.00
	11.45	12.00	12.00	12.15
	13.00	13.15	13.15 <sup>E)</sup>	13.30
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 <sup>1)</sup>	18.00	18.00 <sup>1)</sup>	18.15
	18.15 <sup>1)E)</sup>	18.30	18.30 <sup>1)</sup>	18.45
	20.00 <sup>1)</sup>	20.15	20.15 <sup>1)</sup>	20.30
	21.00 <sup>1)</sup>	21.15	21.15 <sup>1)</sup>	21.30
Lördag	00.15 <sup>1)E)</sup>	00.30	00.30 <sup>1)</sup>	00.45
	07.45 <sup>1)</sup>	08.00	08.00 <sup>1)</sup>	08.15
	08.20 <sup>1)</sup>	08.35	08.45 <sup>1)E)</sup>	09.00
	13.15 <sup>1)</sup>	13.30		
			15.45 <sup>1)</sup>	16.00
	16.45 <sup>1)E)</sup>	17.00	17.00 <sup>1)</sup>	17.15
	20.15 <sup>1)</sup>	20.30	20.30 <sup>1)</sup>	20.45
	20.45 <sup>1)</sup>	21.00	21.00 <sup>1)</sup>	21.15
Söndag, Helgdag	07.45 <sup>1)</sup>	08.00	08.00 <sup>1)</sup>	08.15
	08.20 <sup>1)</sup>	08.35	08.45 <sup>1)</sup>	09.00
	10.15 <sup>1)</sup>	10.30	10.30 <sup>1)</sup>	10.45
	13.10 <sup>1)</sup>	13.25		
			15.45 <sup>1)</sup>	16.00
	18.20 <sup>1)</sup>	18.35	18.35 <sup>1)</sup>	18.50
20.15 <sup>1)</sup>	20.30	20.30 <sup>1)</sup>	20.45	

• M/S FRIDA II ☎ +358 (0)400 492 739



70



18



2



<sup>1)</sup> Mot beställning direkt till färjan, kl. 08.00-17.00.

<sup>E)</sup> Kombinerar med M/S EJDERN.

Barö trafikerar ca två gånger per dag mot beställning direkt till färjan.

Helgdagar under 2010 är 6.11 och 6.12. Påsk-, jul- och nyårstrafiken annonseras separat.

Fordon skall vara klara att kora ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tilauksesta suoraan lautalle klo 08.00-17.00.

<sup>E)</sup> Yhteys M/S EJDERNiin.

Baröhön liikennöidään tilauksesta suoraan lautalle n. 2 kertaa päivässä.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 6.11. ja 6.12. Pääsiäisen, joulun ja uudenvuoden vuorot ilmoitetaan erikseen.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the ferry 8 am-5 pm.

<sup>E)</sup> Connection to M/S EJDERN.

Ferry to Barö runs about twice a day by advance booking directly to the ferry.

Public holidays in 2010 are 6.11 and 6.12. Easter, Christmas and New Year timetables to be advertised separately.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

Veckodag	Kumlinge		Enklinge	
	Avgång	Ankomst	Avgång	Ankomst
Måndag, Fredag	06.55 <sup>1)</sup>	07.10	07.10 <sup>1)</sup>	07.25
	07.25 <sup>1)</sup>	07.40	07.45 <sup>5)</sup>	08.00
	08.20 <sup>1)</sup>	08.35	08.45 <sup>1)</sup>	09.00
	11.45	12.00	12.00	12.15
	12.30 <sup>1)</sup>	12.45	13.00 <sup>1)E)</sup>	13.15
	13.45	14.00	14.05	14.20
	14.45	15.00	15.05	15.20
	15.45	16.00	16.05	16.20
	17.45 <sup>1)</sup>	18.00	18.00 <sup>1)</sup>	18.15
	18.15 <sup>1)E)</sup>	18.30	18.30 <sup>1)</sup>	18.45
	20.00 <sup>1)</sup>	20.15	20.30 <sup>1)</sup>	20.45
	21.00 <sup>1)</sup>	21.15	21.15 <sup>1)</sup>	21.30
	Tisdag, Onsdag, Torsdag	07.15 <sup>1)</sup>	07.30	07.30 <sup>1)E)</sup>
07.45 <sup>1)</sup>		08.00	08.00	08.15
08.30 <sup>1)</sup>		08.45	08.45 <sup>1)</sup>	09.00
11.45		12.00	12.00	12.15
13.00		13.15	13.15 <sup>5)</sup>	13.30
13.45		14.00	14.05	14.20
14.45		15.00	15.05	15.20
15.45		16.00	16.05	16.20
17.45 <sup>1)</sup>		18.00	18.00 <sup>1)</sup>	18.15
18.15 <sup>5)</sup>		18.30	18.30 <sup>1)</sup>	18.45
20.00 <sup>1)</sup>		20.15	20.30 <sup>1)</sup>	20.45
21.00 <sup>1)</sup>	21.15	21.15 <sup>1)</sup>	21.30	
Lördag	00.15 <sup>1)E)</sup>	00.30	00.30 <sup>1)</sup>	00.45
	07.45 <sup>1)</sup>	08.00	08.00 <sup>1)</sup>	08.15
	08.20 <sup>1)</sup>	08.35	08.45 <sup>1)E)</sup>	09.00
	13.15 <sup>1)</sup>	13.30	13.30 <sup>1)</sup>	13.45
	15.10 <sup>1)</sup>	15.25	15.45 <sup>1)</sup>	16.00
	18.15 <sup>1)E)</sup>	18.30	19.00 <sup>1)</sup>	19.15
	20.00 <sup>1)</sup>	20.15	20.30 <sup>1)</sup>	20.45
Söndag, Helgdag	08.20 <sup>1)</sup>	08.35	08.45 <sup>1)</sup>	09.00
	10.15 <sup>1)</sup>	10.30	10.30 <sup>1)</sup>	10.45
	13.10 <sup>1)</sup>	13.25	13.25 <sup>1)E)</sup>	13.40
	15.10 <sup>1)</sup>	15.25	15.25 <sup>1)</sup>	15.40
	18.15 <sup>1)E)</sup>	18.30	18.30 <sup>1)E)</sup>	18.45
	20.15 <sup>1)</sup>	20.30	20.30 <sup>1)</sup>	20.45

• M/S FRIDA II ☎ +358 (0)400 492 739



70



18



2



<sup>1)</sup> Mot beställning direkt till färjan, kl. 08.00-17.00.  
<sup>5)</sup> Kombinerar med M/S EJDERN.

☑ Trafikeras mot beställning under skolornas sommarlov, övriga tider som ordinarie turer.

Bärö trafikeras ca två gånger per dag mot beställning direkt till färjan.

Helgdagar under 2010 är 1.5, 13.5 och 26.6.

Fordon skall vara klara att kora ombord senast 5 minuter före annonserad avgångstid.



<sup>1)</sup> Tilauksesta suoraan lautalle klo 08.00-17.00.  
<sup>5)</sup> Yhteys M/S EJDERNiin.

☑ Liikennöidään tilauksesta koulujen kesälomien aikana. Muulloin normaalin aikataulun mukaan.

Bäröhön liikennöidään tilauksesta n. 2 kertaa päivässä.

Pyhäpäiviä vuonna 2010 ovat 1.5., 13.5. ja 26.6.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 5 minuuttia ennen ilmoitettua lähtöaikaa.



<sup>1)</sup> Only by advance booking directly to the ferry 8 am-5 pm.

☑ Connection to M/S EJDERN.

☑ By advance booking during school summer holidays. Regularly at other times.

Ferry to Bärö runs about twice a day by advance booking directly to the ferry.

Public holidays in 2010 are 1.5, 13.5 and 26.6.

Vehicles must be ready to embark at least 5 minutes prior to the time of departure.

**KOLLEKTIVTRAFIKEN I FÖGLÖ KOMMUN**


	Mån   Ma   Mon	Tis   Ti   Tue	Tors   To   Thu	Fre   Pe   Fri
Hastersboda <sup>1)</sup>	09.10 <sup>1)</sup>	09.10 <sup>4)</sup>	09.10 <sup>7)+)</sup>	09.10 <sup>4)</sup>
Överö <sup>1)</sup>	09.30 <sup>1)</sup>	–	09.30 <sup>7)+)</sup>	–
Sonboda <sup>1)</sup>	09.40	09.20 <sup>4)</sup>	09.40 <sup>3)</sup>	09.20 <sup>4)</sup>
Brättö <sup>1)</sup>	–	09.30 <sup>4)</sup>	–	09.30 <sup>4)</sup>
Degerby <sup>1)</sup>	09.55	09.55	09.55	09.55
Degerby <sup>1)</sup>	10.00 <sup>1)</sup>	17.20 <sup>1)</sup>	10.00 <sup>1)</sup>	17.20 <sup>3)</sup>
Brättö <sup>1)</sup>	–	–	–	–
Sonboda <sup>1)</sup>	10.15	17.35	10.15	17.35
Överö <sup>1)</sup>	–	17.50	–	17.50
Hastersboda <sup>1)</sup>	10.25	18.15	10.25	18.30

■ Fr.o.m. 1.2.2010 tillsvidare.

<sup>1)</sup> Tur/retur från Överö må och to mot best. tel. +358 (0)18 50218, +358 (0)400 825 216 kvällen före kl. 22.00. Mot beställning invik till Nötö, Ulversö och Storgrund. De dagar Överö inte trafikeras (dvs. best. i förväg) startar bussen kl. 09.30 från Hastersboda.

<sup>1)</sup> Hela östra linjen (linje 1) tors mot best. kvällen före kl. 22.00. Invik till Horsholma, Skogboda, Finholma, Bofjärd och Näversholma mot beställning.

<sup>2)</sup> Tur och retur hela östra och västra linjen (linje 1 och 2) tisdag och fredag mot best. kvällen före kl. 22.00. Invik till Horsholma, Skogboda, Finholma, Bofjärd och Näversholma mot beställning.

<sup>1)</sup> Retur fr. Degerby kl. 10.00 alla dagar mot best. kvällen före kl. 22.00.

<sup>2)</sup> Körs ned till Embarsundsfarjan vid behov.

Med reservation för eventuella förändringar under skolornas sommarlov.

■ 1.2.2010 lähtien toistaiseksi.

<sup>1)</sup> Meno/paluu Överöstä ma ja to tilauksesta puh. +358 (0)18 50218, +358 (0)400 825 216 edellisenä iltana klo 22.00 mennessä. Tilauksesta Nötön, Ulversön ja Storgrundin kautta. Päivinä, jolloin Överöhön ei ole liikennettä (ts. ei etukäteistilauksia) linja-auton lähtöaika Hastersbodasta on klo 09.30.

<sup>2)</sup> Koko itäinen linja (linja 1) tilauksesta. Tilaukset edellisenä iltana klo 22.00 mennessä. Tilauksesta Horsholman, Skogbodan, Finholman, Bofjärdin, Näversholman ja Björsholman kautta.

<sup>3)</sup> Koko itäisen ja läntisen linjan edestakainen vuoro (linjat 1 ja 2) tilauksesta ti ja pe, til. edellisenä iltana klo 22.00 mennessä. Tilauksesta Horsholman, Skogbodan, Finholman, Bofjärdin, Näversholman, Björsholman, Kallsön ja Flisön kautta.

<sup>1)</sup> Paluu Degerbystä klo 10.00 joka päivä tilauksesta, tilaukset edellisenä iltana klo 22.00 mennessä.

<sup>2)</sup> Ajetaan Embarsundin lautalle tarvittaessa.

Varaamme oikeuden mahdollisiin muutoksiin koulujen kesäloma-aikana.

■ From 1.2.2010 for the time being.

<sup>1)</sup> Bookings for return trip from Överö on Mon and Thu, tel. +358 (018) 50218, +358 (0)400 825 216 the previous night by 10 pm. By booking via Nötö, Ulversö and Storgrund. The days when there is no traffic to Överö (i.e. not booked in advance) the bus starts at 09.30 am from Hastersboda.

<sup>2)</sup> The whole eastern line (Line 1) has to be booked the night before by 10 pm. By booking via Horsholma, Skogboda, Finholma, Bofjärd and Näversholma.

<sup>3)</sup> The whole eastern and western lines with return (Lines 1 and 2) on Tuesdays and Fridays have to be booked the previous night by 10 pm. By booking via Horsholma, Skogboda, Finholma, Bofjärd, Näversholma, Björsholma, Kallsö and Flisö.

<sup>1)</sup> Return from Degerby daily at 10 am if booked in advance the previous night by 10 pm.

<sup>2)</sup> To Embarsund's ferry on request.

With reservation to changes during school summer holidays.

**KOLLEKTIVTRAFIKEN PÅ KÖKAR**
**Preliminär tidtabell | Alustava aikataulu | Preliminary timetable**
**TILL HARPARNÄS 1.1–31.12.2010<sup>1)</sup>**

Mån–Fre   Ma–Pe   Mon–Fri	Hellsö, Välö vägskäl, Österbygge	06.00	08.25
	Karlby, Svintorget, Harparnäs	06.10	08.35

■ <sup>1)</sup> Körs mot beställning senast kvällen innan. GSM +358 (0)400 721 207.

■ <sup>1)</sup> Ajetaan tilauksesta. Tilaukset viimeistään edellisenä iltana. GSM +358 (0)400 721 207.

■ <sup>1)</sup> Only when booked in advance the night before, GSM +358 (0)400 721 207.

**FRÅN HARPARNÄS 1.1–15.4 & 1.10–31.12.2010**

Mån–Fre   Ma–Pe   Mon–Fri	18.35
---------------------------	-------

**FRÅN HARPARNÄS 16.4–30.9.2010**

Mån, Tis, Tors   Ma, Ti, To   Mon, Tue, Thu	20.45	Ons, Fre   Ke, Pe   Wed, Fri	18.35
---	-------	------------------------------	-------

■ Passageraravgiften är 2 euro oberoende av påstigningsplats längs rutten (landskapsvägen Hellsö–Karlby–Harparnäs vv). Tillägsavgift för avvikelse från rutten är 2 euro.

■ Matkustajamaksu 2 euroa aloituspaikasta riippumatta (maakuntatie Hellsö–Karlby–Harparnäs ja takaisin). Lisämaksu kiertotiestä 2 euroa.

■ Passenger fee is 2 euros regardless of the journey (land road Hellsö–Karlby–Harparnäs vv). Additional fee for detour 2 euros.

## KOLLEKTIVTRAFIKEN I KUMLINGE KOMMUN

■ För närmare information om kollektivtrafiken på Kumlinge, se lokala anslagstavlor och [www.kumlinge.ax](http://www.kumlinge.ax) eller kontakta Lindéns taxi, tel. +358 (0)18 55650, +358 (0)400 665 650.

■ Lisätietoja Kumlingen joukkoliikenteestä, ks. paikalliset ilmoitustaulut ja [www.kumlinge.ax](http://www.kumlinge.ax), tai puhelimitse: Lindéns taxi, puh. +358 (0)18 55650, +358 (0)400 665 650.

■ For more information about public transport on Kumlinge, see local information boards or [www.kumlinge.ax](http://www.kumlinge.ax), or call Lindéns taxi, ph. +358 (0)18 55650, +358 (0)400 665 650.

## KOLLEKTIVTRAFIKEN I BRÄNDÖ KOMMUN

ÅVA, Långö  
M/S VIGGEN

FISKÖ  
↑

TORSHOLMA  
→ M/S ALFÄGELN




■ Kollektivtrafiken kombinerar med M/S ALFÄGELN, M/S VIGGEN och M/S SPOVEN på vissa turer. Kollektivtaxi alla dagar utom onsdagar och lördagar, mot beställning kl. 10–12 och 18–21, dock senast föregående kväll. Åva Taxi (kör alltid ojäma veckor) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö Taxi (kör alltid jämna veckor) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.




■ Joukkoliikenneyhteys M/S ALFÄGELNin, M/S VIGGENin ja M/S SPOVENin tietyille vuoroille. Taksikuljetus päivittäin paitsi keskiviikkona ja lauantaina, tilauksesta klo 10–12 ja 18–21 viimeistään edellisenä päivänä. Åva Taxi (liikennöi parittomina viikkoina) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö Taxi (liikennöi parillisina viikkoina) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.

■ There are some public transport connections to M/S ALFÄGELN, M/S VIGGEN and M/S SPOVEN. Taxi connection daily except Wed. & Sat., bookings by phone 10–12 am & 6–9 pm by the previous evening. Åva Taxi (in service odd weeks) +358 (0)18 56 556, GSM +358 (0)40 5046683, +358 (0)40 5761523. Fiskö taxi (in service even weeks) +358 (0)18 56292, GSM +358 (0)400 229454.

## BUSSKOMBINATIONERNA MELLAN OSNÄS OCH ÅBO

Preliminär tidtabell sommaren 2010 | Kesän 2010 Alustava aikataulu | Preliminary timetable for summer 2010

	 Åbo	 Gustavs	 Osnäs	ank.	avg.	
Mån–Fre	11.00	12.15	12.40		13.55	bussen fortsätter till Torsholma
Lör <sup>3</sup> –Sön	11.00	12.15	12.40		13.20	bussen fortsätter till Torsholma

	ank.	 Osnäs	 Gustavs	 Åbo	
Mån–Fre	16.05	16.15	16.40	17.55	bussen startar i Torsholma kl. 15.05 Mån–Fre
Lör <sup>3</sup> , Sön, Helg	15.25	15.40	16.10	17.35	bussen startar i Torsholma kl. 14.20 Lör, Sön, Helg

■ Fredagstrafik 24.6, lördagstrafik 25.6 fram till kl. 14.00.

⌚ Ej lördagen den 26.6.  
Vid flera på varandra följande helgdagar trafikeras endast den senare. För närmare upplysningar och information om kollektivtrafiken under den övriga tiden på året, kontakta Vainion Liikenne, tel. +358 (0)2 777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

■ Perjantai-liikenne 24.6., lauantaiilinen 25.6. klo 14.00 asti.  
⌚ Ei lauantaina 26.6.  
Useamman pyhäpäivän sattuessa peräkkäin liikennöidään ainoastaan jälkimmäinen. Tarkempia lisätietoja joukkoliikenteen palveluista vuoden muina aikoina antaa Vainion Liikenne, puh. +358 (0)2 777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

■ Friday traffic on June 24, Saturday traffic on June 25 until 2 pm.  
⌚ Not on Saturday June 26.  
When several holidays in a row, traffic only on the last day. For further info. about public transport at other times of the year, and traffic to/from Korppoo, please contact Vainion Liikenne, ph. +358 (0)2 777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

## BUSSKOMBINATIONERNA MELLAN GALTBY OCH ÅBO

■ För närmare upplysningar och information om kollektivtrafiken, kontakta Vainion Liikenne, tel. +358 (0)2 777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

■ Tarkempia lisätietoja joukkoliikenteen palveluista antaa Vainion Liikenne, puh. +358 (0)2 777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

■ For further information about public transport, please contact Vainion Liikenne, ph. +358 (0)2777 330. [www.vainionliikenne.fi](http://www.vainionliikenne.fi)

# PRELIMINÄR TIDTABELL | ALUSTAVA AIKATAULU | PRELIMINARY TIMETABLE VARTSALA-KIVIMAA

Från Vartsala (Osnäs)						Från Kivimaa (Gustavs)					
05.00	08.30	11.30	14.30	17.30	21.00	05.10	08.40	11.40	14.40	17.40	21.10
05.30	09.00	11.50	15.00	18.00	21.30	05.40	09.10	12.00	15.10	18.10	21.40
06.00	09.20	12.10	15.20	18.30	22.00	06.10	09.30	12.20	15.30	18.40	
06.30	09.40	12.30	15.40	19.00		06.40	09.50	12.40	15.50	19.15	
07.00	10.00	13.00	16.00	19.30		07.10	10.10	13.10	16.10	19.40	
07.30	10.30	13.30	16.30	20.00		07.40	10.40	13.40	16.40	20.10	
08.00	11.00	14.00	17.00	20.30		08.10	11.10	14.10	17.10	20.40	

Tel. +358 (0)2-877 533 eller GSM +358 (0)400 138 239, VÄGAFFÄRSVERKET/Färjrederiet tel. +358 (0)200 224 22.

- Alarmtransporter sköts alltid utan dröjsmål. Alarmfordonets förare uppmanas att på förhand meddela färjföraren om sin ankomst.
- Angående transport av farliga ämnen bör färjföraren kontaktas före transporten.
- Ombord dirigeras trafiken med hjälp av trafikljus.
- Oberoende av tidtabellen startar färjan, då dess däck är fyllt eller då bärigheten är uppnådd. Fordon som blivit på stranden och inte fått rum på turen enligt tidtabellen, fraktas över med en extra tur. Vid köbildning trafikerar färjan utan tidsbegränsning.
- Även under rusningstrafik kan färjan vänta på tidsbegränsning.
- Vid dåligt väder eller vid motorfel kan man avvika från tidtabellen eller helt avbryta trafiken.
- På natten trafikerar färjan vid behov.

- Hältytskuljetukset hoidetaan aina viivytystä. Hältytsajoneuvon kuljettajaa kehoitetaan etukäteen ilmoittamaan lossinkuljettajalle tulostaan.
- Vaarallisten aineiden kuljetuksesta sovittava lossinkuljettajan kanssa.
- Lossilla liikennettä ohjataan valo-ohjauksella.
- Aikataulusta riippumatta lossi lahtee liikkeelle, kun sen kansi tai kantavuus täyttyy. Rannalle jäänyt ajoneuvo, joka ei ole mahtunut mukaan aikataulumukaiselle vuorolle, käydään hakemassa ylimääräisellä vuorolla. Rouhka puretaan jatkuvalla ajolla.
- Ruuhka-aikanakin lossi voi odottaa aikataulumukaisista linja-autoa.
- Huonon sään tai moottorivian sattuessa voidaan aikataulusta poiketa tai liikenne kokonaan pysäyttää.
- Yöllä lossi liikennöi tarvittaessa.

- Emergency transports always have priority and are taken over without delay. The driver of an emergency vehicle should inform the ferry personnel about the arrival.
- The ferry master should be informed about transportation of dangerous goods in advance.
- Onboard the ferry the driving instructions are operated by traffic lights.
- Regardless of timetables the ferry is ready to leave when the deck is full or the loading capacity is reached. If the vehicles are left on shore due to no vacancy onboard, the vehicles are transported with an extra sailing. In case of queues on shore, the ferry will be in non-stop traffic.
- Also during rush hour the ferry may wait for a scheduled bus service.
- We reserve the right to adjust the timetables or to cancel tours due to bad weather conditions or motor failures.
- During the night the ferry is in traffic when the need arises.

## SYMBOLFÖRTECKNING TILL KOMMUNERNAS FAKTASIDOR | MERKKIEN SELITYKSET KUNTIEN FAKTASIVUILLE | KEY TO SYMBOLS ON THE MUNICIPALITY FACT PAGES

Säsöng/Oppet Kausi/Avoinna Season/Open	Restaurang Ravintola Restaurant	B-rättigheter B-oikeudet Beer & wine-licensed	Bränsleförsäljning Polttoainemyynti Fuel station
Klassificering Luokitus Classification	Antal sittplatser Istumapaikkojen määrä Number of seats	Eluttag Sähköpötpa Electricity outlets	Guidning Opastus Guided tour
Antal rum Huoneiden lukumäärä Number of rooms	Lunchmeny Lounasmenu Lunch menu	Toalet WC Toilet	Fiskeguide Kalastusopas Fishing guide
Antal bäddar Vuoteiden lukumäärä Number of beds	A la carte	Dricksvatten Juomavesi Drinking water	Salsafari Hylljesafari Seal safari
Antal stugor Mökkien lukumäärä Number of cottages	Husmanskost Kotiruoka Homely meals	Bastu Sauna Sauna	Utflykter Retkät Excursions
Konferensrum Kokoushuone Conference room	Hamburgare Hampurilaisia Hamburgers	Lekplats Leikkipaikka Playground	Båttaxi Venetaksi Taxi boat
Husdjur tillåtna Lemmikkieläimet sallittu Pets allowed	Bar Baari Bar	Antal båtplatser Venepaikkojen määrä Number of berths	Max. antal personer Suurin henkilö määrä Max. no. of persons
Handikappvärdigt Liikuntarajoitteisille For disabled persons	A-rättigheter A-oikeudet Fully-licensed	Sugtömning Imutyhjennys Suction disposal	Pris per stuga/Intråde Mokin hinta/Sisäänkäynti Price per cottage/Entry fee
Lägsta pris högsäsöng per dubbelrum Alin hinta kesäkaudella 2 hh:ssa The lowest price during peak season per double room		Lägsta pris lägsäsöng per dubbelrum Alin hinta talvikaudella 2 hh:ssa The lowest price during low season per double room	

Sovstugans storlek:  
Yöymismökin koko:  
The size of overnight cabins:

**A** 2 personers stuga  
2 hengen mökki  
2 persons' cottage

**B** 3 personers stuga  
3 hengen mökki  
3 persons' cottage

**C** 4 personers stuga  
4 hengen mökki  
4 persons' cottage



**SKARPNÄTÖ, HAMMARLAND – HÄLLÖ, GETA • M/S SILVANA** ☎ +358 (0)18 37 227, +358 (0)400 229 149

Avgång	Mån–Lör 21.6–30.6 & 1.8–4.8.2010	Avgång	Mån–Lör 1.7–31.7.2010
Skarpnätö, Hammarland	11.00	Skarpnätö, Hammarland	11.00 16.30
Hällö, Geta	11.30	Hällö, Geta	11.30 17.00

■ Övriga tider mot beställning.

Pris: 9 €/vuxen, 5 €/barn,  
5 €/cykelkärra.

■ Muulloin tilauksesta.

Hinta: 9 €/aikuisen, 5 €/lapsi,  
5 €/pyöräkärry.

■ Other times by prior arrangement.

Price: 9 €/adult, 5 €/child,  
5 €/bicycle trailer.**VÄSTRA SIMSKÅLA, VÄRDÖ – TENGSDÄVIK, SALTVIK • M/S KAJO** ☎ +358 (0)400 783 086

Avgång	28.6–15.8.2010
Västra Simskåla, Vårdö	11.00
Tengsödavik, Saltvik	11.30

■ Pris: 9 €/vuxen, 5 €/barn,

9 €/cykelkärra. Övriga tider mot  
beställning, minsta avgift 70 € (färre  
än 8 personer).

■ Hinta: 9 €/aikuisen, 5 €/lapsi,

9 €/pyöräkärry. Muulloin tilauksesta,  
minimimaksu 70 € (kun matkustajia  
on alle 8).

■ Price: 9 €/adult, 5 €/child, 9 €/bicycle

trailer. Other times by agreement,  
minimum fee 70 € (when less than 8  
passengers).Obs! Du kan inte ta motorcykeln med  
ombord på cykelfärjorna.Huom! Polkupyöräautoilla ei kulje-  
teta moottoripyöriä.Note! The bicycle ferries do not carry  
motorcycles.**TURLISTA FÖR VARUTRANSPORTER MED MIRO-TRANSPORT AB**

Tel. +358 (0)18 12 930. Tel. till bilarna: +358 (0)400 877 400, (0)400 877 500, e-post: info@miro.ax, www.miro.ax

**NORRA LINJEN 1.2–31.12.2010** <sup>1)</sup> 1.2–30.4 & 16.8–31.12.2010 <sup>2)</sup> 1.5–15.8.2010

Avgång	Mån, Ons	Avgång	Ons	Tors <sup>1)</sup>	Fre <sup>2)</sup>
Mariehamn	15.00	Åbo	01.00	11.00	01.00
Hummelvik	18.15	Osnäs	06.45	14.00	05.05
Enklinge	19.10	Brändö–Torsholma	08.00	15.10	06.30
Kumlinge	19.35	Lappo	08.20	15.30	06.50
Lappo	20.20	Kumlinge	09.05	16.15	07.35
Brändö–Åva–Jurmo	21.20	Enklinge	09.20	16.30	07.50
Osnäs	21.55	Hummelvik	10.20	17.30	08.50
Åbo	01.00	Mariehamn	12.00	19.00	11.00

**SÖDRA LINJEN 1.2–15.4 & 1.10–31.12.2010**

Avgång	Tis, Ons	Avgång	Tis, Tors
Mariehamn	13.30	Åbo	01.00
Långnäs	16.00	Galtby	06.30
Överö	16.40	Kökar	08.50
Sottunga	17.15	Sottunga	10.00
Kökar	18.30	Överö	10.30
Galtby	20.45		
Åbo	22.45	Mariehamn	13.00

**SÖDRA LINJEN 16.4–30.9.2010** <sup>1)</sup> 20.6–6.8.2010 <sup>2)</sup> 16.4–19.6 & 7.8–30.9.2010

Avgång	Tis, Tors <sup>1)</sup>	Tis, Tors <sup>2)</sup>	Avgång	Tis, Tors
Mariehamn	13.30	15.30	Åbo	13.00
Långnäs	16.00	18.00	Galtby	15.15
Överö	16.40	18.35	Kökar	17.35
Sottunga	17.15	19.10	Sottunga	18.55
Kökar	18.35	20.30	Överö	19.25
Galtby	20.55	22.50	Långnäs	20.05
Åbo	23.00	01.00	Mariehamn	20.35



# BRÄNDÖ NÄRA MEN ÄNDÅ LÅNGT BORTA



## KAUKANA KAIKESTA, SILTI YLLÄTTÄVÄN LÄHELLÄ

SO CLOSE BUT  
STILL FAR AWAY

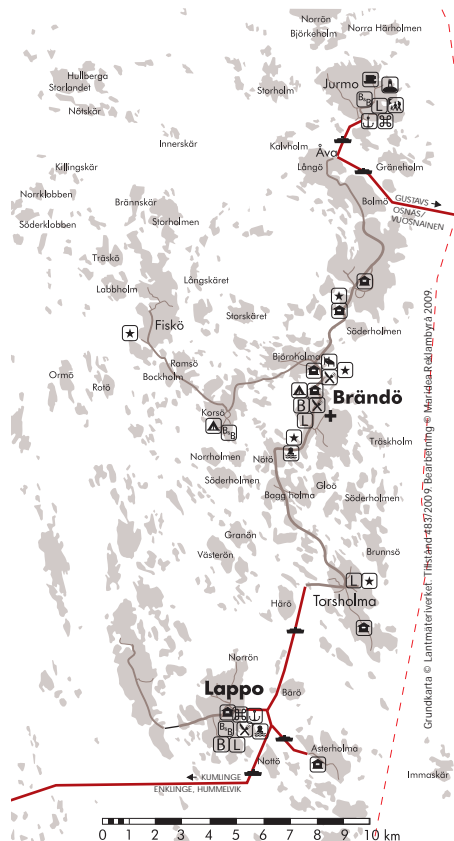
**B**rändö är en vidsträckt kommun i Ålands nordostligaste skärgård med drygt 500 invånare och mer än 1 200 öar och skär. Brändö kan lätt nås med endast en halvtimmes resa med skärgårdsfärjorna från Åboland och med 2,5 timmars resa från Ålands huvudö. Till sevärdheterna hör bl. a. Skärgårdsmuseet i Lappo, Sjöbodsmuseet i Jurmo och S:t Jakobs kyrka från 1893.

**B**rändön runsaan 500 asukkaan kunta muodostuu kaikkiaan yli 1 200 saaresta Ahvenanmaan koillisosassa. Lauttamatka Manner-Suomesta Brändöhön kestää vain puoli tuntia ja Manner-Ahvenanmaalta 2,5 tuntia. Nähtävyyksiin kuuluvat mm. Lappon Saaristolaismuseum, Jurmon ranta-aittamuseo sekä Pyhän Jaakobin kirkko vuodelta 1893.

**B**rändö, with the population of over 500 inhabitants, consists of more than 1,200 islands in the north-eastern Åland. The ferry crossing from the mainland of Finland takes only half an hour and from the mainland of Åland 2.5 hours. The major sights include, for example, Lappo Archipelago Museum, Jurmo Sea Hut Museum, and St. Jacob's Church from 1893.

[www.brando.ax](http://www.brando.ax)

*Jurmo hamn.  
Jurmon satama.  
Jurmo harbour.*



Grundkartan © Lantmätarverket. Tillskand 4897/2005. Beskrivning © Herredsa. P. & L. Lundb. Å. 2009.

## HOTELL | HOTELLIT | HOTELS

Hotell Gullvivan, Björnholma, Brändö, ☎ 56350, 56351	1.1–31.12	★★	23	58	•	•	•	94 €	86 €
--	-----------	----	----	----	---	---	---	------	------

## B&amp;B, GÄSTHEM | B&amp;B, VIERASKODIT | B&amp;B, GUEST HOUSES

Fisketorpet, Korsö, Brändö, ☎ 040 5008204, 040 5008361	1.1–31.12	3	7	•	•	•	68 €	68 €
Jurmo Vandrarhem, Jurmo, ☎ 040 5064777	1.1–31.12	4	16	•	•	•	20 €/pers	20 €/pers
Pellas Gästhem, Lappo, ☎ 040 8324333	1.1–31.12	7	19	•	•	•	65 €/lgh	55 €/lgh

STUGOR & STUGBYAR | MÖKIT & MÖKKIKYLÄT  
COTTAGES & COTTAGE VILLAGES

Asterholma stugby, Asterholma, Lappo, ☎ 0457 5483993, 56629	1.1–31.12	★★★	6	30	•	•	•	
Brändö stugby, Brändö, ☎ 56106, 040 7530514	1.5–30.9		10	40	•	•	•	
Fisketorpet & Fågelvik stugby, Korsö, Brändö, ☎ 040 5008204, 040 5008361	1.1–31.12	★★/★★★	14	82	•	•	•	
Granbergs stugor, Åva, Brändö, ☎ 56417, 040 5650917	1.2–1.12	★★★★	3	15	•	•		
Husells Stugor, Torsholma, ☎ 0457 5300968, 56168	1.5–31.10	★★	3		•			
Laxuddens stugby, Ävaby, Brändö, ☎ 56519, 040 5640619	20.4–30.10	★	6	24	•	•	•	

## SOVSTUGOR | YÖPYISMÖKIT | OVERNIGHT CABINS

Granbergs stugor, Åva, Brändö, ☎ 56417, 040 5650917	1.5–1.10	S+	4	18	•	•	65 €/C
Gullvivan stugby, Björnholma, Brändö, ☎ 56350	1.1–31.12	S+	6	24	•	•	84 €/C
Pellas Gästhem, Lappo, ☎ 040 8324333	1.5–31.10		3	12	•	•	55–65 €/C

## CAMPINGAR | LEIRINTÄALUEET | CAMP SITES

Brändö stugby, Brändö, ☎ 56106, 040 7530514	1.5–30.9	10	•	•	•	•	
Fisketorpet & Fågelvik stugby, Korsö, Brändö, ☎ 040 5008204, 040 5008361	1.4–31.10		•	•	•	•	

## GÄSTHAMNAR | VIERASSATAMAT | GUEST HARBOURS

Jurmo Gästhamn, Jurmo, ☎ 0400 848555, 040 5064777	15.6–15.8	20	•	•	•	•	•
Lappo Gästhamn, Lappo, ☎ 56713, 045 1255516	1.5–30.9	100	•	•	•	•	•

## RESTAURANGER | RAVINTOLAT | RESTAURANTS

Brändö Stugby, Brändö, ☎ 56106, 040 7530514	1.5–30.9	34	•	•	•	•	
Café Kvarnen, Jurmo, ☎ 040 5064777	1.6–29.8	16	•	•	•	•	
Hotell Gullvivan, Björnholma, Brändö, ☎ 56350, 56351	1.7–20.8	50	•	•	•	•	
Restaurang Galeasen, Lappo, ☎ 045 1233413	4.6–23.8	80	•	•	•	•	

## MUSEER | MUSEOT | MUSEUMS

Jurmo Sjöbodemuseum, Jurmo, ☎ 0400 850739	21.6–15.8	Dagligen Päiv.   Daily kl. 16–18
Skärgårdsmuseet, Lappo, ☎ 0400 529462, 0457 3858659	19.6–8.8	Dagligen Päiv.   Daily kl. 10–12, kl. 16–18

## UTFLYKTSBÅTAR | RETKIVENEET | EXCURSION BOATS

Djurmo Turism, Jurmo, ☎ 040 5064777	1.5–31.10	6	•	•	•	•
Hotell Gullvivan, Björnholma, Brändö, ☎ 56350, 56351	15.4–15.10	20	•	•	•	

## SE &amp; GÖRA | NÄHTÄVYDEET | SIGHTSEEING

Brändö kyrka kirkko church		
Brändöhallen, Brändö by, ☎ 56500, 56343	kl. 8–23	Badminton mm.   Sulkapallo ym.   Badminton etc.

## AFFÄR | KAUPPA | SHOP

Brändö by, Jurmo, Torsholma

## BANK | PANKKI | BANK

Brändö by, Lappo

# FÖGLÖ ÄKTA SKÄRGÅRD ETT STENKAST BORT



AITO SAARISTO  
KIVENHEITON  
PÄÄSSÄ

GENUINE  
ARCHIPELAGO  
WITHIN A  
STONE'S THROW

Föglö med ca 600 invånare ligger bara 30 minuters tur från fasta Åland och passar utmärkt för dagsutflykter. I charmiga Degerby kan man beundra vackra gamla trävillor, besöka Föglö-museet eller något av de mysiga caféerna eller restaurangerna. Missa inte heller S:ta Maria Magdalena kyrka från 1300-talet samt de fina naturlederna och paddlingsvattnen.

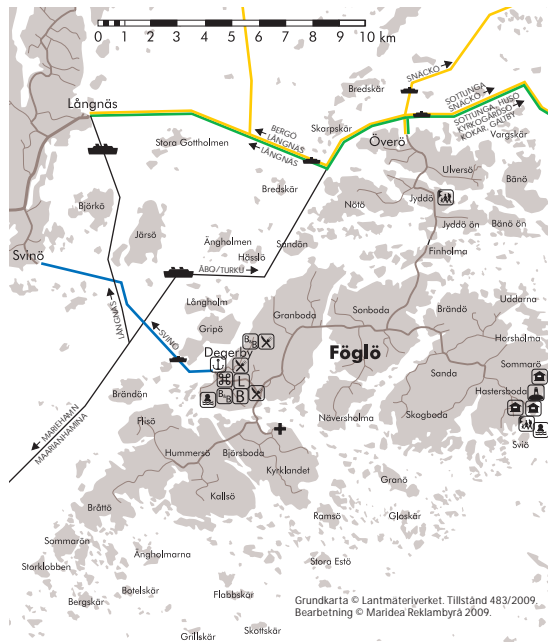
Ransaan 600 asukkaan Föglö sijaitsee vain 30 minuutin lauttamatkan päässä pääsaaresta ja sopii hyvin päiväretkikohteeksi. Degerbyn kylässä voi tutustua viehättäviin puutaloihin, Föglön museoon ja viihtyisiin kahviloihin ja ravintoloihin. Kunnan muihin nähtävyyksiin kuuluvat Pyhän Maria Magdaleenan kirkko 1300-luvulta sekä hienot luontopolut ja melontavedet.

Föglö, with 600 inhabitants, lies within a short ferry crossing from the main island. The picturesque village of Degerby with beautiful wooden houses, the Föglö Museum and many charming cafés and restaurants is excellent for a day trip. Enjoy the archipelago nature by hiking or kayaking. The church of St. Mary Magdalene is from the 1400's.

[www.foglo.ax](http://www.foglo.ax)



S:ta Maria Magdalena kyrka.  
Pyhän Maria Magdaleenan kirkko.  
St. Mary Magdalene Church.



Grundkarta © Lantmateriverket. Tillstånd 483/2009.  
Bearbetning © Marisa Reklambyrå 2009.

B&B, GÄSTHEM   B&B, VIERASKODIT   B&B, GUEST HOUSES										
Degerby Mat & Café, Degerby, ☎ 50 002, 0457 5000200	1.1–31.12	4	14	•	•	75 €	75 €			
Enighetens Gästhem, Degerby, ☎ 50 310, 040 5542937	1.5–15.9	13	47	•	•	•	•	72 €	72 €	
STUGOR & STUGBYAR   MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES										
Coja Fishing, Sommarö, ☎ 51286, 0400 947502	1.5–30.9			5	21	•	•	•		
Gustavssons stugor, Hastersboda, ☎ 51297, 040 7080942	1.5–15.10		★★	3	12	•	•			
Isakssons stugby, Hastersboda, ☎ 51490	20.4–1.10		★/★/★/★	8		•	•			
GÄSTHAMNAR   VIERASSATAMAT   GUEST HARBOURS										
Degerby Mat & Café, Degerby, ☎ 50002, 0457 5000200	1.5–30.9	30	•	•	•	•	•	•	•	•
Lotsudden Degerby Föglö, Degerby, ☎ 50033	1.5–30.9	45	•	•	•	•	•	•	•	•
RESTAURANGER   RAVINTOLAT   RESTAURANTS										
Degerby Mat & Café, Degerby, ☎ 50002, 0457 5000200	1.1–31.12	35	•	•	•	•	•	•	•	
Enighetens Gästhem, Degerby, ☎ 50310, 040 5542937	15.6–31.8	36	•	•	•	•	•	•	•	
Restaurang Seagram, Degerby, ☎ 51092, 0457 5301212	1.5–31.8	140	•	•	•	•	•	•	•	
MUSEER   MUSEOT   MUSEUMS										
Föglömuseet, Degerby, ☎ 50348	15.6–15.8	Tis–sön   Ti–su   Tue–Sun kl. 10–13 & kl. 13.30–17 26–27.6 stängt   suljettu   closed								
UTFLYKTSBÅTAR   RETKIVENEET   EXCURSION BOATS										
Coja Fishing, Sommarö, ☎ 51286, 0400 947502	1.6–30.8	10	•	•	•					
BÅTTAXI   TAKSIVENEET   TAXI BOATS										
Ålands Båtar, ☎ 040 5061299	Snabba taxitransporter   Venekuljetuksia   Boat excursions									
SE & GÖRA   NÄHTÄVYDYDET   SIGHTSEEING										
Föglö kyrka   kirkko   church	kl. 11–16 vardagar   arkisin   weekdays									
Vandringstig   Vaelluspolku   Hiking trail, Hastersboda	5 km. Start   Lähtö   Start: Isakssons stugby									
Vandringstig   Vaelluspolku   Hiking trail, Jyddö	7 km. Start   Lähtö   Start: vid telefonmasten i Jyddö   Jyddön puhe- linmaston luota   Jyddö telephone mast									
AFFÄR   KAUPPA   SHOP	Degerby									
BANK   PANKKI   BANK	Degerby									

## ANNA'S SHOP


KURT ERIKSSON

**Café i sjöfartsstil med bl.a.**  
försäljning av hantverk, konstutställning,  
 eget recept på pannkaka, musikunderhållning,  
 handmålat porslin av världsklass,  
 vi pratar sex olika språk.

**Öppet 1/5–30/9 kl. 10.00–18.00,**  
övriga tider enligt ö.k. per tel. +358 40 964 9351.

Skolvägen 9, Grundsunda, Vårdö  
Tel. +358 18 47 735, Mobil +358 40 964 9351

## MUSEIGÅRDEN HERMAS på Enklinge

Hermas är den sista helt bevarade gårdsgruppen  
av ålderdomlig karaktär i den åländska  
skärgården. Gården består av ett tju-  
otal byggnader med alla inventarier fort-  
farande på plats. 

Hermas gårdsmuseum kan besökas i  
maj och fram till 13.6 av förhandsbokade grupper.  
Även i augusti öppnas museet för bokade  
grupper. Under övriga tider är museigården  
stängd med anledning av filminspelning.

Boka på tfn. 040 556 5984

# KUMLINGE

## VILDMARK MITT I HAVET

Foto: Satu Numminen



### MERELLINEN ERÄMAA

### ARCHIPELAGO WILDERNESS

*Den skyddade viken Finnhälla med  
gästhamn och båthus i Seglinge.  
Finnhällan suojaisan lahden vieras-  
satama ja venevajat Seglingessä.  
Sheltered Finnhälla bay with a  
marina and boat sheds in Seglinge.*

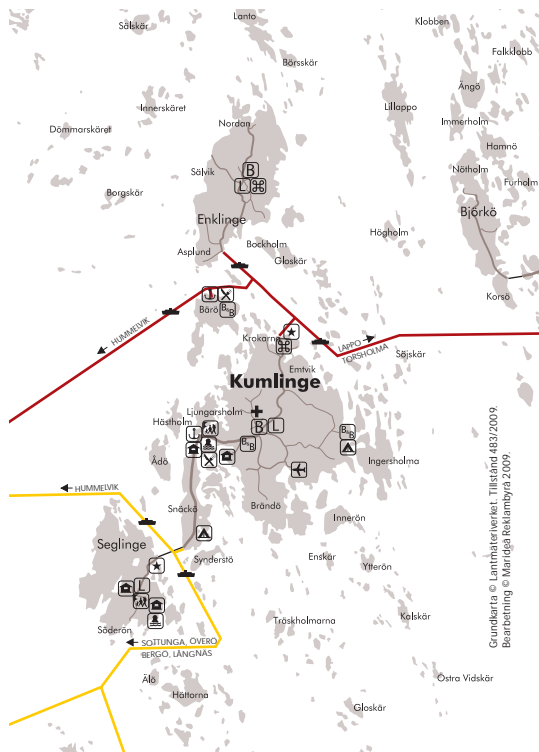
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 km

**K**umlinge med ca 400 invånare erbjuder trygghet, småskalighet och gästvänlighet. Kumlinge har flera dagliga färjturer från fasta Finland och olika delar av Åland. Till sevärdheterna hör bl. a. S:ta Anna kyrka med muralmålningar från 1400-talet och Sjölund's Gårdsmuseum. Säsafari, guideade båtturer, fiskeäventyr och naturstigar erbjuder fina upplevelser utöver det vanliga.

**K**umlinge on pieni, turvallinen ja vieraanvarainen 400 asukkaan saaristokunta, johon on hyvät lauttayhteydet sekä Manner-Suomesta että muualta Ahvenanmaalta. Tunnetuimpia nähtävyyksiä ovat Pyhän Annan kirkko sekä Sjölundin maatilamuseo. Kumlingen tarjoamiin elämyksiin kuuluvat mm. hyljesafarit, opastetut veneretket, kalastusretket ja luontopolut.

**K**umlinge, with 400 inhabitants, is a prime example on a safe and small-scaled archipelago municipality with daily ferry connections from the east and the west. The sights include St. Anne Church with fine 15th century murals, and Sjölund's Farmstead museum. Kumlinge also offers fine seal safaris, guided boat and fishing excursions and nature trails.

[www.kumlinge.ax](http://www.kumlinge.ax)



B&B, GÄSTHEM   B&B, VIERASKODIT   B&B, GUEST HOUSES										
Glada Laxen, Bärö, ☎ 55304, 0400 7212211	13.6–31.8	7	16	•	•	90 €	90 €			
Hasslebo Gästhem & Naturcamping, Kumlinge, ☎ 55418, 0457 5700834	1.1–31.12	4	11	•		70 €	70 €			
Länsmans Vårdshus, Kumlinge ☎ 0400 539509	1.5–30.9	24	65	•	•	75 €	75 €			
STUGOR & STUGBYAR   MÖKIT & MÖKKIKYLÄT COTTAGES & COTTAGE VILLAGES										
Henrikssons Stugor, Kumlinge, ☎ 55500, 0400 229500	1.4–30.11			7	32	•				
Seglinge Semesterby Ronen Ab, Seglinge, ☎ 55660, +46 70 3178578	1.4–31.10	★★★★		5		•				
Söderlunds Stugor, Seglinge, ☎ 55605, 0400 524517	15.4–1.11	★★★★		3						
SOVSTUGOR   YÖPYMISMÖKIT   OVERNIGHT CABINS										
Ledholms Camping, Kumlinge, ☎ 0400 420142	1.6–31.8			2		•	•			
Remmarina stugby, Kumlinge, ☎ 0400 529199	1.1–31.12	S		12	72	•	•	•	55–75 €/A/C	
CAMPINGAR   LEIRINTÄALUEET   CAMP SITES										
Hasslebo Gästhem & Naturcamping, Kumlinge, ☎ 55418, 0457 5700834	1.1–31.12					•				
Ledholms Camping, Kumlinge, ☎ 0400 420142				2					★	
GÄSTHAMNAR   VIERASSATAMAT   GUEST HARBOURS										
Glada Laxen, Bärö, ☎ 55304, 0400 7212211	12.6–29.8	30	•	•	•	•	•	•	•	
Remmarhamn Gästhamn, Kumlinge ☎ 55572, 0457 3858688	1.6–20.8	45	•	•	•	•	•	•	•	
RESTAURANGER   RAVINTOLAT   RESTAURANTS										
Restaurang Glada Laxen, Bärö, ☎ 55304, 0400 7212211	13.6–31.8	30	•	•	•	•	•	•	•	
MUSEER   MUSEOT   MUSEUMS										
Museigården Hermas, Enklinge, ☎ 55334, 040 5565984	2.5–13.6 & 1–31.8			Endast bokade grupper   Vain ryhmille   Pre-booked groups only						
Sjölunds Gårdsmuseum, Kumlinge, ☎ 040 7528844	15.6–1.8			Må–fre   Ma–pe   Mon–Fri kl. 14–16						
UTFLYKTSBÅTAR   RETKIVENEET   EXCURSION BOATS										
Glada Laxen, Bärö, ☎ 55304, 0400 7212211	1.4–30.10	10	•							
Ålands Båtar, ☎ 040 5061299	1.4–31.10	24		•	•	•	•			
SE & GÖRA   NÄHTÄVYDEET   SIGHTSEEING										
Kumlinge kyrka   kirkko   church	Under högsäsongen öppet dagligen   Avoinna päivittäin sesongin aikana   Open daily in peak season									
Naturstig   Luontopolku   Nature trail, Seglinge	7 km. Start vid bysmedjan nedanför kvarnen   Lähtö pajan luota myllyn alapuolelta   Starts by the smithy below the old mill									
Naturstig   Luontopolku   Nature trail, Kumlinge	2,5 km. Start   Lähtö   Start: Remmarhamn/Kumlinge kyrka   Kumlingen kirkko   Kumlinge church									
Naturstig   Luontopolku   Nature trail, Kumlinge	3,4 km. Start   Lähtö   Start: Remmarhamn/Kumlinge kyrka   Kumlingen kirkko   Kumlinge church									
AFFÄR   KAUPPA   SHOP		Enklinge, Kumlinge, Seglinge								
BANK   PANKKI   BANK		Enklinge, Seglinge								

# KÖKAR DÄR HAV MÖTER LAND



## MISSÄ MAA KOHTAA MEREN

## WHERE THE SEA MEETS THE LAND

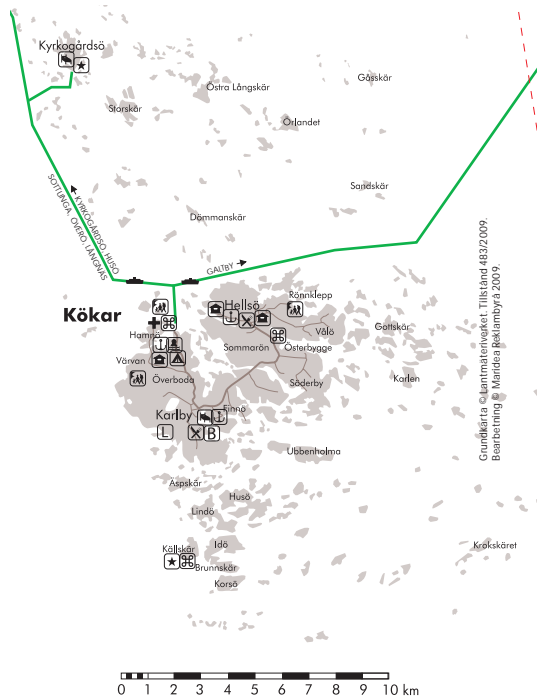


*S:t Anna kyrka på Hamnö.  
Pyhän Annan kirkko Hamnössä.  
St. Anne Church on Hamnö.*

**K**ökar är Ålands och Finlands sydligaste kommun med ca 250 invånare. Resan till Kökar tar ca 2,5 timmar från både öst och väst. Till sevärdheterna hör bl. a. Otterböte bronsåldersboplats, franciskuskapellet, S:t Anna kyrka från 1784, Kökar Hembygds museum samt ön Källskär med sina unika bergsformationer och friherre Göran Åkerhielms vidunderliga trädgård.

**L**auttamatka 250 asukkaan Kökariin, Ahvenanmaan eteläisimpään kuntaan, kestää noin 2,5 tuntia sekä idästä että lännessä. Kökarin nähtävyyksiä ovat mm. Otterböten pronssikautinen asuinpaikka, fransiskaanikappeli, Pyhän Annan kirkko, kotiseutumuseo sekä Källskärin saari, joka tunnetaan upeista kalliomuodostumistaan ja vapaaehtor Göran Åkerhielmin kesähuvilasta.

**T**he southernmost municipality of Åland has about 250 inhabitants, and can be reached in a 2.5 hours by ferry from the east and the west. The major sights include Otterböte pre-historic dwelling-site, Franciscan chapel ruins, St. Anne Church from 1784, Homestead Museum, and the unique stone formations and fascinating gardens on the island of Källskär.



Grundkartan © Lammatenivokart. Tillsänd 483/2009.  
Beskrivning © Marides Resalambryrå 2009.



## HOTELL | HOTELLIT | HOTELS

Havsgården Kursgård, Kyrkogårdsö, ☎ 55251, 0400 419494	1.5–30.9	14	40	•	•	•		
Hotell Brudhäll, Karlby, ☎ 55955, 0400 535332	1.5–30.9	21	1	62	•	•	•	• 120 € 114 €

## SOVSTUGOR | YÖPYMISMÖKIT | OVERNIGHT CABINS

Havspaviljongen, Hellsö, ☎ 0457 5555800	1.6–31.8	14	56	•	•	•	50–90/A/C	
Sandvik Gästhamn & Camping, Munkvervan ☎ 0457 3429242, 55911	1.5–30.9	4	12	•	•	•	30–60 €/A/C	

## CAMPINGAR | LEIRINTÄALUEET | CAMP SITES

Sandvik Gästhamn & Camping, Munkvervan ☎ 0457 3429242, 55911	1.5–30.9	★★	4	12	•	•	•	
--	----------	----	---	----	---	---	---	--

## GÄSTHAMNAR | VIERASSATAMAT | GUEST HARBOURS

Hellsö Gästhamn, Hellsö, ☎ 0457 5555800	15.6–15.8	60	•	•	•	•	•	•
Karlby Gästhamn, Karlby, ☎ 55926, 55955	1.6–31.8	60	•	•	•	•	•	•
Sandvik Gästhamn & Camping, Munkvervan ☎ 0457 3429242, 55911	1.5–30.9	50	•	•	•	•	•	•

## RESTAURANGER | RAVINTOLAT | RESTAURANTS

Havspaviljongen, Hellsö, ☎ 040 5477043, 0457 5555800	15.6–15.8	55	•	•	•	•	•	•
Hotell Brudhäll, Karlby, ☎ 55955, 0400 535332	1.5–30.9	100	•	•	•	•	•	•

## MUSEER | MUSEOT | MUSEUMS

Klosterkällaren/Franciskuskapellet, Hamnö	1.4–30.9							
Kökars Hembygdsmuseum, ☎ 0457 5244077	15.6–15.8	kl. 12–17						

## UTFLYKTSBÅTAR | RETKIVENEET | EXCURSION BOATS

Havsgården Kursgård, Kyrkogårdsö ☎ 55251, 0400 419494		40	•	•	•	•	•	•
Kökar Båttransport ☎ 55955, 55953	15.5–30.9	40	•	•				
Kökar Transport, ☎ 040 8364333, 0457 3428583		68	•	•	•	•		

## GUIDADE TURER | OPASTETTUJA RETKIÄ | GUIDED TOURS

WTW-Kökar ☎ 0457 03430611	Naturvandringar på Kökar   Luontoretkiä Kökarissa   Nature hikes on Kökar
---------------------------	---

## SE &amp; GÖRA | NÄHTÄVYVYDET | SIGHTSEEING

Kökar kyrka   kirkko   church	Öppet under högsäsong   Avoimna kesäkaudella   Open in peak season
Kulturstigen   Kulttuuripolku   Cultural trail	2 km. Start vid kyrkan   Lähtö kirkon luota   Starts by the church
Naturstig   Luontopolku   Nature trail, Kalen	7 km. Start vid Kalen   Lähtö Kalenista   Starts at Kalen
Vandringsstig   Vaelluspolku   Hiking trail	2 km. Start vid Klobbars Gästhem   Lähtö Klobbarsin vieraskodin luota   Starts at Klobbars Gästhem
Peders Aplagård, Österbygge ☎ 040 7362498	Frukt-, bär- och örtprodukter, kaffe och hembakt.   Hedelmä-, marja- ja yrtituotteita, kahvia, kotileivonnaisia.   Fruit, berry and herb products, coffee, home-baked.

## AFFÄR | KAUPPA | SHOP

	Karlby
--	--------

## BANK | PANKKI | BANK

	Karlby
--	--------



# SOTTUNGA MITT I FARLEDEN

*Sottunga gästhamn.  
Sottungan vierassatama.  
Sottunga marina.*

## LAIVAREITTIEN VARRELLA

## IN THE MIDDLE OF THE SEA ROUTE

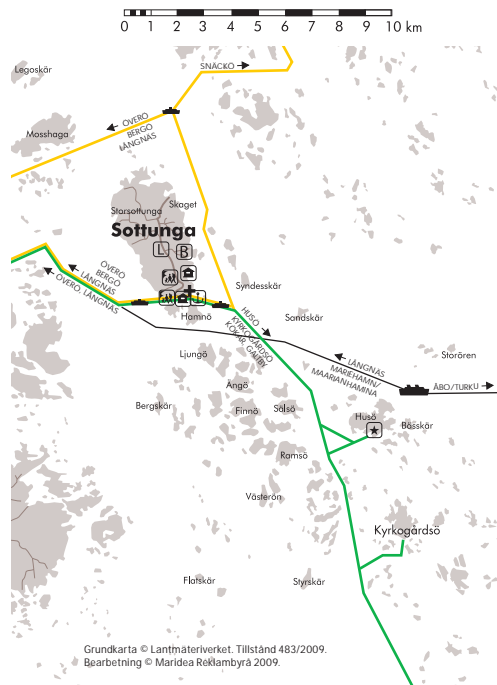


**S**ottunga med sina ca 120 invånare är Ålands och Finlands minsta kommun. Sottunga ligger intill den stora farleden mellan Sverige och Finland och trafikeras med skärgårdsfärjorna längs södra och tvärgående linjerna. Till sevärdheterna hör S:ta Maria Magdalena kyrka från 1600-talet och Hembygdsgården samt tre vandringsleder med informationstavlor.

**S**ottunga sijaitsee Suomen ja Ruotsin välisen suuren laivaväylän varrella. Noin 120 asukkaan Sottunga on väkiluvultaan Suomen pienin kunta. Sottunga on liikennöivät sekä eteläisen että poikittaisen saaristolauttareitin alukset. Kunnassa voi tutustua Pyhän Maria Magdaleenan 1600-luvun kirkkoon, kotiseututaloon sekä vaeltaa kolmella eri luontopolulla.

**W**ith a population of c. 120 inhabitants, Sottunga is the smallest municipality in Åland and Finland. Sottunga lies centrally in the archipelago and can be reached by ferries on two different archipelago routes. The sights include the 17th century St. Mary Magdalene church, Homestead hall, and three nature trails with archipelago character.

[www.sottunga.ax](http://www.sottunga.ax)



STUGOR & STUGBYAR | MÖKIT & MÖKKIKYLÄT  
COTTAGES & COTTAGE VILLAGES

Sottunga stugby, Sottunga, ☎ 0457 0781942

      
1.5–31.10 ★★ ★ 9 • •

SOVSTUGOR | YÖPYMISMÖKIT | OVERNIGHT CABINS

Strandhuggets Stugor, Sottunga, ☎ 040 1862717

        
1.6–15.8 6 12 • • • 30 €/A

GÄSTHAMNAR | VIERASSATAMAT | GUEST HARBOURS

Sottunga Gästhamn, ☎ 040 1862717

         
1.6–31.8 40 • • • • •

BÅTTAXI | TAKSIVENEET | TAXI BOATS

Ålands Båtar, ☎ 040 5061299

Snabba taxitransporter | Venekuljetuksia | Boat excursions

SE & GÖRA | NÄHTÄVYDYET | SIGHTSEEING

Sottunga kyrka | kirikko | church

Öppet under högsäsong | Avoinkin kesäkaudella | Open in peak season

Skogsstig | Metsäpolku | Forest trail

1,5 km. Start | Lähtö | Start: Sottunga Stugby

Vandringsstig | Vaelluspolku | Hiking trail

2,5 km. Start | Lähtö | Start: Sottunga gästhem

Vandringsstig | Vaelluspolku | Hiking trail, Jyddö

3 km. Start | Lähtö | Start: Sottunga grundskola | koulu | school

AFFÄR | KAUPPA | SHOP

Sottunga

BANK | PANKKI | BANK

Sottunga

## Välkommen till Stormskärs Vårdshus!



Stormskärs Vårdshus är byggt 1896 och renoverat i gammal stil. Det inrymmer 6 dubbelrum, konferensrum, matsal, duschar, rymlig bastu och handikapptoilet. Vi har även restaurang med fullständiga rättigheter. Vi har helgöppet fr.o.m. 30.4 och alla dagar 25.6–15.8 övriga delar av året har vi öppet mot beställning.

Stormskärs Vårdshus ligger på Simskåla, en dryg timmes bilfärd från Mariehamn – mitt i skärgården men ändå tillgängligt dygnet runt, året runt.

Cykelfärjan Simskåla–Tengsödavik med plats för 23 passagerare sköts av oss, så behöver ni åka utanför ordinarie tidtabell så fixar vi det åt er!

Tidtabell 28.6–15.8 kl. 11.00 från V.Simskåla och kl. 11.30 från Tengsödavik.

- Guidat sportfiske efter gädda, havsöring och abborre. Vi ordnar allt ni behöver för ert fiskeäventyr, även för grupper!
- Jaktarrangemang
- Skärgårdsutflykter, sålsafari, besök till Stormskärs Majas ö Väderskär
- Konferensmöjligheter, bredband



Vi ser fram emot att träffa Er!

Välkomna önskar Mikael & Lena

www.stormskar.ax  
stormskar@aland.net  
Tel. +358 18 47560  
Mobil +358 400 783 086  
Fax +358 18 47502

Stormskärs Konferens & Vårdshus  
Västerövägen 176  
AX-22550 VÄRDÖ  
Åland



# VÄRDÖ

## DEN FÖRTROLLADE ÖN



## LUMOTTU SAARI

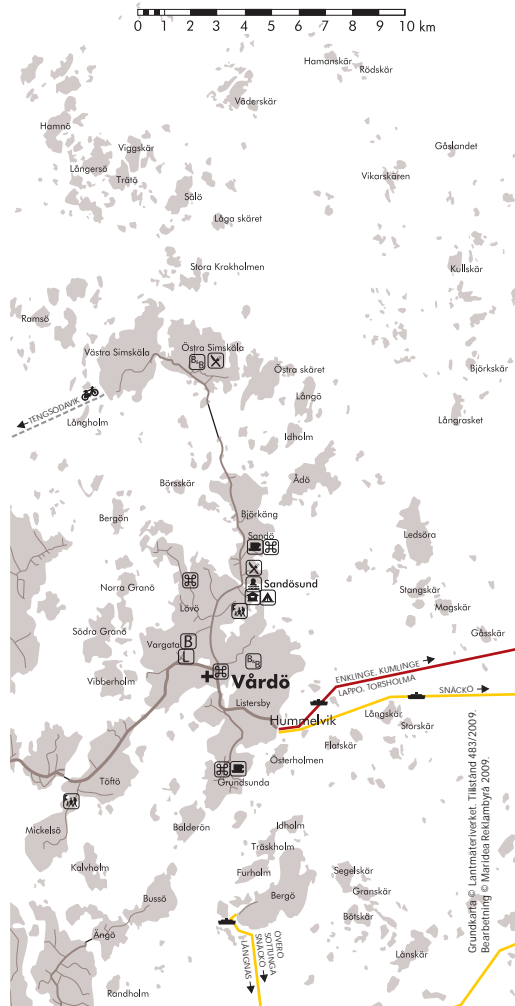
### THE ENCHANTED ISLAND

Vårdö var en viktig etapp längs Postvägen ända till 1900-talet. Idag är Vårdö med ca 450 invånare också känt för sportfiske, naturupplevelser och författarinnorna Sally Salminen och Anni Blomqvist som skildrat livet i skärgården i sina romaner. Till sevärdheterna hör S:t Mathias kyrka från 1400-talet, flera små museer och hantverkscaféer.

Vårdön merenkulkupitäjä oli tärkeä etappi Posttien varrella aina 1900-luvulle saakka. Noin 450 asukkaan Vårdö tunnetaan myös luontoelämyksistä sekä Sally Salmisen ja Anni Blomqvistin kirjoista, jotka kertovat elämästä entisajan saaristossa. Vårdön nähtävyyksiä ovat useat pienet museot, käsityökahvilat sekä Pyhän Matiaksen kirkko 1400-luvulta.

The Mail Route between Finland and Sweden crossed over the maritime Vårdö until the 1900's. Today Vårdö has a population of c. 450 inhabitants, and is known for outdoor activities, and for the novels written by authoresses Sally Salminen and Anni Blomqvist. The sights include St. Matthew Church from the 1400's, and several small museums and handicraft cafés.

[www.vardo.ax](http://www.vardo.ax)



Grundkartan © Lantmäteriverket. Tillstånd 483/2009.  
Beskrivning © Wladimir Rekmamyja 2009.

B&B, GÄSTHEM   B&B, VIERASKODIT   B&B, GUEST HOUSES									
Bomans Gästhem, Vårdö, ☎ 47821, 0457 5244260	1.5–31.8	18	58	•	•			88 €	88 €
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, ☎ 47560, 0400 783086	1.5–15.8	6	12			•	•	85 €	85 €

SOVSTUGOR   YÖPYMISMÖKIT   OVERNIGHT CABINS									
Sandöunds Camping, Sandöund, ☎ 47750, 0457 3799119	1.4–15.10	S	20	85	•	•	•	•	35–65 €/A–C

CAMPINGAR   LEIRINTÄALUEET   CAMP SITES								
Sandöunds Camping, Sandöund, ☎ 47750, 0457 3799119	15.4–15.10	★★★	20	85	•	•	•	•

RESTAURANGER   RAVINTOLAT   RESTAURANTS								
Sandöunds Taverna, Sandöund, ☎ 47750, 0457 3799119	1.5–30.8	50		•	•	•	•	•
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, ☎ 47560, 0400 783086	28.6–15.8	60	•		•	•	•	•

MUSEER   MUSEOT   MUSEUMS		
Lasse Erikssons fartygsmuseum, Vårdö, ☎ 47626, 0457 3828459	Enligt överenskommelse   Sopimuksen muk.   By agreement	
Seffers Hembygdsgård, Lovö, ☎ 0400 777328	28.6–6.8	Må–fre Ma–pe Mon–Fri kl. 10.30–16
Ole Grunér's mc-samling och flyghistoria	Enligt överenskommelse   Sopimuksen muk.   By agreement	
Wennströms Lanthandel/Museum, Grundsunda, ☎ 47777, 0400 714866	Enligt överenskommelse   Sopimuksen muk.   By agreement	
Ålands Skolmuseum, Vargata, ☎ 0457 5483934, 432134	28.6–6.8	Må–fre Ma–pe Mon–Fri kl. 10–16

UTFLYKTSBÅTAR   RETKIVENEET   EXCURSION BOATS					
Stormskärs Konferens & Vårdshus, Simskåla, ☎ 47560, 0400 783086	1–31.7	•	•	•	•

BÅTTAXI   TAKSIVENEET   TAXI BOATS	
Ålands Båtar, ☎ 040 5061299	Taxitransporter   Venekuljetuksia   Boat excursions

CYKELFÄRJA   PYÖRÄLAUTTA   BICYCLE FERRY	
M/S Kajo, ☎ 0400 783086	28.6–15.8: kl. 11.00 Västra Simskåla, Vårdö → Tengsödavik, Saltvik kl. 11.30 Tengsödavik, Saltvik → Västra Simskåla, Vårdö Vuxen   Aikuinen   Adult: 9 €. Barn   Lapsi   Child: 5 €. Kärra   Kärry   Chart: 9 € . Extra turer enligt överenskommelse.   Myös tilauksesta.   Also by agreement.

SE & GÖRA   NÄHTÄVYDEET   SIGHTSEEING	
Vårdö kyrka   kirkko   church	1.5–31.8 kl. 10–16. Övriga tider enl-ö.k.   Muulloin sop.mukaan.   Other times by agreement.
Annas Shop – café och hantverk, Grundsunda ☎ 47735, 040 9649351	1.5–30.9 kl. 10–18 dagligen   joka päivä   daily
Peggys Hantverk & Kafé, Sandö ☎ 31795	28.6–8.8 kl. 12–17 dagligen   joka päivä   daily
Författarinnan Anni Blomqvists hem ☎ 47509, 0457 3135833	Visas mot best.   Esittely sop. muk.   Guided tours by agreement
Lövö vandringsstig   Vaelluspolku   Hiking trail	4 km. Start   Lähtö   Start: Sandöunds camping/Seffers Hembygdsgård
Vandringsstig   Vaelluspolku   Hiking trail	8 km. Start   Lähtö   Start: Töftö förfäste   satama   harbour

AFFÄR   KAUPPA   SHOP	Vargata
BANK   PANKKI   BANK	Vargata



# Jurmo

är en liten idyllisk ö, som ligger  
längst norrut i Brändös yttre skärgård.

**Rövardagen 9 juli 2010**

Program från kl. 16.00 för hela familjen,  
kl. 18.00 Highland middag, allsång och dans.

**Musikfestival Island in the Sun 16–17 juli 2010**

[www.jurmo.ax](http://www.jurmo.ax)



*Välkommen till Glada Laxen!*



**ÖPPET: 13.6–31.8 alla dagar kl. 14–21**

**AUKI: 13.6.–31.8. joka päivä klo 14–21**

Restaurang  
**Glada Laxen**

Ät gott - sov gott - må gott

Invid farleden (sjöbev.station) på Bärö, Kumlinge

Tel. 55 304 • [gladalaxen@aland.net](mailto:gladalaxen@aland.net)

[www.gladalaxen.com](http://www.gladalaxen.com)



## Upplev den äkta skärgården!

**KUMLINGE – ENKLINGE – SEGLINGE – BJÖRKÖ**



[www.kumlinge.ax](http://www.kumlinge.ax)

**VÄLKOMMEN – TERVETULOA – WELCOME**

# Brudhäll

HOTELL & RESTAURANG

Konferens eller skön semester... Njut av god mat och den unika naturen på Kökar – Finlands sydligaste kommun!

Välkommen till  
**Hotell Brudhäll**  
22730 Kökar  
Tel 018 55 955  
fax 018 55 956  
e-post: [brudhall@aland.net](mailto:brudhall@aland.net)  
[www.brudhall.com](http://www.brudhall.com)

*Årets gästhamn  
2008!*

Med "Lady Helena" till Källskär

## Karlby Gästhamn

En trygg och skyddad hamn, långt ute i Östersjön, men ändå nära till service. I byn finns bl.a. butik, bank, post och vandringsled.

Välkommen till  
**Karlby Gästhamn**  
22730 Kökar  
Tel 018 55 926  
fax 018 55 956  
mobil 040 553 8696



Ett skärgårds-  
äventyr inte  
så långt bort



**BRÄNDÖ KOMMUN** AX-22940 ÅVA, tel. +358 (0)18-56 500, e-post: [info@brando.ax](mailto:info@brando.ax)  
**ÅLANDS TURISTINFORMATION** +358 (0)18-24 000

**JURMO VANDRARHEM**  
Mobil +358 (0)40 506 4777  
[jurmo.vandrarhem@aland.net](mailto:jurmo.vandrarhem@aland.net)  
[www.jurmo.ax](http://www.jurmo.ax)

**FISKETORPET &  
FÄGELVIKS STUGBY B&B**  
Heikki Hytönen & Ingeborg Henriksson  
Mobil +358 (0)40 500 8204  
[tootsie@pp.inet.fi](mailto:tootsie@pp.inet.fi) • [www.fisketorpet.fi](http://www.fisketorpet.fi)

**ASTERHOLMA STUGBY**  
Mobil +358 (0)457 548 3993  
[asterholma@hotmail.com](mailto:asterholma@hotmail.com)  
[www.visitaland.com/asterholma](http://www.visitaland.com/asterholma)

**HOTELL GULLVIVAN**  
Tel. +358 (0)18 56 350, fax -56 330  
Mobil +358 (0)40 537 1777  
[gullvivan@aland.net](mailto:gullvivan@aland.net)  
[www.gullvivan.ax](http://www.gullvivan.ax)

**PELLAS GÄSTHEM**  
Mobil +358 (0)40 832 4333  
[info@pellas.ax](mailto:info@pellas.ax) • [www.pellas.ax](http://www.pellas.ax)

**LAPPO RESTAURANG  
GALEASEN**  
Tel. +358 (0)451 233 413  
[www.lappo.net](http://www.lappo.net)

**LAXUDDEN/  
AVA FISKE & FRITID**  
Guy Österlund  
Tel. +358 (0)18 56 519  
Mobil +358 (0)40 564 0619  
[www.visitaland.com/laxuddensstugor](http://www.visitaland.com/laxuddensstugor)

**GRANBERGS STUGOR**  
Tel. +358 (0)18 56 417, fax -56 419  
[gosta.granberg@pp.inet.fi](mailto:gosta.granberg@pp.inet.fi)  
[www.visitaland.com/granbergsstugor](http://www.visitaland.com/granbergsstugor)

**BRÄNDÖ STUGBY**  
Tel. +358 (0)18 56 106  
Mobil +358 (0)40 753 0514  
[brando.stugby@aland.net](mailto:brando.stugby@aland.net)  
<http://home.aland.net/lameta>

**BRÄNDÖ STUGBY  
CAFÉ & CAMPING/  
SKÄRGÅRDSGOTT AB**  
Janica Modig & Marja Tuomola  
mobil +358 40 173 3999,  
[skargardsgottab@hotmail.com](mailto:skargardsgottab@hotmail.com)

**TRIXIES SHOP**  
Tel. +358 (0)18 56 343, -56 175,  
fax -56 386  
Mobil +358 (0)457 374 9643

## Kustavi Saariston helmi

Kustavi on merellinen saaristokunta Lounais-Suomessa. Hyvät mahdollisuudet luonnonläheiseen ja viihtyisään vapaa-ajan viettoon. Tapahtumia mm. Lohimarkkinat, Volter Kilpi kirjallisuusviikko, juhannussalkojen koristelu ja pystytys juhannusaattona ym.

Lisätietoja Kustavin kunta puh.02-842 6600,  
kesä-elokuu puh. 02-842 6620,  
s-posti: [maritta.jalonen@kustavi.fi](mailto:maritta.jalonen@kustavi.fi)



[www.kustavi.fi](http://www.kustavi.fi)

## Gustavs En pärla i havet

Gustavs är en marin kommun i Sydvästra Finland. Här har du fina möjligheter till naturnära och trevlig fritid. Till årliga evenemang hör t. ex. Laxmarknad, Volter Kilpi litteraturvecka och resning av traditionella midsommarstänger.

Ytterligare information:  
Gustavs kommun tel. 02-842 6600,  
juni-augusti tel. 02-842 6620  
e-post: [maritta.jalonen@kustavi.fi](mailto:maritta.jalonen@kustavi.fi)





# Livet **10 minuter** från jobbet

Specialinformation om Ålands skärgård:

## FÖRETAGSAM SKÄRGÅRD

Tel. +358 18 51 099

**Arbeta & Bo**  
PÅ ÅLAND

Tel. +358 18 25 000, info@komhem.nu

Vi har en annan tidsräkning på Åland. Här är tio minuter mera. Korta köer, korta beslutsvägar och närhet gör det mesta enklare. Att handla och leva. Planera och göra det man ska.

På tio minuter hinner du byta från portfölj och kalender till roddbåt och fiskespö. Här kan jobbet ligga tio minuter från barnen på dagis. Från dagis har ni kanske tio minuter till badstranden. Tio minuter från hemmet väntar en liten storstads utbud av kultur och nöjen.

# www.foglo.ax

Foto: Stefan-Anders Fellman – www.saf.net

## Välkommen till **Föglö**

I Föglö trivs 600 invånare året om. Under sommaren trivs här många fler! Föglö är en äkta ytterskärgårdskommun som ändå ligger nära till. Färjturen Svinö (Lumparland) – Degerby tar bara 30 minuter. Här finns mycket att uppleva, ett besök ger njutbara semesterstunder.

### Hyr stuga på Föglö!

#### Gustavssons stugor

Hastersboda  
Tel. +358 (0)18 51297,  
+358 (0)40 7080 942

#### Sommarö stugor

Sommarö  
Conny och Göran Jansson  
Tel. +358 (0)400 947 502

#### Lasses stugor

Finholma  
Tel. +358 (0)18 51275

#### CC-Stugor

övernattningsstugor  
Tel. +358 (0)18 51440

#### Skaréns stugor

Finholma  
Tel. +358 (0)18 51 212,  
+358 (0)40 723 5276

#### Malmlunds stugor

Ulversö  
Tel. +358 (0)457 078 1184

#### Isakssons stugby

Hastersboda  
Tel. +358 (0)18 51490

### Turistinformation

Invid färjfastet i Degerby

Öppet v. 24–33  
Tel. +358 (0)457 3427274

### Ninas Café

Café • Restaurang

Jyddö, AX–22710 FÖGLÖ  
Tel. +358 (0)18 50280

### Restaurang Seagram

Fiskrestaurang

Degerby, AX–22710 FÖGLÖ  
Tel. +358 (0)18 51092  
Fax: +358 (0)18 51098

### Enigheten

Gästhem • Restaurang med  
Ärättigheter Bastu • Egen brygg

Degerby, AX–22710 FÖGLÖ  
Tel. +358 (0)18 50310  
info@enigheten.ax  
www.enigheten.ax

### Gratis WLAN

I biblioteket i Degerby är ett WLAN nätverk installerat med en räckvidd om 100 meter, som är gratis för alla!

### Föglömuseet

Temautställning

Öppet juni–augusti  
tis–sön kl. 10–13, 13.30–17.

### Föglöbutiken

 EXTRA

Livsmedel • Bränsle m.m.

Degerby, AX–22710 FÖGLÖ  
Tel. +358 (0)18 50057  
Fax: +358 (0)18 50317

Sommar: må–lö 9-19, sö 13–19

### Degerby Mat & Café

Restaurang • Gästhem • Bageri  
Internet

Degerby, AX–22710 FÖGLÖ  
Tel. +358 (0)18 50002  
Mobil: +358 (0)457 5000 200  
gittan@aland.net  
www.visitaland.com/degerbymat

### Vandringsleder

Besök vandringsleden i Hastersboda 5 km lång som startar/slutar vid Isakssons stugby, eller vandringsleden i Jyddö (Vargskär), 7 km lång som startar/slutar vid telefonmasten i Jyddö. Båda vandringsleder har ett fågeltorn/utkikstorn.

# Godby Vandrarhem – mitt på Åland

Retkeilymaja Godby – keskellä Ahvenanmaata

Godby Youth Hostel – in the middle of Åland



- Förmånligt boende och nära till det mesta. Perfekt för dig som vill uppleva Åland från cykel, mc eller bil.
- Bokning, offert och förfrågan: +358 (0)18 41555 eller [info@idrottscenter.com](mailto:info@idrottscenter.com)
- Vi hjälper till med tips och rutförslag. Läs mer om oss och vad vi erbjuder på vår sajt [www.idrottscenter.com](http://www.idrottscenter.com)

- Edullista majoitusta ja lähellä lähes kaikkea. Erinomainen sijainti sinulle, joka haluat tutustua Ahvenanmaahan polku- tai moottoripyörällä tai autoilla.
- Varaukset, tarjoukset ja tiedustelut: +358 (0)18 41555 tai [info@idrottscenter.com](mailto:info@idrottscenter.com)
- Annamme mielellämme vinkkejä reittiehdotuksista. Lue lisää ja tutustu tarjouksiimme nettisivuillamme [www.idrottscenter.com](http://www.idrottscenter.com)

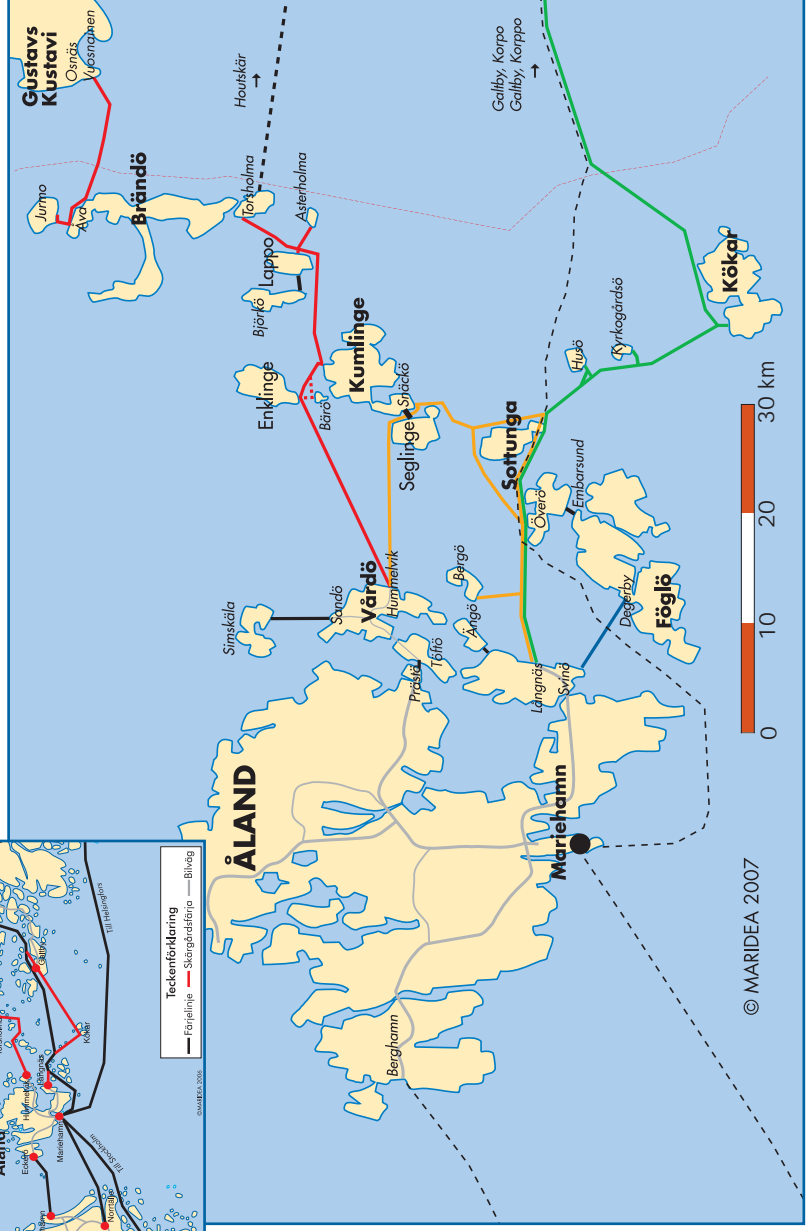
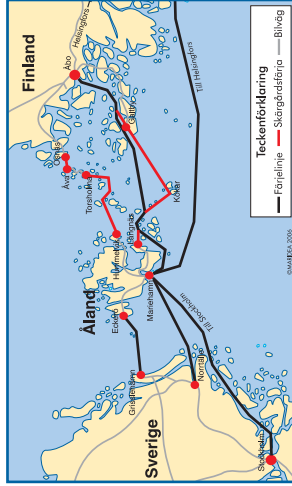
- Price-worthy accommodation and close to almost everything. Perfect location for you when you want to discover Åland by bike, motorcycle or car.
- Bookings, offers and information: +358 (0)18 41555 or [info@idrottscenter.com](mailto:info@idrottscenter.com)
- We help you with route alternatives. Read more about us and our services at [www.idrottscenter.com](http://www.idrottscenter.com)



 ÅLAND (i)NFO

Ålands  Idrottscenter

[www.idrottscenter.com](http://www.idrottscenter.com)



- Norra linjen | Pohjoinen linja | Northern line
- Södra linjen | Eteläinen linja | Southern line
- Föglölinjen | Föglön linja | Föglö line
- Tvärgående linjen | Poikittainen linja | Cross line
- Vajerfärja | Lossi | Cable ferry